

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***Page/Urup.***

***A. Amategeko/Laws/Lois***

**N°01/2011 ryo kuwa 10/02/2011**

Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.....3

**N°01/2011 of 10/02/2011**

Law regulating capital market in Rwanda.....3

**N°01/2011 du 10/02/2011**

Loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda.....3

**N°04/2011 ryo kuwa 21/03/2011**

Itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda.....73

**N°04/2011 of 21/03/2011**

Law on immigration and emigration in Rwanda.....73

**N° 04/2011 du 21/03/2011**

Loi sur l'immigration et émigration au Rwanda.....73



ITEGEKO N°01/2011 RYO KUWA 10/02/2011 LAW N°01/2011 OF 10/02/2011 LOI N°01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT  
RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE REGULATING CAPITAL MARKET IN REGULATION DU MARCHE DES  
MU RWANDA RWANDA CAPITAUX AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:**  
**DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri tegeko rigamije

**Article One:** Purpose of this Law

**Article premier:** Objet de la présente loi

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions of terms

**Article 2:** Définitions des termes

**Ingingo ya 3 :** Ibirebwa n'iri tegeko

**Article 3:** Scope of this Law

**Article 3:** Champ d'application de la présente loi

**UMUTWE WA II: IBIGENGA ISOKO**  
**RY'IMARI N'IMIGABANE**

**CHAPTER II: REGULATION OF CAPITAL**  
**MARKET**

**CHAPTER II: REGULATION DU MARCHE**  
**DES CAPITAUX**

**Ingingo ya 4:** Ibicuruzwa n'ubucuruza ku isoko ry'imari n'imigabane

**Article 4:** Capital market instruments and business

**Article 4:** Instruments et commerce afférents au marché des capitaux

**Ingingo ya 5:** Umuntu ukora ubucuruza ku isoko ry'imari n'imigabane

**Article 5:** A person engaged in capital market business

**Article 5:** Une personne opérant sur le marché des capitaux.

**Ingingo ya 6:** Ibibujijwe ku isoko ry'imari n'imigabane

**Article 6:** Restrictions on the capital market

**Article 6:** Restrictions sur le marché des capitaux

**UMUTWE WA III: ABANTU BAFITE**  
**IBYEMEZO, ABEMERWE GUKORA**  
**N'ABATEMERWE GUKORA**

**CHAPTER III: LICENSED, APPROVED**  
**AND UNAPPROVED PERSONS**

**CHAPITRE III: PERSONNES AGREEES,**  
**AUTORISEES ET NON**  
**AUTORISEES**

|                                                                                                                   |                                                                                               |                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 7:</u> Abantu bafite ibyemezo n'abemerewe gukora                                                    | <u>Article 7:</u> Licensed and approved persons                                               | <u>Article 7:</u> Personnes agréées et autorisées                                                        |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Imenyekanisha ryo kwangira, guhagarika by'agateganyo no kwambura icyemezo cyangwa kwemererwa | <u>Article 8:</u> Notification of refusal, suspension and withdrawal of a license or approval | <u>Article 8:</u> Notification de refus, de suspension et de retrait d'une licence ou d'une autorisation |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Kwambura no guhagarika by'agateganyo icyemezo cyangwa iyemererwa                             | <u>Article 9:</u> Withdrawal and suspension of a licence or approval                          | <u>Article 9:</u> Retrait et suspension d'une licence ou d'une autorisation                              |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Kwisubiraho ku isaba ry'icyemezo cyangwa iyemererwa                                         | <u>Article 10:</u> Withdrawal of an application for a licence or an approval                  | <u>Article 10:</u> Retrait de la demande d'une licence ou d'une autorisation                             |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Gusubiza icyemezo cyangwa iyemererwa ryari ryatanzwe n'Ikigo                                | <u>Article 11:</u> Return of a license or an approval granted by the Authority                | <u>Article 11:</u> Remise d'une licence ou d'une autorisation accordée par l'Autorité                    |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Abantu basonewe                                                                             | <u>Article 12:</u> Exempted persons                                                           | <u>Article 12:</u> Personnes exemptées                                                                   |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'ibigo by'isuzuma n'iyishyurana          | <u>Article 13:</u> Securities exchange and clearing houses                                    | <u>Article 13:</u> Bourse des titres et chambres de compensation                                         |
| <u>Ingingo 14:</u> Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'ibigo by'isuzuma n'iyishyurana nyamahanga  | <u>Article 14:</u> Foreign securities exchange and clearing houses                            | <u>Article 14:</u> Bourses des titres et chambres de compensation étrangères                             |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo              | <u>Article 15:</u> Credit Rating Agency                                                       | <u>Article 15:</u> Agence de Notation de Crédit                                                          |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Isosiyete nyamahanga igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo   | <u>Article 16:</u> Foreign Credit Rating Agency                                               | <u>Article 16:</u> Agence de Notation de Crédit étrangère                                                |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Iyemererwa n'imenyekanisha                                                                  | <u>Article 17:</u> Approval and notification of requirements                                  | <u>Article 17:</u> Autorisation et notification des exigences                                            |

ry'ibisabwa

|                                                                                     |                                                                             |                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 18:</u> Ububasha bwo kongera cyangwa kugabanya urutonde rw'abasonerwa | <u>Article 18:</u> Power to extend or restrict the list of exempted persons | <u>Article 18:</u> Pouvoir d'allonger ou de restreindre la liste de personnes exemptées |
| <u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE N'IMYITWARIRE KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE          | <u>CHAPTER IV:</u> ETHICS AND PRACTICES IN CAPITAL MARKET                   | <u>CHAPITRE IV:</u> DEONTOLOGIE ET PRATIQUES SUR LE MARCHÉ DES CAPITAUX                 |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Amahame ngenderwaho                                           | <u>Article 19:</u> Statement of principles                                  | <u>Article 19:</u> Enoncé des principes                                                 |
| <u>Ingingo ya 20:</u> Guhindura amahame ngenderwaho                                 | <u>Article 20:</u> Modification of a statement of principles                | <u>Article 20:</u> Modification de l'énoncé des principes                               |
| <u>Article 21:</u> Amategeko n'amabwiriza agenga umwuga                             | <u>Article 21:</u> Regulations governing the profession                     | <u>Article 21:</u> Règlements régissant la profession                                   |
| <u>Article 22:</u> Amabwiriza agenga ubucuruzi                                      | <u>Article 22:</u> Business regulations                                     | <u>Article 22:</u> Règlements régissant le commerce                                     |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Guhindura amabwiriza agenga ubucuruzi                         | <u>Article 23:</u> Modification of business regulations                     | <u>Article 23:</u> Modification des règlements régissant le commerce                    |
| <u>UMUTWE WA V:</u> INGAMBA ZO MU RWEGO NGENGAMYITWARIRE                            | <u>CHAPTER V:</u> DISCIPLINARY MEASURES                                     | <u>CHAPITRE V:</u> MESURES DISCIPLINAIRES                                               |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Gukoresha umuntu utabikwiriye                                 | <u>Article 24:</u> Employment of an unqualified person                      | <u>Article 24:</u> Engagement d'une personne non qualifiée                              |
| <u>Ingingo ya 25:</u> Itangazo ryerekeye imyitwarire mibi                           | <u>Article 25:</u> Public statement of misconduct                           | <u>Article 25:</u> Déclaration publique de mauvaise conduite                            |
| <u>Ingingo ya 26:</u> icyemezo cy'urukiko cyo guhagarika amakosa                    | <u>Article 26:</u> Court injunction to end violation                        | <u>Article 26:</u> Injonction judiciaire pour mettre fin à la violation                 |

|                                                                                |                                                                           |                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 27:</u> icyemezo cy'urukiko cyo gukosora amakosa                 | <u>Article 27:</u> Court injunction to remedy the violation               | <u>Article 27 :</u> Injonction judiciaire pour remédier à la violation |
| <u>UMUTWE WA VI:</u> UBUBASHA BWO KWINJIRA MU BIKORWA                          | <u>CHAPTER VI:</u> POWERS OF INTERVENTION                                 | <u>CHAPITRE VI:</u> POUVOIRS D'INTERVENTION                            |
| <u>Ingingo ya 28:</u> Aho ububasha bw'Ikigo bugarukira                         | <u>Article 28:</u> Scope of powers of the Authority                       | <u>Article 28:</u> Etendue des pouvoirs de l'Autorité                  |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Ubucuruzi bubujijwe                                      | <u>Article 29:</u> Prohibited transactions                                | <u>Article 29:</u> Transactions interdites                             |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Guhabwa ububasha bwo gucunga imitungo mu izina ry'abandi | <u>Article 30:</u> Vesting of assets in a trustee                         | <u>Article 30:</u> Dévolution de l'actif à un administrateur           |
| <u>Ingingo ya 31:</u> Ibibujijwe mu ikorehwa ry'imitungo                       | <u>Article 31:</u> Restrictions on using assets                           | <u>Article 31:</u> Restrictions d'usage des avoirs                     |
| <u>Ingingo 32:</u> Kugira imitungo                                             | <u>Article 32:</u> Maintainance of assets                                 | <u>Article 32:</u> Possession des avoirs                               |
| <u>Ingingo ya 33:</u> Gusubiramo cyangwa gukuraho ibyemezo                     | <u>Article 33:</u> Review or rescission of decisions                      | <u>Article 33:</u> Révision ou annulation des décisions                |
| <u>Ingingo ya 34:</u> Inyandiko z'ibyemezo                                     | <u>Article 34:</u> Notices                                                | <u>Article 34:</u> Notifications                                       |
| <u>Ingingo ya 35 :</u> Icyemezo cy'isesa                                       | <u>Article 35:</u> Winding up order                                       | <u>Article 35:</u> Decision de dissolution                             |
| <u>UMUTWE WA VII:</u> GUKUSANYA AMAKURU, IGENZURA NO GUKORA IPEREREZA          | <u>CHAPTER VII:</u> INFORMATION COLLECTION , INSPECTION AND INVESTIGATION | <u>CHAPITRE VII:</u> COLLECTE D'INFORMATIONS, INSPECTION ET ENQUETE    |
| <u>Ingingo ya 36:</u> Ububasha bwo guhamagaza umuntu gutanga amakuru           | <u>Article 36:</u> Power to request for information                       | <u>Article 36:</u> Pouvoir de demander une information                 |
| <u>Ingingo ya 37:</u> Ububasha bwo gukora igenzura                             | <u>Article 37:</u> Inspection powers                                      | <u>Article 37:</u> Pouvoirs d'inspection                               |
| <u>Ingingo ya 38:</u> Ububasha bwo gukora Iperereza                            | <u>Article 38:</u> Investigation powers                                   | <u>Article 38:</u> Pouvoirs d'enquête                                  |

|                                                                                     |                                                                  |                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 39:</u> Gukoresha ububasha bwo kwinjira mu nyubako                    | <u>Article 39:</u> Exercise of powers of entry into premises     | <u>Article 39:</u> Exercice des pouvoirs d'entrer dans des locaux     |
| <u>UMUTWE WA VIII:</u> GUCURUZA WAMENYE IBANGA NO KWICA AMATEGEKO Y'ISOKO           | <u>CHAPTER VIII:</u> INSIDER DEALING AND MARKET ABUSE            | <u>CHAPITRE VIII:</u> DELIT D'INITIES ET ABUS DE MARCHÉ               |
| <u>Ingingo ya 40:</u> Inkuru ikiri ibanga                                           | <u>Article 40:</u> Inside information                            | <u>Article 40:</u> Information privilégiée                            |
| <u>Ingingo ya 41:</u> Abamenye amabanga mbere y'abandi                              | <u>Article 41:</u> Insiders                                      | <u>Article 41:</u> Initiés                                            |
| <u>Ingingo ya 42 :</u> Ucuruza yamenye ibanga mbere y'abandi                        | <u>Article 42:</u> Insider dealing                               | <u>Article 42:</u> Délit d'initié                                     |
| <u>Ingingo ya 43 :</u> Kwisobanura                                                  | <u>Article 43:</u> Defence                                       | <u>Article 43:</u> Moyens de défense                                  |
| <u>Ingingo ya 44 :</u> Amakuru yatangarijwe bese                                    | <u>Article 44:</u> Information made public                       | <u>Article 44:</u> Information rendue publique                        |
| <u>Ingingo ya 45 :</u> Ibidafatwa nko gucuruza umuntu yamenye ibanga mbere y'abandi | <u>Article 45:</u> Limits on insider dealing                     | <u>Article 45:</u> Cas d'exclusion du délit d'initié                  |
| <u>Ingingo ya 46 :</u> Kwica isoko                                                  | <u>Article 46:</u> Market abuse                                  | <u>Article 46:</u> Abus de marché                                     |
| <u>UMUTWE WA IX :</u> IBIBUJIJWE MU ITANGWA RY'AMAKURU                              | <u>CHAPTER IX:</u> RESTRICTIONS ON THE DISCLOSURE OF INFORMATION | <u>CHAPTER IX:</u> RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE DIFFUSION D'INFORMATION |
| <u>Ingingo ya 47:</u> Igitabo cy'abantu bahawe ibyemezo cyangwa bemerewe            | <u>Article 47:</u> Register of licensed or approved persons      | <u>Article 47:</u> Registre des personnes agréées ou autorisées       |
| <u>Ingingo ya 48:</u> Kugenzura igitabo                                             | <u>Article 48:</u> Inspection of the register                    | <u>Article 48:</u> Inspection du registre                             |

|                                                                                                 |                                                                                                  |                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 49:</u> Ikumirwa mu itangwa ry'amakuru                                            | <u>Article 49:</u> Restrictions on the disclosure of information                                 | <u>Article 49:</u> Restrictions en matière de diffusion d'information                                    |
| <u>Ingingo ya 50:</u> Gukurirwaho ikumirwa mu gutangaza amakuru                                 | <u>Article 50:</u> Exemptions to restriction to disclosure of information                        | <u>Article 50:</u> Exemptions relatives à la restriction en matière de diffusion d'information           |
| <u>Ingingo ya 51:</u> Ikigo gishobora gufasha ibindi bigo ngenzuramikorere nyamahanga           | <u>Article 51:</u> Possible assistance by the Authority to other foreign regulatory authorities  | <u>Article 51 :</u> Possibilité d'assistance de l'Autorité à d'autres autorités de régulation étrangères |
| <u>Ingingo ya 52:</u> Ibigomba kwitabwaho mu gufasha ibigo ngenzuramikorere nyamahanga          | <u>Article 52:</u> Conditions prior to provision of assistance to foreign regulatory authorities | <u>Article 52:</u> Conditions préalables à l'assistance aux autorités de régulation étrangères           |
| <u>Ingingo ya 53:</u> Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo | <u>Article 53:</u> Prospectus                                                                    | <u>Article 53:</u> Prospectus                                                                            |
| <u>Ingingo ya 54:</u> Ibibujijwe mu ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete           | <u>Article 54:</u> Restrictions on prospectus                                                    | <u>Article 54 :</u> Restrictions sur le prospectus                                                       |
| <b>UMUTWE WA X: UBURYO BW' IHWANYABWISHYU</b>                                                   | <b>CHAPTER X: COMPENSATION ARRANGEMENTS</b>                                                      | <b>CHAPITRE X: MECANISMES DE COMPENSATION</b>                                                            |
| <u>Ingingo ya 55:</u> Ikigega cy'ihwanyabwishyu                                                 | <u>Article 55:</u> Compensation scheme                                                           | <u>Article 55:</u> Fonds de compensation                                                                 |
| <u>Ingingo ya 56:</u> Ibikubiye mu mabwiriza ku ihwanyabwishyu                                  | <u>Article 56:</u> Content of regulations governing compensation                                 | <u>Article 56:</u> Contenu des règlements sur la compensation                                            |
| <b>UMUTWE WA XI: IMIKORANIRE N'IZINDI NZEGO NGENZURAMIKORERE</b>                                | <b>CHAPTER XI: RELATIONS WITH OTHER REGULATORY BODIES</b>                                        | <b>CHAPITRE XI: RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANES DE REGULATION</b>                                        |
| <u>Ingingo ya 57:</u> Amakuru atanzwe cyangwa ibyakozwe n'izindi nzego ngenzuramikorere         | <u>Article 57:</u> Information given or actions taken by other regulatory bodies                 | <u>Article 57:</u> Informations transmises ou mesures prises par d'autres organes de régulation          |
| <u>Ingingo ya 58:</u> Gushyigikira ibyemezo by'inzego ngenzuramikorere zo mu mahanga            | <u>Article 58:</u> Enforcement of decisions made by foreign regulatory bodies                    | <u>Article 58 :</u> Mise en application des décisions prises par les organes de régulation étrangers     |

**UMUTWE WA XII: ABAGENZUZI B'IMARI**

**CHAPTER XII: AUDITORS**

**CHAPITRE XII : AUDITEURS**

**Ingingo ya 59:** Ishyirwaho ry'abagenzuzi bi mari

**Article 59:** Appointment of auditors

**Article 59:** Nomination des audit

**Ingingo ya 60:** Ububasha bwo gusaba igenzura rya kabiri

**Article 60:** Power to require a second audit

**Article 60:** Pouvoir d'exiger un second audit

**Ingingo ya 61:** Amakuru atangwa n'umugenzuzi w'imari ku Kigo

**Article 61:** Communication by an auditor to the Authority

**Article 61:** Communication d'un auditeur à l'Autorité

**Ingingo ya 62:** Umugenzuzi w'imari udatanga amakuru ku Kigo

**Article 62:** Failure by an auditor to communicate with the Authority

**Article 62:** Défaut de communication à l'Autorité par un auditeur

**UMUTWE WA XIII: AKANAMA K'UBUJURIRE KIGENGA KU BYEREKEYE ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE**

**CHAPTER XIII: CAPITAL MARKET INDEPENDENT REVIEW PANEL**

**CHAPITRE XIII: COMITE DE RECOURS INDEPENDANT DU MARCHE DES CAPITAUX**

**Ingingo ya 63:** Akanama k'Ubujurire Kigenga

**Article 63:** Independent Review Panel

**Article 63:** Comité de Recours Indépendant

**UMUTWE WA XIV: IBYAHA N'IBIHANO**

**CHAPTER XIV: OFFENCES AND PENALTIES**

**CHAPITRE XIV: INFRACTIONS ET PEINES**

**Ingingo ya 64:** Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira

**Article 64:** Conducting capital market business without a licence or approval

**Article 64:** Exercer les activités sur le marché des capitaux sans licence ni autorisation

**Ingingo ya 65:** Gukoresha umukozi wakuwe ku rutonde rw'abanyamwuga

**Article 65:** Employing a disqualified person

**Article 65:** Emploi d'une personne disqualifiée

**Ingingo ya 66:** Imikorere n'amakuru biyobya

**Article 66:** Practices and misleading statements

**Article 66:** Pratiques et déclarations fallacieuses

**Ingingo ya 67:** Kutubahiriza ibisabwa n'iperereza

**Article 67:** Failure to comply with investigation requirements

**Article 67:** Défaut de se conformer aux exigences d'enquête

**Ingingo ya 68:** Kubangamira igenzura

**Article 68:** Obstruction of inspection

**Article 68:** Entrave à l'inspection

|                                                                                                                          |                                                                                                             |                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 69</u> : icyaha cyo kugura cyangwa kugurisha wamenye ibanga mbere y'abandi no kwica isoko                  | <u>Article 69</u> : Offence of insider dealing and market abuse                                             | <u>Article 69</u> : Délit d'initié et abus de marché                                                    |
| <u>Ingingo ya 70</u> : Guha abagenzuzi b'imari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya                                         | <u>Article 70</u> : Providing auditors with false or misleading information                                 | <u>Article 70</u> : Fournir une information fausse ou fallacieuse aux auditeurs                         |
| <u>Ingingo ya 71</u> : Gutanga amakuru y'ibinyoma no gutanga amakuru ayobya kugira ngo uhabwe icyemezo cyangwa wemererwe | <u>Article 71</u> : Providing false and misleading statements for the purpose of being licensed or approved | <u>Article 71</u> : Déclarations fausses et déclarations fallacieuses aux fins d'être agréé ou autorisé |
| <u>Ingingo ya 72</u> : Gutanga amakuru y'ibanga                                                                          | <u>Article 72</u> : Disclosure of restricted information                                                    | <u>Article 72</u> : Diffusion d'information confidentielle                                              |
| <u>UMUTWE WA XV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>                                                        | <u>CHAPTER XV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>                                         | <u>CHAPITRE XV : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>                                     |
| <u>Ingingo ya 73</u> : Imigereka                                                                                         | <u>Article 73</u> : Annexes                                                                                 | <u>Article 73</u> : Annexes                                                                             |
| <u>Ingingo ya 74</u> : Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza                                                                | <u>Article 74</u> : Powers to make regulations                                                              | <u>Article 74</u> : Pouvoirs d'édicter des règlements                                                   |
| <u>Ingingo ya 75</u> : Igihe cy'inizibacyuho                                                                             | <u>Article 75</u> : Transitional period                                                                     | <u>Article 75</u> : Période transitoire                                                                 |
| <u>Ingingo ya 76</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko                                                         | <u>Article 76</u> : Drafting, consideration and adoption of this Law                                        | <u>Article 76</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi                                   |
| <u>Ingingo ya 77</u> : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko                                         | <u>Article 77</u> : Repealing provision                                                                     | <u>Article 77</u> : Disposition abrogatoire                                                             |
| <u>Ingingo ya 78</u> : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa                                                            | <u>Article 78</u> : Commencement                                                                            | <u>Article 78</u> : Entrée en vigueur                                                                   |

|                                                                                                    |                                                                                |                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ITEGEKO N° 01/2011 RYO KUWA 10/02/2011<br/>RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE<br/>MU RWANDA</b> | <b>LAW N°01/2011 OF 10/02/2011<br/>REGULATING CAPITAL MARKET IN<br/>RWANDA</b> | <b>LOI N°01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT<br/>REGULATION DU MARCHÉ DES<br/>CAPITAUX AU RWANDA</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

|                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE<br/>NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE<br/>ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI<br/>DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU<br/>IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U<br/>RWANDA</b> | <b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND<br/>WE SANCTION, PROMULGATE THE<br/>FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE<br/>PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE<br/>OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b> | <b>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS<br/>SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA<br/>LOI DONT LA TENUE SUIT ET<br/>ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE<br/>AU JOURNAL OFFICIEL DE LA<br/>REPUBLIQUE DU RWANDA</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18  
Ugushyirye 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 18  
November 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18  
novembre 2010;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko  
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,  
iya 94, iya 108, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,  
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,  
108 and 201;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce  
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,  
90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiyeye ku Itegeko n°07/2009 ryo kuwa  
27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi  
nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating  
to companies as modified and complemented to  
date;

Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative  
aux sociétés commerciales telle que modifiée  
et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n°11/2008 ryo kuwa 06/05/2008 rishyiraho Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga rikagena ububasha, imiterere n'imikorere byarwo;

Pursuant to Law n° 11/2008/ of 06/05/2008 establishing the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda and determining its powers, organization and functioning;

Vu la Loi n° 11/2008 du 06/05/2008 portant création, compétence, organisation et fonctionnement de l'Ordre Rwandais des Experts Comptables;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOpte :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:**  
**DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda; rigamije kandi gushyiraho uburyo bwo kugenzura no gukurikirana ibikorwa by'iryo soko mu rwego rwo kwimakaza amahame akwiriye y'imyitwarire n'imigenzereze yemewe ku isoko ry'imari n'imigabane.

This Law regulates capital market in Rwanda and establishes mechanisms for controlling and supervising its activities with a view to maintaining proper standards of conduct and acceptable practices in capital markets.

La présente loi porte régulation du marché des capitaux au Rwanda et met en place des mécanismes de contrôle et de supervision de ses activités afin de maintenir les normes de conduite appropriées et des pratiques acceptables sur les marchés des capitaux.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

Muri iri tegeko, aya magambo asobanura ibikurikira :

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **“umukozi”**: umuntu wemerewe gukora mu izina ry'undi muntu cyangwa akorera ku mabwiriza y'undi muntu mu gihe akorana n'abandi ;
- 2° **“uwemewe”**: umuntu wemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane atari ngombwa kubisabira icyemezo;

- 1° **“agent”** : a person approved to act for or under the direction of another person when dealing with third parties;
- 2° **“approved person”**: a person authorised to conduct capital market activities whether or not he/she has a licence;

- 1° **“agent”** : une personne autorisée à agir pour le compte ou sous la direction d'une autre personne lorsqu'elle négocie avec des tiers;
- 2° **“personne autorisée”** : une personne autorisée à faire le commerce sur le marché des capitaux sans exigence d'une licence;

- 3° **“ikigo”** : ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n’isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda;
- 4° **“Ikigo gishinzwe isuzuma n’iyishyurana”**: urwego rukorerwamo ibijyanye no gusuzuma no kwishyurana ibyacuujwe ku isoko ry’imari n’imigabane;
- 5° **“amasezerano yerekeye isoko ry’imari n’imigabane”** : amasezerano yose ajyanye n’ibikorwa bivugwa ku mugereka wa II w’iri tegeko ;
- 6° **“Isosiyeti igena ibipimo by’ubushobozi bw’amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo”**: Isosiyeti ikora cyangwa yiyemeje gukora umurimo w’isesengura, wo gukora amaraporo, no kugenzura ubushobozi bw’andi masosiyeti mu kwishyura imyenda yayo, no kumenya agaciro k’ibyemezo by’imitungo bicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane.
- 7° **“umubitsi w’umutungo”** : isosiyete ishinze gucunga neza imitungo y’undi muntu;
- 8° **“ umuntu usonewe”** : umuntu wemerewe hakurikijwe iri tegeko gukora ibikorwa bijyanye n’isoko ry’imari n’imigabane atagombye gusaba icyemezo;
- 9° **“Akanama k’Ubujurire Kigenga”** : akanama kigenga gashinzwe kwakira ubujurire ku byemezo byafashwe n’Ikigo no ku myanzuro ijyanye n’isoko ry’imari n’imigabane;
- 10° **“ ufite icyemezo”**: umuntu ufite icyemezo cyo gukora ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda hakurikijwe iri tegeko;
- 3° **“Authority”**: the public institution responsible for regulating the capital market in Rwanda;
- 4° **“Clearing House”**: an institution which clears and settles capital market transactions;
- 5° **“capital market agreement”**: any agreement relating to activities referred to in Annex II of this Law;
- 6° **“Credit Rating Agency”**: a company which is engaged in or plans to be engaged in the business of analysing, reporting and monitoring the credit risk of a company or securities offered on the capital market.
- 7° **“custodian”** : a company entrusted with safekeeping another person’s property;
- 8° **“exempted person”** : a person approved under this Law to conduct capital market activities whether or not he/she has a licence;
- 9° **“Independent Review Panel”**: the Appeal Panel on decisions taken by the Authority and on any other matters related to capital market;
- 10° **“licenced person”** : a person who has a licence to conduct capital market business in Rwanda in accordance with this Law;
- 3° **“Autorité”**: institution publique chargée de la régulation du marché des capitaux au Rwanda ;
- 4° **“Chambre de compensation”** : une institution qui vérifie les transactions du marché des capitaux et organise leur paiement;
- 5° **“accord de marché des capitaux”** : tout accord relatif aux activités mentionnées à l’annexe II de la présente loi;
- 6° **“Agence de Notation de Crédit”**: une société qui est engagée ou se propose de s’engager dans les activités d’analyse, de production de rapports et de suivi du risque de crédit d’une société ou des titres offerts sur le marché des capitaux.
- 7° **“gardien”** : une société chargée de la garde du patrimoine d’une autre personne;
- 8° **“personne exemptée”** : une personne habilitée, en vertu de la présente loi, à opérer sur le marché des capitaux sans requérir une licence;
- 9° **“Comité de Recours Indépendant”** : le Comité indépendant de recours contre les décisions prises par l’Autorité et contre toute autre recommandation relative au marché des capitaux ;
- 10° **“personne agréée”**: une personne détentrice d’une licence de commerce sur le marché des capitaux au Rwanda conformément à la présente loi ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11° <b>“isoko:</b> isoko ry’imari n’imigabane                                                                                                                                                                                                                    | 11° <b>“market”</b> : the capital market;                                                                                                                                                                                 | 11° <b>“marché”</b> : le marché des capitaux ;                                                                                                                                                                                                 |
| 12° <b>“Minisitiri”</b> : Minisitiri ufite ibyerekeye isoko ry’imari n’imigabane mu nshingano ze ;                                                                                                                                                               | 12° <b>“Minister”</b> : the Minister in charge of capital market;                                                                                                                                                         | 12° <b>“Ministre”</b> : le Ministre ayant le marché des capitaux dans ses attributions;                                                                                                                                                        |
| 13° <b>“umuntu”</b> : umuntu ku giti cye n’undi wese ufite ubuzima gatozi;                                                                                                                                                                                       | 13° <b>“person”</b> : an individual or legal entity;                                                                                                                                                                      | 13° <b>“personne”</b> : une personne physique ou morale;                                                                                                                                                                                       |
| 14° <b>“uburyo bw’ibika n’icunga ry’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane”</b> : uburyo bukoreshwa bwo kubika no kwandika ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane hakoreshejwe uburyo bw’ikoranabuhanga bitabaye ngombwa gukoresha ibyemezo biri mu mpapuro; | 14° <b>“securities depository”</b> : an electronic system that permits or facilitates the immobilization and dematerialization of capital market transactions or dealings without the necessity of physical certificates; | 14° <b>“dépositaire de titres”</b> : un système électronique qui permet et facilite l’immobilisation et la dématérialisation des transactions et des opérations relatives au marché des capitaux sans la nécessité des certificats physiques ; |
| 15° <b>“isoko ry’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane”</b> : ahakorerwa igura n’igurisha ry’ibicuruzwa by’imari n’imigabane;                                                                                                                                 | 15° <b>“securities exchange”</b> : a market for the purchase and sale of capital market instruments;                                                                                                                      | 15° <b>“bourse des titres”</b> : un marché où s’opèrent l’achat et la vente des instruments afférents au marché des capitaux;                                                                                                                  |

### Ingingo ya 3 : Ibirebwa n’iri tegeko

Iri tegeko rigenga ibikorwa by’ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda bikorwa n’abantu bakurikira :

- 1° abahuza mu by’ubucuruzi ku isoko ry’imari n’imigabane ;
- 2° abagura n’abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane bemewe ;
- 3° abunganira amasosiyete mu kubafasha kuzuza ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry’imari n’imigabane ;
- 4° abajyanama mu byerekeye ishoramari ;
- 5° amabanki y’ishoramari ;
- 6° abanyamwuga mu ishoramari ;
- 7° ababitsi b’umutungo ;

### Article 3: Scope of this Law

This Law regulates capital market business activities in Rwanda as conducted by the following persons:

- 1° brokers;
- 2° dealers;
- 3° sponsors;
- 4° investment advisers;
- 5° investment banks;
- 6° investment managers;
- 7° custodians;

### Article 3: Champ d’application de la présente loi

La présente loi régit les activités de commerce sur le marché des capitaux au Rwanda menées par les personnes suivantes :

- 1° courtiers ;
- 2° concessionnaires ;
- 3° sponsors ;
- 4° conseillers en placements;
- 5° banques d’investissement;
- 6° gestionnaires de placements;
- 7° gardiens;

|                                                                                     |                           |                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| 8° isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane;                               | 8° securities exchange;   | 8° bourse des titres;             |
| 9° ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana ;                                          | 9° clearing house;        | 9° chambre de compensation;       |
| 10° isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo. | 10° credit rating agency. | 10° agence de notation de crédit. |

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibikorwa by'ubucuruzi by'inyongera bidateganyijwe muri iri tegeko. Rishobora kandi kongera ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bivugwa mu mugereka wa I w'iri tegeko.

An Order of the Minister shall provide for additional business activities that are not included in this Law. The Order may also expand the list of capital market instruments referred to in Annex I of this Law.

Un arrêté du Ministre prévoit des activités commerciales supplémentaires qui ne sont pas prévues par la présente loi. Cet arrêté peut également allonger la liste des instruments afférents au marché des capitaux repris à l'annexe I de la présente loi.

## **UMUTWE WA II: IBIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE**

## **CHAPTER II: REGULATION OF CAPITAL MARKET**

## **CHAPTER II: REGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX**

### **Ingingo ya 4: Ibicuruzwa n'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane**

### **Article 4: Capital market instruments and business**

### **Article 4: Instruments et commerce afférents au marché des capitaux**

Muri iri tegeko, ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni imitungo iyo ari yo yose n'inyungu bikomoka mu bivugwa mu mugereka wa I w'iri tegeko.

In this Law, capital market instruments are any assets and interest generated by instruments referred to in Annex I of this Law.

Aux fins de la présente loi, les instruments afférents au marché des capitaux désignent tout avoir et intérêt provenant des instruments repris à l'annexe I de la présente loi.

Muri iri tegeko kandi, ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane ni ibikorwa byose bigaragara ku mugereka wa II w'iri tegeko.

In this Law, capital market business refers also to all business activities specified in Annex II of this Law.

Aux fins de la présente loi, le commerce sur le marché des capitaux désigne toutes les activités reprises à l'annexe II de la présente loi.

### **Ingingo ya 5: Umuntu ukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane**

### **Article 5: A person engaged in capital market business**

### **Article 5: Une personne opérant sur le marché des capitaux.**

Muri iri tegeko, umuntu aba akora ubucuruzi ku

In this Law, a person is engaged in capital market

Au sens de la présente loi, une personne opère sur

isoko ry'imari n'imigabane iyo:

business if he/she:

le marché des capitaux si elle :

1° akora ubwo bucuruzi mu buryo buhoraho kandi akorera ahantu habugenewe mu Rwanda;

1° carries out that business on a permanent basis and from an appropriate place in Rwanda;

1° exerce ce commerce de manière permanente et dans un lieu approprié au Rwanda;

2° akorera mu Rwanda kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa bigaragara ku mugereka wa II w'iri tegeko kandi kitanyuraniye n'amabwiriza ashwirwaho n'Ikigo.

2° engages in Rwanda in one or more of the activities referred to in Annex II of this Law and in compliance with the regulations established by the Authority.

2° s'engage au Rwanda dans une ou plusieurs activités reprises à l'annexe II de la présente loi et qui ne sont pas contraires aux règlements édictés par l'Autorité.

**Ingingo ya 6: Ibubujwe ku isoko ry'imari n'imigabane**

**Article 6: Restrictions on capital market**

**Article 6: Restrictions sur le marché des capitaux**

Nta muntu wemerewe gukora cyangwa kwiwitirira gukora ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda atabifitiye icyemezo, atabyemerewe cyangwa atari umuntu usonewe hakurikijwe iri tegeko.

No person shall carry out or purport to carry out capital market business in Rwanda unless he/she is licenced, approved or exempted under this Law.

Nul ne peut exercer ou prétendre exercer des activités sur le marché des capitaux au Rwanda s'il n'est pas agréé, autorisé ou exempté en vertu de la présente loi.

Umuntu w'umunyamahanga yemererwa gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda mu gihe Ikigo gisanze agengwa kandi afite icyemezo yahawe n'urwego rwo hanze y'u Rwanda rufite ububasha bungana n'ubw'Ikigo.

A foreign person shall be authorized to carry out capital market business in Rwanda if the Authority is satisfied that the person is regulated and licenced by a foreign agency with equivalent powers.

Une personne étrangère est autorisée à exercer des activités sur le marché des capitaux au Rwanda si l'Autorité est convaincue qu'elle est régulée et agréée par une agence étrangère investie des pouvoirs similaires à ceux de l'Autorité.

Ikigo gishyiraho amabwiriza akurikizwa n'umunyamahanga kugira ngo yemererwe gukora.

The Authority shall make regulations to be followed by a foreign person before he/she is approved to operate.

L'Autorité édicte des règlements à suivre par une personne étrangère pour être autorisée à exercer ses activités.

Haseguriwe ibivugwa mu gika kibanziriza iki, Ikigo gishobora gukoresha ububasha gihabwa n'iri tegeko kigategeka uwo muntu gukurikiza amabwiriza yashyizweho n'Ikigo.

Subject to the provisions of the preceding Paragraph, the Authority may exercise its powers under this Law against that person to ensure compliance with its regulations.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, l'Autorité peut, en vertu de la présente loi, exercer ses pouvoirs contre une telle personne afin d'assurer le respect de ses règlements.

|                                                                                 |                                                               |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>UMUTWE WA III: ABANTU BAFITE IBYEMEZO, ABEMERWE GUKORA N'ABATERWE GUKORA</b> | <b>CHAPTER III: LICENCED, APPROVED AND UNAPPROVED PERSONS</b> | <b>CHAPITRE III: PERSONNES AGREEES, AUTORISEES ET NON AUTORISEES</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

**Ingingo ya 7: Abantu bafite ibyemezo n'abemerewe gukora**

Umuntu wahawe icyemezo n'Ikigo yitwa umuntu ufite icyemezo kandi yemerewe gukora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Umuntu wemerewe n'Ikigo yitwa umuntu wemewe kandi yemerewe gukora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Gusaba icyemezo cyangwa gusaba kwemererwa bikorwa hakurikijwe amabwiriza agenga itangwa ry'ibyemezo.

**Ingingo ya 8: Imenyekanisha ryo kwangira, guhagarika by'agateganyo no kwambura icyemezo cyangwa kwemererwa**

Mu gihe Ikigo gisanze ari ngombwa, kimenyesha uwo bireba mu nyandiko impamvu z'amategako zashingiweho mu kumwima icyemezo cyangwa kwemererwa, kugihagarika by'agateganyo no kukimwambura.

Imenyekanisha rivugwa muri iyi ngingo rigomba kugaragaza uburenganzira uwafatiwe icyemezo afite

**Article 7: Licenced and approved persons**

A person holding a licence granted by the Authority shall be licenced person and is approved to carry out capital market business in Rwanda.

A person approved by the Authority shall be deemed an approved person and allowed to carry out capital market business in Rwanda.

An application for a licence or an authorization shall be made in accordance with the licensing regulations.

**Article 8: Notification of refusal, suspension and withdrawal of a licence or approval**

Where deemed necessary, the Authority shall notify the concerned person in writing of the refusal, suspension and withdrawal of his/her license or approval, indicating legal grounds on which the decision was made.

A notification under this Article shall indicate to the concerned person the right of appeal before the

**Article 7: Personnes agréées et autorisées**

Une personne titulaire d'une licence accordée par l'Autorité est une personne agréée et est autorisée à faire le commerce sur le marché des capitaux au Rwanda.

Une personne autorisée par l'Autorité est reconnue comme personne autorisée et a droit d'exercer le commerce sur le marché des capitaux au Rwanda.

Une demande de licence ou d'autorisation est faite conformément à la réglementation d'octroi des licences.

**Article 8: Notification de refus, de suspension et de retrait d'une licence ou d'une autorisation**

Lorsque l'Autorité le juge nécessaire, il notifie par écrit à la personne concernée le refus, la suspension et le retrait de sa licence ou de son autorisation en indiquant les motifs juridiques de cette décision.

La notification visée au présent article indique à la personne concernée son droit de recours devant le

**Official Gazette n° 13bis Of 28/03/2011**

|                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bwo kujuririra Akanama k'Ubujurire Kigenga.                                                                                                                                                                                   | Independent Review Panel against the decision taken.                                                                                                                                                                                               | Comité de Recours Indépendant contre la décision prise.                                                                                                                                                                                              |
| Iyo umwanzuro utajuririwe ku Kanama k'Ubujurire, Ikigo gikora ibi bikurikira:                                                                                                                                                 | Where there is no appeal against the decision before the Independent Review Panel, the Authority shall do the following :                                                                                                                          | Lorsque la décision n'a pas fait l'objet de recours devant le Comité de Recours Indépendant, l'Autorité fait ce qui suit :                                                                                                                           |
| 1° kumenyesha mu nyandiko uwo muntu umwanzuro yafatiwe wo kumwima icyemezo cyangwa kwemererwa, kukimwambura cyangwa kugihagarika by'agateganyo;                                                                               | 1° notify the person in writing of the decision of refusal, withdrawal or suspension of a licence or approval made against him/her;                                                                                                                | 1° notifie par écrit à cette personne la décision prise de lui refuser, de lui retirer ou de suspendre sa licence ou son autorisation;                                                                                                               |
| 2° gishobora gutangariza rubanda ibyemezo byafashwe.                                                                                                                                                                          | 2° may inform the public of decisions taken.                                                                                                                                                                                                       | 2° peut informer le public des décisions prises.                                                                                                                                                                                                     |
| <b><u>Ingingo ya 9: Kwambura no guhagarika by'agateganyo icyemezo cyangwa iyemererwa</u></b>                                                                                                                                  | <b><u>Article 9: Withdrawal and suspension of a licence or approval</u></b>                                                                                                                                                                        | <b><u>Article 9: Retrait et suspension d'une licence ou d'une autorisation</u></b>                                                                                                                                                                   |
| Ikigo gishobora igihe cyose kwambura no guhagarika by'agateganyo icyemezo cyangwa iyemererwa cyatanze iyo gisanze:                                                                                                            | The Authority may at any time withdraw or suspend any license or approval granted if it establishes that:                                                                                                                                          | L'Autorité peut à tout moment retirer ou suspendre une licence ou une autorisation qui a été accordée si elle constate que:                                                                                                                          |
| 1° uwahawe icyemezo cyangwa uwemerewe atari umuntu ubikwiriye kugira ngo ashobore gukora imirimo ijyanye n'ibikorwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane yakoraga cyangwa asaba gukora;                                          | 1° the licenced or approved person is not a fit and proper person to carry out the capital market business which he/she is engaged in or applying for;                                                                                             | 1° la personne agréée ou autorisée n'est pas reconnue apte et convenable pour mener des activités sur le marché des capitaux qu'elle exerçait ou demande d'exercer;                                                                                  |
| 2° hasegurirwe ibivugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo, uwahawe icyemezo cyangwa uwemerewe wanyuranyije n'imwe mu ngingo z'iri tegeko cyangwa n'amabwiriza ajyanye na ryo, yaratanze amakuru y'ibinyoma, atari yo cyangwa ayobya. | 2° subject to the provisions of point 1° of this Article, the licensed or approved person has violated any provision of this Law or any regulations made under it or has furnished the Authority with false, inaccurate or misleading information. | 2° sous réserve des dispositions du point 1° du présent article, la personne agréée ou autorisée a violé une disposition de la présente loi ou des règlements y relatifs ou a fourni à l'Autorité des informations fausses, inexactes ou trompeuses. |

|                                                                                                                                                    |                                                                                                                       |                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ihagarikwa ry'agateganyo ry'icyemezo cyangwa kwemererwa rigomba kuba iry'igihe cyagenwe cyangwa rikarangirana n'igihe ibyatumye ribaho bikosorewe. | The suspension of a license or authorization shall be for a specified period or shall end with a remedy to its cause. | La suspension d'une licence ou d'une autorisation doit avoir une période déterminée ou arriver à terme avec la remédiation de l'événement qui lui a donné lieu. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                   |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mu gihe cy'ihagarikwa ry'icyemezo cyangwa iyemerera, uwo bireba ntaba akiri umuntu ufite icyemezo cyangwa wemewe. | A person shall not be considered as a licensed or approved person during the period of suspension of his/her license or authorization. | Durant la période de suspension d'une licence ou d'une autorisation, la personne concernée n'est plus considérée comme étant agréée ou autorisée. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bisabwe n'uwafatiwe umwanzuro, ibivugwa muri iyi ngingo, bishobora kuvanwaho n'Ikigo gisanze bifite ishingiro. | On request by the concerned person and where the Authority considers it is justifiable, the Authority may withdraw any decision made under this Article. | Sur demande de la personne concernée, l'Autorité peut, s'il le trouve justifié, retirer toute décision prise en vertu du présent article. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Ingingo ya 10: Kwisubiraho ku isaba ry'icyemezo cyangwa iyemererwa**

**Article 10: Withdrawal of an application for a license or an approval**

**Article 10: Retrait de la demande d'une licence ou d'une autorisation**

|                                                                                                                                     |                                                                                                                                   |                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Uwasabye guhabwa icyemezo cyangwa iyemererwa ashobora kwisubiraho igihe cyose hatarafatwa umwanzuro umwemerera cyangwa umuhakanira. | An application for a license or approval may be withdrawn at any time before a positive or negative response is provided thereon. | Une demande de licence ou d'autorisation peut être retirée à tout moment avant qu'elle n'ait reçu une suite favorable ou défavorable. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ikigo gishobora kutemera uko kwisubiraho iyo kibona ari ngombwa ko habanza gukorwa iperereza kuri uwo muntu ushaka kwisubiraho kugira ngo kirengere inyungu rusange. | The Authority may refuse to withdraw any such application if it considers that a prior investigation should be conducted on the applicant for public interest. | L'Autorité peut refuser le retrait de cette demande s'il estime qu'une enquête préalable sur le requérant est nécessaire dans l'intérêt général. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Ingingo ya 11: Gusubiza icyemezo cyangwa iyemererwa ryari ryatanze n'Ikigo**

**Article 11: Return of a licence or an approval granted by the Authority**

**Article 11: Remise d'une licence ou d'une autorisation accordée par l'Autorité**

|                                                                                             |                                                                                                 |                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ikigo gishobora gusubirana icyemezo cyangwa guhagarika iyemererwa kibisabwe na nyir'ubwite. | The Authority may return a licence returned or suspend an approval upon request by the licensed | L'Autorité peut reprendre une licence ou suspendre une autorisation sur demande de la personne agréée |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|

or approved person.

ou

autorisée.

Ikigo gishobora kutemera gusubirana icyemezo cyangwa guhagarika iyemererwa iyo kibona ko ari ngombwa ko habanza gukorwa iperereza k'ubisaba kugira ngo harengerwe inyungu rusange.

The Authority may refuse to return a licence or to suspend an approval if it considers that a prior investigation should be conducted on the applicant for public interest.

L'Autorité peut refuser de reprendre une licence ou de suspendre une autorisation s'il estime qu'une enquête préalable sur le requérant est nécessaire dans l'intérêt général.

Ikigo gishobora gutangariza rubanda imyanzuro cyafashe ku bijyanye n'ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa iyamburwa ry'icyemezo cyangwa iyemererwa.

The Authority may issue a public notice of any suspension or withdrawal of a licence or an approval.

L'Autorité peut lancer un avis public relatif à une suspension ou un retrait d'une licence ou d'une autorisation.

## **Ingingo ya 12: Abantu basonewe**

## **Article 12: Exempted persons**

## **Article 12: Personnes exemptées**

Umuntu wese usonewe yemerewe gukora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane atabisabiye icyemezo. Ikigo gishobora kwemeza ko umuntu usonewe afite uburenganzira mbere y'uko atangira imirimo ye.

Any exempted person is approved to carry out capital market business without the need for a license. The Authority may accept that an exempted person enjoys such a right before starting his/her activities.

Toute personne exemptée est habilitée à exercer le commerce sur le marché des capitaux sans devoir requérir une licence. L'Autorité peut accepter que la personne exemptée jouit de ce droit avant qu'elle ne commence ses activités.

Banki Nkuru y'Igihugu irasonewe ku bikorwa byose yakora bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane bivugwa muri iri tegeko.

The Central Bank of Rwanda is exempted for any activity it may conduct with regard to the capital market referred to under this Law.

La Banque Nationale du Rwanda est exemptée pour toute activité qu'elle peut exercer en rapport avec le marché des capitaux prévue par la présente loi.

## **Ingingo ya 13: Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'ibigo by'isuzuma n'iyishyurana**

## **Article 13: Securities exchange and clearing houses**

## **Article 13: Bourse des titres et chambres de compensation**

Hakurikijwe amabwiriza agenga kwiandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane, isosiyete y'ubucuruzi

Any company may, in accordance with the capital market registration regulations, apply to the Authority for approval to be a securities exchange

Une société commerciale peut, en conformité avec les règlements relatifs à l'enregistrement sur le marché des capitaux, demander à l'Autorité d'être

ishobora gusaba Ikigo kuyemerera gukora imirimo yo kuba isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa kuba ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana.

Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana byahawe uburenganzira n'Ikigo, bisonerwa hakurikijwe iri tegeko.

Icyakora, isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana bigomba kugengwa n'amabwiriza y'Ikigo arebana n'igenzura, iperereza, imyitwarire n'imikorere nk'uko biteganywa mu mutwe wa V, uwa VI n'uwa VII y'iri tegeko.

Ikigo gifite uburenganzira bwo kutemerera ishingwa ry'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa iry'ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana mu gihe kibona ubisaba atujuje ibisabwa n'amabwiriza, amahame n'ibindi biteganyijwe muri iri tegeko kugira ngo umuntu ahabwe icyemezo.

**Ingingo 14:** Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'ibigo by'isuzuma n'iyishyurana nyamahanga

Isosiyete y'ubucuruzi ifite icyicaro hanze y'u Rwanda ishobora, hakurikijwe amabwiriza agenga

or a clearing house.

A securities exchange or a clearing house which has been approved by the competent Authority shall be exempted in accordance with this Law.

However, a securities exchange and a clearing house shall be subject to the Authority's regulations relating to the inspection, investigation, conduct and functioning as provided in Chapters V, VI and VII of this Law.

The Authority shall not approve a securities exchange or a clearing house unless it is satisfied that applicant meets the regulations, principles, and any other licencing requirements made under this Law.

**Article 14:** Foreign securities exchange and clearing houses

Any company whose head office is located outside Rwanda may, in accordance with the registration regulations, apply to the Authority for approval to

autorisée à être une bourse des titres ou une chambre de compensation.

Une bourse des titres ou une chambre de compensation qui a été autorisée par l'Autorité compétente est exemptée conformément à la présente loi.

Toutefois, une bourse des titres et une chambre de compensation sont soumises aux règlements de l'Autorité relatifs à l'inspection, à l'enquête, à la conduite et au fonctionnement tel que prévu aux chapitres V, VI et VII de la présente loi.

L'Autorité a le droit de ne pas autoriser la création d'une bourse des titres ou d'une chambre de compensation lorsqu'il constate que le demandeur ne remplit pas les conditions exigées par les règlements, les principes et autres exigences prévues par la présente loi pour l'octroi d'une licence.

**Article 14:** Bourses des titres et chambres de compensation étrangères

Toute société commerciale dont le siège social est établi en dehors du Rwanda peut, conformément à la réglementation sur l'enregistrement, demander à

kwiandikisha, gusaba Ikigo ku yemerera kuba isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane nyamahanga cyangwa kuba ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana nyamahanga hakurikijwe iri tegeko.

Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana nyamahanga, biba bisonewe iyo byahawe uburenganzira n'Ikigo gukora ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane hakurikijwe iri tegeko.

Icyakora, Isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana nyamahanga bigomba kugengwa n'amabwiriza y'Ikigo arebana n'igenzura, iperereza, imyitwarire n'imikorere nk'uko biteganywa mu mutwe wa V, VI n'uwa VII y'iri tegeko.

**Ingingo ya 15: Isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo**

Isosiyete iyo ariyo yose y'ubucuruzi, ishobora, hakurikijwe amabwiriza agenga iyandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane, gusaba kwemererwa gukora umwuga wo kugena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda.

Isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yahawe uburenganzira n'Ikigo ifatwa nk'isonewe mu mirimo yayo ijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane.

be a foreign securities exchange or a foreign clearing house in accordance with this Law.

A foreign securities exchange and a foreign clearing house shall be exempted when they are approved by the Authority to carry out activities in relation to capital market business in accordance with this Law.

However, a foreign securities exchange and a foreign clearing house shall be subject to the Authority's regulations relating to the inspection, investigation, conduct and functioning as provided in Chapters V, VI and VII of this Law.

**Article 15: Credit Rating Agency**

Any company may, in accordance with the capital market registration regulations, apply to be approved to operate as a Credit Rating Agency.

A Credit Rating Agency which has been granted authorization by the Authority shall be considered as exempted with regard to its activities relating to capital market.

l'Autorité de l'autoriser à devenir une bourse des titres étrangère ou une chambre de compensation étrangère conformément à la présente loi.

Une bourse des titres étrangère et une chambre de compensation étrangère sont exemptées lorsqu'elles ont été autorisées par l'Autorité à exercer les activités relatives au marché des capitaux conformément à la présente loi.

Toutefois, une bourse des titres étrangère et une chambre de compensation étrangère sont soumises aux règlements de l'Autorité relatifs à l'inspection, à l'enquête, à la conduite et au fonctionnement tel que prévu aux chapitres V, VI et VII de la présente loi.

**Article 15: Agence de Notation de Crédit**

Toute société commerciale peut, conformément à la réglementation sur l'enregistrement au marché des capitaux, demander une autorisation d'opérer comme une Agence de Notation de Crédit.

Une Agence de Notation de Crédit ayant reçu l'autorisation de l'Autorité est considérée comme exemptée pour ses activités relatives au marché des capitaux.

**Ingingo ya 16: Isosiyete nyamahanga igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo**

Isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi ifite icyicaro mu gihugu cyo hanze y'u Rwanda, ishobora, hakurikijwe amabwiriza agenga iyandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane, gusaba kwemererwa gukora nk'isosiyete nyamahanga ikora umwuga wo kugena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda.

Isosiyete nyamahanga igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yahawe uburenganzira n'Ikigo ifatwa nk'umuntu usonewe mu mirimo yayo ijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane.

**Ingingo ya 17: Iyemererwa n'imenyekanisha ry'ibisabwa**

Ikigo gishyiraho amabwiriza agenga ibikurikizwa mu gusaba kwemererwa, mu kutemererwa, guhagarikwa by'agateganyo no kwamburwa iyemererwa.

Ikigo gisaba kandi isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana cyangwa isosiyete igena ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo byemewe kugaragaza imiterere y'ibikorwa byabo hakurikijwe amabwiriza no gushyiraho ibisabwa bya ngombwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba umunyamuryango wabyo.

**Article 16: Foreign Credit Rating Agency**

Any company whose head office is located in a country outside Rwanda may, in accordance with the capital market registration regulations, apply to be approved to operate as a foreign Credit Rating Agency.

A foreign Credit Rating Agency which has been granted authorization by the Authority shall be considered as exempted with regard to its activities relating to capital market.

**Article 17: Approval and notification of requirements**

The Authority shall make regulations determining the procedure of request, refusal, suspension and withdrawal of approval.

The Authority shall also require an approved securities exchange, clearing house or credit rating agency to specify the nature of its business in accordance with regulations and set up the minimum standards for admission of its members.

**Article 16: Agence de Notation de Crédit étrangère**

Toute société commerciale dont le siège social est établi à l'extérieur du Rwanda peut, conformément à la réglementation sur l'enregistrement au marché des capitaux, demander une autorisation d'opérer comme une Agence de Notation de Crédit étrangère.

Une Agence de Notation de Crédit étrangère ayant reçu l'autorisation de l'Autorité est considérée comme une personne exemptée pour ses activités relatives au marché des capitaux.

**Article 17: Autorisation et notification des exigences**

L'Autorité édicte des règlements déterminant les procédures de demande, de refus, de suspension et de retrait d'une autorisation.

L'Autorité demande aussi à une bourse des titres, à une chambre de compensation ou à une agence de notation de crédit autorisée d'indiquer la nature de ses activités conformément aux règlements et d'établir les conditions minimum pour l'admission de ses membres.

**Ingingo ya 18: Ububasha bwo kongera cyangwa kugabanya urutonde rw'abasonerwa**

Ikigo gishobora gikoresheje amabwiriza kongera ibyiciro by'inyongera by'abasonewe cyangwa gukura cyangwa kugabanya abari ku rutonde rw'abasonewe.

**UMUTWE WA IV: IMIKORERE N'IMYITWARIRE KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE**

**Ingingo ya 19: Amahame ngenderwaho**

Ikigo gishyiraho amahame ngenderwaho yerekeye imyitwarire n'ubushobozi mu by'imari bisabwa abafite ibyemezo cyangwa abemerewe gukora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane.

Kutubahiriza inyandiko y'amahame yashyizweho n'Ikigo ni impamvu yatuma hafatwa ibihano byo mu rwego ngengamyitwarire.

Ibihano byo mu rwego ngengamyitwarire byafatwa n'Ikigo ni ibi bikurikira:

- 1° gutanga inyandiko yihaniza;
- 2° gucibwa ihazabu;
- 3° gusaba icyemezo cy'urukiko;
- 4° kwamburwa, guhagarikwa by'agateganyo cyangwa kwamburwa burundu icyemezo;
- 5° gukurwa ku rutonde rw'abemerewe gukora umwuga.

**Article 18: Power to extend or restrict the list of exempted persons**

The Authority may, by way of regulations, increase the number of categories of exempted persons, remove from or restrict the list of exempted persons.

**CHAPTER IV: PRACTICES AND ETHICS IN CAPITAL MARKET**

**Article 19: Statement of principles**

The Authority shall make statements of principles with respect to the ethic and financial standing expected of persons licenced or approved to carry out capital market business.

Failure to comply with a statement of principles issued by the Authority shall give rise to disciplinary actions.

The Authority may impose the following disciplinary actions:

- 1° warning in writing;
- 2° a fine;
- 3° seeking an injunction from a court;
- 4° withdrawal, suspension or termination of a licence;
- 5° disqualification from the profession.

**Article 18: Pouvoir d'allonger ou de restreindre la liste de personnes exemptées**

L'Autorité peut, par règlements, augmenter le nombre de catégories de personnes exemptées, rayer de la liste ou restreindre la liste de personnes exemptées.

**CHAPITRE IV: PRATIQUES ET DEONTOLOGIE SUR LE MARCHÉ DES CAPITAUX**

**Article 19: Énoncé des principes**

L'Autorité émet des principes relatifs à la déontologie et à la capacité financière des personnes agréées ou autorisées à exercer des activités sur le marché des capitaux.

Le défaut de se conformer aux principes énoncés par l'Autorité entraîne des sanctions disciplinaires. L'Autorité peut prendre les mesures disciplinaires suivantes :

- 1° avertissement par écrit;
- 2° amende ;
- 3° demande d'injonction judiciaire;
- 4° retrait, suspension ou révocation d'une licence;
- 5° déchéance d'exercer la profession.

|                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kutubahiriza amatangazo y'amahame ngenderwaho, amabwiriza cyangwa amategeko agenga imyitwarire yashyizweho n'Ikigo, ni bimwe mu mpamvu zo gufatirwa ibihano byo mu rwego ngengamyitwarire. | Failure to comply with a statement of principles, regulations or profesional code of ethics issued by the Authority shall give rise to disciplinary actions.                       | Le non-respect d'un énoncé des principes, des règlements ou du code déontologique émis par l'Autorité entraîne des sanctions disciplinaires.                                           |
| Kutubahiriza amahame, amabwiriza, amategeko agenga imyitwarire cyangwa ibipimo ngenderwaho ntibitesha agaciro ibyacurujwe cyangwa ibyakozwe.                                               | Breach of principles, regulations, profesional code of ethics or standards shall not have the effect of invalidating any transaction done or activities performed.                 | La violation de principes, de règlements, du code déontologique ou de normes n'a pas d'effet sur la validité des transactions ou des activités faites.                                 |
| Ikigo gikoresha ububasha gifite mu buryo bukinogeye kugira ngo hubahirizwe ibyemezo bijyanye n'amahame ngenderwaho, amabwiriza n'amategeko ngengamyitwarire bivugwa muri iyi ngingo.       | The Authority shall exercise its powers as it deems appropriate to secure compliance with statement of principles, regulations, and profesional code of ethics under this Article. | L'Autorité exerce ses pouvoirs d'une manière qu'il juge appropriée afin d'assurer le respect des principes énoncés, des règlements, et du code déontologique visés au présent article. |
| <b><u>Ingingo ya 20:</u></b> <b>Guhindura amahame ngenderwaho</b>                                                                                                                          | <b><u>Article 20:</u></b> <b>Modification of statement of principles</b>                                                                                                           | <b><u>Article 20:</u></b> <b>Modification de l'énoncé des principes</b>                                                                                                                |
| Bisabwe n'umuntu uwo ari we wese ubifitemo inyungu, Ikigo kikabona ko bijyanye n'intego zacyo nk'uko biteganywa n'itegeko, gishobora:                                                      | On request by any interested person, and if the Authority considers that it is consistent with its objectives as provided by Law, the Authority may:                               | A la demande de toute personne intéressée et si l'Autorité constate que cela est compatible avec ses objectifs, elle peut:                                                             |
| 1° kunoza amahame agenderwaho kugira ngo ajyane n'umwihariko cyangwa n'imiterere y'ibikorwa by'uwo muntu;                                                                                  | 1° adapt principles to the specificity or nature of the business of that person;                                                                                                   | 1° adapter les principes à la particularité ou à la nature des activités de cette personne;                                                                                            |
| 2° gutanga uburenganzira bwo kudakurikiza icyemezo cyafashwe kugira ngo hubahirizwe umwihariko cyangwa imiterere y'ibikorwa by'uwo muntu.                                                  | 2° authorize non compliance with any decision made in order to respect the specificity or nature of the business of that person.                                                   | 2° dispenser du respect de toute décision prise afin de se conformer à la particularité ou à la nature des activités de cette personne.                                                |

Ububasha butangwa n'iyi ngingo ntibushobora gukoreshwa mu gihe kutubahiriza amahame bishobora kugira ingaruka ziremerye ku mushoramari uwo ari we wese.

The powers conferred by this Article shall not be exercised if it appears that non compliance with the statements of principles may adversely affect any investor.

Les pouvoirs conférés en vertu du présent article ne sont pas exercés s'il est constaté que le non respect des principes peut avoir des conséquences graves à l'égard de n'importe quel investisseur.

**Article 21: Amategeko n'amabwiriza agenga umwuga**

Ikigo gishyiraho amategeko n'amabwiriza agenga umwuga wo gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane kibinyujije mu mahame ngenderwaho n'amabwiriza.

**Article 21: Regulations governing the profession**

The Authority shall issue regulations governing the conduct of capital market business through principles and regulations.

**Article 21: Règlements régissant la profession**

L'Autorité édicte des règlements régissant les activités du marché des capitaux par voie des principes et des règlements.

Umuntu aba anyuranije n'amahame ngenderwaho n'amabwiriza, iyo yitwaye mu buryo bunyuranije n'ingingo iyo ari yose y'amategeko cyangwa amabwiriza agenga umwuga.

A person who fails to observe any provision of the laws or regulations governing the profession shall be considered to have violated the statements of principles and regulations.

Une personne est réputée avoir violé les principes, si elle ne se conforme pas à une quelconque disposition des lois ou règlements régissant la profession.

**Article 22: Amabwiriza agenga ubucuruzi**

Ikigo gishyiraho amabwiriza agenga ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane ku bantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amabwiriza ashobora guteganywa by'umwihariko ibi bikurikira:

**Article 22: Business regulations**

The Authority shall make regulations on the conduct of capital market business by licenced or approved persons.

Subject to the provisions of Paragraph One of this Article, regulations may in particular provide for the following:

**Article 22: Règlements régissant le commerce**

L'Autorité édicte des règlements régissant l'exercice des activités sur le marché des capitaux par des personnes agréées ou autorisées.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les règlements peuvent en particulier prévoir ce qui suit:

- 1° kwimakaza umuco w'ubunyangamugayo no kutabogama mu mikorere yerekeye isoko ry'imari n'imigabane;

- 1° promote high standards of integrity and fair dealing in the conduct of capital market business;

- 1° promouvoir des normes élevées d'intégrité et d'impartialité dans l'exercice des activités relatives au marché des capitaux ;

**Official Gazette n° 13bis of 28/03/2011**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa agenga abantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe kugira ngo bakorane ubumenyi bukwiriye, ubushishozi no kwihutisha serivisi;                                                                                                                             | 2° make relevant provisions governing licenced or approved persons and requiring them to act with due skills, care and diligence in providing services;                                                                                                                                      | 2° mettre en place des dispositions appropriées à l'égard des personnes agréées ou autorisées les exigeant à agir avec compétence, soin et diligence dans la prestation des services;                                                                                                                                                  |
| 3° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa agenga abafite ibyemezo cyangwa abemerewe yerekeye kutavanga inyungu zabo bwite n'iz'abantu babagana no gukora batabogama;                                                                                                                             | 3° make relevant provisions governing licenced or approved persons and require them to separate their own interests from those of their clients and to act fairly with their clients;                                                                                                        | 3° mettre en place des dispositions appropriées à l'égard des personnes agréées ou autorisées les exigeant à séparer leurs propres intérêts de ceux de leurs clients et de faire preuve d'impartialité dans leurs services;                                                                                                            |
| 4° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa agenga abafite ibyemezo cyangwa bemerewe abategeka kwita ku mwihariko wa buri muntu baha serivisi;                                                                                                                                                     | 4° make relevant provisions governing licensed or approved persons and require them to give due regard to specific needs of each client;                                                                                                                                                     | 4° mettre en place des dispositions appropriées à l'égard des personnes agréées ou autorisées les exigeant à tenir compte des besoins spécifiques de chaque client ;                                                                                                                                                                   |
| 5° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa agenga itangazwa ry'amakuru rikorwa n'abafite ibyemezo cyangwa bemerewe ku bikorwa bafitemo inyungu, ibyo bakoze mu bucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane, inama batanze n'amakuru bahawe cyangwa bamenye aturutse ku bandi ajyanye n'imirimo bakora; | 5° make relevant provisions governing the disclosure of information by licensed or approved persons relating to transactions they are interested in, activities performed on the capital market, advice given and information received from third parties in connection with their business; | 5° mettre en place des dispositions appropriées régissant la révélation des informations par des personnes agréées ou autorisées en rapport avec les activités dans lesquelles elles ont un intérêt, les transactions effectuées sur le marché des capitaux, les avis donnés et les informations reçues des tiers sur leurs activités; |
| 6° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa ajyanye n'ibitangazwa n'abafite icyemezo cyangwa bemerewe no kugaragaza uburyo bakora ubucuruzi;                                                                                                                                                       | 6° make relevant provisions on the information to be disclosed by licenced or approved persons and on the way they run their business;                                                                                                                                                       | 6° mettre en place des dispositions appropriées relatives aux informations devant être fournies par des personnes agréées ou autorisées et à la façon dont elles exercent leurs activités;                                                                                                                                             |
| 7° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa asaba                                                                                                                                                                                                                                                  | 7° make relevant provisions requiring                                                                                                                                                                                                                                                        | 7° mettre en place des dispositions                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

abafite ibyemezo cyangwa abemerewe kugaragaza uburyo bakora ubucuruzi bujyanye n'ishoramari cyangwa uburyo bagira inama ababagana cyangwa uburyo batanga amakuru ku bashoramari hagamijwe kubafasha gufata ibyemezo bikwiriye mu gushora imari;

8° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa asaba ko icyemezo cyafashwe cyangwa kigiye gufatwa ku bijyanye no kuringaniza ibiciro ku isoko bigomba kumenyeshwa abashoramari;

9° gushyiraho amabwiriza ya ngombwa yo kurengera imari n'imitungo abafite ibyemezo cyangwa bemerewe bacungira abandi;

10° gushyiraho amabwiriza yerekeye kwishyura abashoramari bahombejwe;

11° gusaba kubika inyandiko mu buryo bunoze no gushyiraho amabwiriza agenga uburyo zigenzurwa.

licensed or approved persons to indicate how they carry out their investment-related activities or how they provide advice to their clients or give information to investors in order to enable them to make informed investment decisions;

8° make relevant provisions to ensure that decisions made or to be made on price stabilization are made known to investors;

9° make relevant provisions for the protection of the property of third parties with respect to which licenced or approved persons act as trustees;

10° make provisions for the compensation of investors brought into bankruptcy proceedings;

11° require proper record keeping and make provisions for their inspection.

appropriées exigeant les personnes agréées ou autorisées d'indiquer comment elles exercent leurs activités d'investissement ou comment elles donnent des conseils aux clients ou fournissent des informations aux investisseurs en vue de les aider à prendre des décisions éclairées en matière d'investissement;

8° mettre en place des dispositions appropriées en vue de s'assurer que les décisions prises ou à prendre sur la stabilisation des prix sont communiquées aux investisseurs ;

9° mettre en place des dispositions appropriées en vue de la protection du patrimoine des tiers administré par des personnes agréées ou autorisées;

10° mettre en place des dispositions sur l'indemnisation des investisseurs entraînés en faillite;

11° exiger la bonne conservation des documents et mettre en place des dispositions relatives à leur inspection.

**Ingingo ya 23: Guhindura amabwiriza agenga ubucuruzi**

**Article 23: Modification of business regulations**

**Article 23: Modification des règlements régissant le commerce**

Kibisabwe n'umuntu uwo ari we wese urebwa n'amabwiriza agenga ubucuruzi, Ikigo gishobora guhindura bimwe mu bisabwa n'ayo mabwiriza kugira ngo ajyane n'umwihariko w'uwo muntu

The Authority may, on request of any person to whom business regulations apply, amend some of those regulations requirements in order to adapt them to the specific needs of that person or to the

L'Autorité peut, à la demande de toute personne concernée par la réglementation du commerce, modifier certaines exigences de cette réglementation pour les adapter aux besoins

cyangwa n'ubwoko bw'ubucuruzi akora cyangwa ashaka gukora, bikaba kandi bigomba kuba bitanyuranyije n'intego z'Ikigo nk'uko biteganywa n'itegeko rigishyiraho.

nature of the business he/she carries out or plans to carry out; and the amendment shall not contradict the Authority's objectives as set by the Law establishing it.

spécifiques de cette personne ou à la nature des activités commerciales qu'elle mène ou compte mener; et ces modifications doivent être compatibles avec les objectifs de l'Autorité comme prévus par la loi portant sa création.

**UMUTWE WA V: INGAMBA ZO MU RWEGO  
NGENGAMYITWARIRE**

**CHAPTER V: DISCIPLINARY MEASURES**

**CHAPITRE V: MESURES DISCIPLINAIRES**

**Ingingo ya 24: Gukoresha umuntu utabikwiriye**

**Article 24: Employment of an unqualified person**

**Article 24: Engagement d'une personne non qualifiée**

Birabujijwe gukoresha mu mirimo y'isoko ry'imari n'imigabane umuntu utabikwiriye.

A person shall not employ unqualified person in capital market business.

Il est interdit à toute personne d'employer dans les activités du marché des capitaux une personne non qualifiée.

Iyo Ikigo kibonye ko umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe akoresha umuntu utabikwiriye gitegeka ko uwo muntu ahagarikwa muri iyo mirimo.

If it appears to the Authority that any licensed or approved person is employing an unqualified person, it shall direct the unqualified person to be suspended.

Lorsque l'Autorité constate qu'une personne agréée ou autorisée emploie une personne non qualifiée, elle ordonne que cette personne soit suspendue.

**Ingingo ya 25: Itangazo ryerekeye imyitwarire mibi**

**Article 25: Public statement of misconduct**

**Article 25: Déclaration publique de mauvaise conduite**

Iyo bigaragaye ko umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe yanyuranyije n'amahame ngenderwaho, amabwiriza cyangwa amategeko ngengamikorere yashyizweho n'Ikigo, agakoresha umuntu utabikwiriye, Ikigo gishobora gusohora itangazo rigaragaraza imyitwarire ye mibi.

If it appears that a licensed or approved person has contravened the statement of principles, regulations or the code of practice made by the Authority by employing an unqualified person, the Authority may publish a statement of the misconduct.

S'il est constaté qu'une personne agréée ou autorisée a violé les principes, les règlements ou le code déontologique établis par l'Autorité en employant une personne non qualifiée, l'Autorité peut publier une déclaration de cette mauvaise conduite.

**Ingingo ya 26: icyemezo cy'urukiko cyo guhagarika amakosa**

Bisabwe n'Ikigo, urukiko rufata icyemezo cy'ibigomba gukorwa mu ihagarikwa ry'amakosa iyo rusanze:

- 1° hari umuntu ukora ubucuruzi bwo ku isoko ry'imari n'imigabane nta cyemezo cyangwa atemerewe;
- 2° hari umuntu ukora atabikwiriye uvugwa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko.

**Ingingo ya 27: icyemezo cy'urukiko cyo gukosora amakosa**

Bisabwe n'Ikigo, urukiko rufata icyemezo cy'ibigomba gukurikizwa kugira ngo a makosa akosorwe, iyo rusanze:

- 1° hari umuntu uwo ari we wese bireba utarubahirije amabwiriza;
- 2° hakoreshwa umuntu utabikwiriye cyangwa haratanzwe amakuru ayobya;
- 3° hari umuntu wanyuraniye n'amabwiriza agenga isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa y'ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana;

**Article 26: Court injunction to end violation**

On request by the Authority, the court shall grant an injunction restraining the violation, if it establishes that:

1. a person is conducting capital market business without being licensed or approved;
2. an unqualified person referred to in Article 24 of this Law is employed;

**Article 27: Court injunction to remedy the violation**

On request by the Authority, the court shall grant an injunction to remedy the violation, if it establishes that:

- 1° any concerned person has contravened the regulations;
- 2° an unqualified person is employed or misleading information has been provided;
- 3° a person has contravened the regulations of a securities exchange or a clearing house;

**Article 26: Injonction judiciaire pour mettre fin à la violation**

A la demande de l'Autorité, la juridiction accorde une injonction pour arrêter la violation, si elle constate que:

- 1° une personne opère sur le marché des capitaux sans licence ou autorisation;
- 2° une personne non qualifiée visée à l'article 24 de la présente loi est employée.

**Article 27 : Injonction judiciaire pour remédier à la violation**

A la demande de l'Autorité, la juridiction accorde une injonction pour remédier à la violation, si elle constate que :

- 1° une personne a enfreint une disposition du règlement établi;
- 2° une personne non qualifiée est employée ou des informations trompeuses ont été fournies;
- 3° une personne a violé les règlements d'une bourse des titres ou d'une chambre de compensation ;

**UMUTWE WA VI: UBUBASHA BWO KWINJIRA MU BIKORWA** **CHAPTER VI: POWERS OF INTERVENTION** **CHAPITRE VI: POUVOIRS D'INTERVENTION**

**Ingingo ya 28: Aho ububasha bw'Ikigo bugarukira**

Ububasha bw'Ikigo bukoreshwa ku bafite ibyemezo cyangwa abemerewe mu gihe bigaragaye ko:

- 1° gukoresha ubwo bubasha byafasha kugira ngo harengerwe inyungu z'abashoramari;
- 2° umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe atagifite ubushobozi bwo gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane;
- 3° umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe yanyuranyije n'imwe mu ngingo z'iri tegeko cyangwa amabwiriza arishingiyeho, agatanga ku Kigo amakuru y'ibinyoma, atuzuye cyangwa ayobya cyangwa yaranyuranyije n'ibisabwa n'iri tegeko.

**Ingingo ya 29: Ubucuruzi bubujijwe**

Ikigo gishobora kubuza umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe gukora bimwe mu bikurikira:

- 1° kugura cyangwa kugurisha ibyo ari byo byose ataherewe icyemezo cyangwa

**Article 28: Scope of powers of the Authority**

The powers conferred on the Authority shall be exercised in relation to licensed or approved persons if it appears that:

- 1° the exercise of such powers is desirable for the protection of investors' interests;
- 2° the licensed or approved person no longer has the capacity to carry out capital market business;
- 3° the licensed or approved person has violated any provision of this Law or regulations made under it, by providing the Authority with false, inaccurate or misleading information or has not complied with the requirements set by this Law.

**Article 29: Prohibited transactions**

The Authority may prohibit a licenced or approved person from doing any of the following:

- 1° entering into any selling or buying

**Article 28: Etendue des pouvoirs de l'Autorité**

Les pouvoirs conférés à l'Autorité sont exercés à l'égard des personnes agréées ou autorisées, s'il apparaît que:

- 1° l'exercice de ces pouvoirs est nécessaire pour la protection des intérêts des investisseurs;
- 2° la personne agréée ou autorisée n'a plus la capacité d'opérer sur le marché des capitaux;
- 3° la personne agréée ou autorisée a violé une quelconque disposition de la présente loi ou des règlements y relatifs en fournissant à l'Autorité des informations fausses, inexactes ou trompeuses ou ne s'est pas conformée aux exigences prévues par la présente loi.

**Article 29: Transactions interdites**

L'Autorité peut interdire à une personne agréée ou autorisée de faire ce qui suit:

- 1° effectuer toute transaction d'achat ou de

atemerewe;

2° gushaka gukorana ubucuruzi n'abantu bakora ibikorwa bitemewe;

3° gukora ubucuruzi ubwo aribwo bwose butemewe ku isoko ry'imari n'imigabane.

transactions other than those he/she is licenced or approved for;

2° intending to engage in business with persons involved in unauthorised activities;

3° carrying out any kind of business prohibited on the capital market.

vente autres que celles indiquées dans sa licence ou son autorisation ;

2° manifester l'intérêt de faire le commerce avec des personnes exerçant les activités non-autorisées ;

3° exercer toute sorte de commerce interdit sur le marché des capitaux.

Ibibujijwe muri iri tegeko birebana gusa no kugura no kugurisha cyangwa ubundi bucuruzi bukozwe mu bifitanye isano n'ibibera ku isoko ry'imari n'imigabane.

Prohibitions under this Law only apply to selling and buying transactions or to any other transactions entered into in connection with capital market business.

Les interdictions prévues par la présente loi ne s'appliquent qu'aux transactions de vente et d'achat ou à toute autre forme de transactions liées aux activités du marché des capitaux.

**Ingingo ya 30: Guhabwa ububasha bwo gucunga imitungo mu izina ry'abandi**

Igihe cyose bibaye ngombwa, Ikigo gishyiraho ibisabwa kugira ngo imitungo yose y'abantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe, cyangwa imitungo y'abashoramari bacungirwa n'abantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe, icungwe n'umuntu wahawe ububasha bwo gucunga imitungo y'abandi bemewe n'Ikigo.

**Article 30: Vesting of assets in a trustee**

The Authority may, when deemed necessary, impose requirements in order for all assets which belong to a licenced or approved person or belong to investors which are held by licenced or approved persons to be transferred to and held by a trustee approved by the Authority.

**Article 30: Dévolution de l'actif à un administrateur**

L'Autorité peut, à tout moment, s'il le juge nécessaire, imposer des conditions pour que tous les avoirs appartenant à une personne agréée ou autorisée ou à des investisseurs qui sont sous la garde d'une personne agréée ou autorisée puissent être transférés et gérés par un administrateur agréé par l'Autorité.

Ibisabwa mu guhabwa ububasha bwo gucunga imitungo y'abandi bishobora kureba n'imitungo umuntu afite hanze y'u Rwanda.

Requirements for vesting of assets in a trustee may apply to a person's assets outside Rwanda.

Les conditions de dévolution des avoirs à un administrateur peuvent également s'appliquer aux avoirs qu'une personne possède en dehors du Rwanda.

**Ingingo ya 31: Ibibujijwe mu ikoresha ry'imitungo**

Ikigo gishobora kubuza umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe kugira icyo akora icyo ari cyo cyose ku mutungo bwite cyangwa ku mitungo yaba acungira abandi, kugira ngo harengerwe inyungu rusange.

Ibibujijwe muri iyi ngingo bishobora kureba n'abantu bari hanze y'u Rwanda.

**Article 31: Restrictions on using assets**

For public interest, the Authority may prohibit a licenced or approved person from disposing or dealing with his/her own assets or assets over which he/she acts as a trustee.

Restrictions under this Article may apply to persons outside Rwanda.

**Article 31: Restrictions d'usage des avoirs**

En vue de protéger l'intérêt général, l'Autorité peut interdire à une personne agréée ou autorisée d'aliéner ou d'exploiter ses avoirs propres ou les avoirs qu'elle administre.

Les restrictions prévues au présent article peuvent s'appliquer aux personnes se trouvant en dehors du Rwanda.

**Ingingo 32: Kugira imitungo**

Ikigo gishobora gusaba umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe kugira mu Rwanda imitungo ya ngombwa igenwa n'Ikigo kugira ngo hagaragazwe ubushobozi bwe mu kurangiza inshingano ze zijyanye n'ibikorwa akorera ku isoko ry'imari n'imigabane.

**Article 32: Possession of assets**

The Authority may require a licensed or approved person to possess assets in Rwanda of such value as required by the Authority, with a view to ensuring that person shall be able to meet his/her liabilities in respect of capital market business.

**Article 32: Possession des avoirs**

L'Autorité peut exiger à une personne agréée ou autorisée de posséder au Rwanda des avoirs d'une valeur qu'elle détermine afin qu'il puisse s'assurer que cette personne est capable de remplir ses obligations en rapport avec ses transactions sur le marché des capitaux.

**Ingingo ya 33: Gusubiramo cyangwa gukuraho ibyemezo**

Ikigo gishobora, kibyibwirije cyangwa kibisabwe n'umuntu wafatiwe icyemezo cyo kutagira ibyo akora cyangwa wategetswe kugira ibyo yuzuza hakurikijwe iri tegeko, gutesha agaciro cyangwa gukuraho icyemezo cyafashwe cyangwa igisabwa igihe kibona bitakiri ngombwa.

**Article 33: Review or rescission of decisions**

The Authority may, either on its own initiative or on request by a person under prohibition or requirement provided for in this Law, review or rescind the prohibition or requirement if it no longer appears necessary.

**Article 33: Révision ou annulation des décisions**

L'Autorité peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne à laquelle une interdiction ou exigence a été imposée en vertu de la présente loi, réviser ou annuler l'interdiction ou l'exigence, s'il apparaît que l'interdiction ou l'exigence n'est plus nécessaire.

**Ingingo ya 34: Inyandiko z'ibyemezo**

Ububasha bwo gushyiraho, gutesha agaciro cyangwa kumanaho icyemezo cyangwa ibisabwa muri iri tegeko bikorwa mu nyandiko y'icyemezo igenewe uwo bireba kandi bigakurikizwa guhera umunsi wateganyijwe muri icyo nyandiko.

Iyo Ikigo kidakurikije icyifuzo cyo gutesha agaciro cyangwa gukuraho icyemezo cyafashe bisabwe n'uwagifatiye kibimenyesha uwabisabye mu minsi itarenze mironko itatu (30) y'akazi.

Inyandiko y'icyemezo gishyiraho cyangwa gikuraho ibibujijwe n'ibisabwa, igaragaza impamvu zashingiweho mu gufata icyo cyemezo.

Mu gihe impamvu zagaragajwe mu cyemezo kivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo zitareba by'umwihariko umuntu uvugwa muri icyo nyandiko y'icyemezo, Ikigo kandi kigasanga icyemezo cyafashwe kibangamiye uwo muntu mu kazi, Ikigo kigomba gusubiramo icyo cyemezo kikakigenera umuntu kireba.

Icyemezo kivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo giteganywa uburenganzira bwo kujurira ku Kanama k'Ubujurire Kigenga mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

**Article 34: Notices**

The power to impose, invalidate or rescind a prohibition or requirement under this Law shall be exercised by way of written notice served on the concerned person and the notice shall take effect as of the date specified in the notice.

If the Authority refuses to invalidate or rescind a prohibition or requirement on the request of the person to whom it applies the Authority shall notify that person thereof within a period not exceeding thirty (30) working days.

A notice imposing or rescinding a prohibition or requirement shall state the reasons for which that prohibition or requirement was decided.

If the reasons stated in the notice referred to in Paragraph 3 of this Article does not specifically apply to a person mentioned in the notice and the Authority finds that the notice is prejudicial to that person in his/her work, the Authority shall review that notice and serve it on the concerned person.

The notice referred to under Paragraph 3 of this Article shall provide for the right to appeal to the Independent Review Panel within fifteen (15) days.

**Article 34: Notifications**

Le pouvoir d'imposer, d'invalider ou d'annuler une interdiction ou une exigence en vertu de la présente loi est exercé par notification écrite adressée à la personne concernée, laquelle notification prend effet à la date spécifiée dans cette notification.

Si l'Autorité refuse d'invalider ou d'annuler une interdiction ou une exigence à la demande de la personne à laquelle cette interdiction ou exigence s'applique, elle le lui notifie endéans trente (30) jours ouvrables.

Une notification imposant ou annulant une interdiction ou une exigence doit préciser les raisons pour lesquelles l'interdiction ou l'exigence a été décidée.

Lorsque les raisons indiquées dans la notification visée à l'alinéa 3 du présent article ne concernent pas spécifiquement la personne désignée dans la notification et l'Autorité se rend compte que la notification est préjudiciable à cette personne dans son travail, l'Autorité doit réviser cette notification et l'adresser à la personne concernée.

La notification visée à l'alinéa 3 du présent article prévoit le droit de recours devant le Comité de Recours Indépendant endéans quinze (15) jours.

Ikigo gishobora gusohora itangazo rigenewe rubanda ryerekeye ibyemezo byose byafashwe n'impamvu zatumye bifatwa.

The Authority may give public notice relating to all decisions and the reasons for the decisions.

L'Autorité peut notifier au public toutes les décisions prises et indiquer les raisons pour lesquelles elles ont été prises.

**Ingingo ya 35 :Icyemezo cy'isesa**

**Article 35: Winding up decision**

**Article 35: Décision de dissolution**

Bisabwe n'Ikigo, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gusesa abafite ibyemezo cyangwa bemerewe iyo :

On a petition presented by the Authority, the competent court may wind up a licenced or approved person if:

Sur requête introduite par l'Autorité, la juridiction compétente peut décider la dissolution d'une personne agréée ou autorisée lorsque :

- 1° uwo muntu atagishoboye kwishyura imyenda ye;
- 2° urukiko rubona ari ngombwa ko akwiriye guseswa.

- 1° the person is insolvent;
- 2° the Court is of the opinion that it is just and equitable that person should be wound up.

- 1° cette personne est devenue insolvable ;
- 2° la juridiction estime qu'il est juste et équitable que cette personne soit dissoute.

**UMUTWE WA VII: GUKUSANYA AMAKURU, IGENZURA NO GUKORA IPEREREZA**

**CHAPTER VII: INFORMATION COLLECTION, INSPECTION AND INVESTIGATION**

**CHAPITRE VII: COLLECTE D'INFORMATIONS, INSPECTION ET ENQUETE**

**Ingingo ya 36: Ububasha bwo guhamagaza umuntu gutanga amakuru**

**Article 36: Power to request for information**

**Article 36: Pouvoir de demander une information**

Ikigo gikoresheje inyandiko gishobora gusaba umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe gukora kugihira amakuru kugira ngo cyuzuze inshingano zacyo.

The Authority may also, by written notice require a person who is licenced or approved to provide it with information as it may reasonably require for the exercise of its functions.

L'Autorité peut, par notification écrite, exiger qu'une personne agréée ou autorisée lui fournisse des informations qu'il juge nécessaires dans l'exercice de ses fonctions.

Ikigo, gikoresheje inyandiko, gishobora kandi gusaba isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, amasosiyete y'isuzuma n'iyishyurana, amasosiyete agena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo

The Authority may also, by written notice, require an approved securities exchange, clearing houses, credit rating agencies and any other licenced or approved person to provide it with information that it may reasonably require for the exercise of its functions.

L'Autorité peut aussi, par notification écrite, exiger qu'une bourse des titres, des chambres de compensation, des agences de notation de crédit et toute autre personne agréée ou autorisée lui fournisse des informations qu'il juge nécessaires à

byemerewe n'undi uwo ari we wese wahawe icyemezo cyangwa wemerewe kugira amakuru kugira ngo cyuzuze inshingano zacyo.

l'exercice de ses fonctions.

Ikigo gishobora gusaba amakuru yose akenewe gutangwa mu gihe gishoboka no kuyasuzuma mu buryo bukinogeye.

The Authority may require any information to be provided within a reasonable time and verify it in such manner as it may deem appropriate.

L'Autorité peut exiger que toute information lui soit fournie dans un délai raisonnable et la vérifier de la manière qui lui est convenable.

**Ingingo ya 37: Ububasha bwo gukora ingenzura**

**Article 37: Inspection powers**

**Article 37: Pouvoirs d'inspection**

Ikigo gishobora igihe icyo ari cyo cyose kandi nta nteguza, kwinjira mu nyubako zikorwamo n'abahawe ibyemezo cyangwa abemerewe.

The Authority may, at any time and without notice, enter any premises occupied by licenced or approved persons.

L'Autorité peut, à tout moment et sans préavis, entrer dans les locaux occupés par des personnes agréées ou autorisées.

Uburyo ingenzura rikorwa bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

An Order of the Minister shall determine modalities to conduct inspection.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'inspection.

**Ingingo ya 38: Ububasha bwo gukora iperereza**

**Article 38: Investigation powers**

**Article 38: Pouvoirs d'enquête**

Ikigo gifite ububasha bwo gukora iperereza mu gihe cyose hagaragaye ko hari impamvu zumvikana zo kurikora ku bibazo bifatanyeho isano n'ubucuruzi bukorwaho ku isoko ry'imari n'imigabane.

The Authority has the powers to carry out investigation on any issues related to capital market business if when there are justifiable reasons to do so.

L'Autorité a les pouvoirs de mener des enquêtes sur les questions en rapport avec le marché des capitaux dans tous les cas où elle a de bonnes raisons de le faire.

Ubwo bubasha ntibushobora gukoreshwa ku muntu wese usonewe, keretse :

Those powers shall not be exercised on an exempted person unless :

Ces pouvoirs ne sont pas exercés sur une personne exemptée, sauf :

- 1° iyo uwo muntu abyisabiye;
- 2° iyo bigaragaye ko uwo muntu yakoze forode kandi atagaragaza ubushake bwo kubikosora.

- 1° it is requested by that person;
- 2° it is established that the person has acted fraudulently and is not willing to rectify the matter.

- 1° en cas de demande par cette personne;
- 2° s'il s'avère que la personne a agi de manière frauduleuse et qu'elle n'a pas la volonté de se corriger.

|                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Uburyo iperereza rikorwa bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.                                                                                                                                                              | An Order of the Minister shall determine modalities to conduct investigation.                                                                                                                                                                              | Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'enquête.                                                                                                                                                                                         |
| <b><u>Ingingo ya 39:</u></b> Gukoresha ububasha bwo kwinjira mu nyubako                                                                                                                                               | <b><u>Article 39:</u></b> Exercise of powers of entry into premises                                                                                                                                                                                        | <b><u>Article 39:</u></b> Exercice des pouvoirs d'entrer dans des locaux                                                                                                                                                                         |
| Urukiko rushobora gutanga icyemezo giha ububasha Ikigo bwo kwinjira mu nyubako iyo, rubisabwe n'Ikigo, rusanze hari impamvu zifatika zigaragaza ko muri iyo nyubako hari inyandiko zirebana n'iperereza.              | Upon a request from the Authority, the court may take a decision granting to the Authority the right to enter the premises if the court finds reasonable grounds to believe that documents relevant to the matter under investigation are on the premises. | La juridiction peut autoriser l'Autorité à entrer dans des locaux si, sur demande de l'Autorité, elle estime qu'il y a des motifs valables justifiant la présence dans ces locaux des documents en rapport avec l'enquête.                       |
| Urukiko rushobora kandi gufata icyemezo cyo gufatira izo nyandiko mu gihe bigaragaye ko ukorerwa iperereza yazimanye.                                                                                                 | The court may also decide the seizure of those documents if it is established that the person under investigation has refused to produce them.                                                                                                             | La juridiction peut aussi autoriser la saisie de ces documents s'il est établi que la personne concernée par l'enquête a refusé de les présenter.                                                                                                |
| Icyemezo kivugwa muri iyi ngingo giha uburenganzira umukozi w'Ikigo cyangwa undi wese cyabihereye ububasha gukora ibikurikira:                                                                                        | The decision taken under this Article shall authorize any officer of the Authority or any other approved officer to:                                                                                                                                       | La décision prise en vertu du présent article autorise tout agent de l'Autorité ou tout autre agent autorisé à :                                                                                                                                 |
| 1° kwinjira ahantu hakekwa icyaha no gukoresha, bibaye ngombwa, ingufu kugira ngo hasakwe, hafatirwe zimwe mu nyandiko zivugwa mu cyemezo, gufata ingamba kugira ngo izo nyandiko zicungwe neza cyangwa ntizizimizwe; | 1° enter the suspected premises and use force, as is reasonably necessary, for the purpose of searching, seizing documents mentioned in the decision, taking appropriate measures to ensure safe keeping of those documents and avoid their loss;          | 1° entrer dans les locaux suspectés et user de la force si nécessaire, pour perquisitionner, saisir les documents mentionnés dans la décision, prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces documents ou prévenir leur perte; |
| 2° gukora kopi y'izo nyandiko ndetse no gusaba umuntu wese uvugwa mu cyemezo gutanga ibisobanuro cyangwa kugaragaza aho ziri.                                                                                         | 2° make a copy of those documents and require any person mentioned in the decision to provide explanation or indicate their location.                                                                                                                      | 2° faire une copie de ces documents et demander à toute personne mentionnée dans la décision de fournir des explications ou d'indiquer leur localisation.                                                                                        |

Icyemezo kivugwa muri iyi ngingo kigumana agaciro mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) guhera umunsi cyafatiwe.

The decision under this Article shall remain valid for one month (1) from the date of its issuance.

La décision prise en vertu du présent article reste valable pour une période d'un (1) mois à dater du jour de son émission.

Inyandiko iyo ari yo yose yafatiwe hakurikijwe iyi ngingo ibikwa mu gihe cy'amezi atatu (3). Iyo muri icyo gihe habaye ikurikiranwa ry'umuntu ukorerwa iperereza mu nkiko, iyo nyandiko ibikwa kugeza igihe ikurikiranwa rirangiye.

Any documents seized under this Article shall be kept for three (3) months. If within that period, the person under investigation is prosecuted before courts, the documents shall be kept until the end of the proceedings.

Tout document saisi en vertu du présent article est gardé pendant une période de trois (3) mois. Si, au cours de cette période, la personne concernée par l'enquête est poursuivie devant les juridictions, ce document est gardé jusqu'à la fin de ces poursuites.

## **UMUTWE WA VIII: GUCURUZA WAMENYE IBANGA NO KWICA AMATEGEKO Y'ISOKO**

## **CHAPTER VIII: INSIDER DEALING AND MARKET ABUSE**

## **CHAPITRE VIII: DELIT D'INITIES ET ABUS DE MARCHE**

### **Ingingo ya 40: Inkuru ikiri ibanga**

“Inkuru ikiri ibanga” ni inkuru ifite ingaruka ku giciro ku isoko ry'imari n'imigabane kandi irebana n'ibi bikurikira:

- 1° ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa isosiyete ishaka gushyira imigabane ku isoko;
- 2° inkuru yihariye cyangwa y'imvaho itarashyirwa ahagaragara kugira ngo imenywe n'abantu bose;
- 3° iramutse ishyizwe ahagaragara mbere yagira ingaruka ku bicio ku isoko ry'imari n'imigabane.

### **Article 40: Inside information**

“Inside information” means information which is price-sensitive in relation to capital market instruments and which:

- 1° relates to capital market instruments or an issuer thereof;
- 2° is specific or authentic and has not been made public;
- 3° if made public would likely have an effect on the price of a capital market instrument.

### **Article 40: Information privilégiée**

“Information privilégiée” signifie une information qui a une influence sur le cours des instruments afférents au marché des capitaux si cette information:

- 1° est en relation avec les instruments afférents au marché des capitaux ou leur émetteur;
- 2° est spécifique ou authentique et n'a pas encore été rendue publique ;
- 3° aurait, si elle était rendue publique, un effet sur le cours des instruments du marché des capitaux.

**Ingingo ya 41: Abamenye amabanga mbere y'abandi**

Umuntu aba afite amakuru yitwa ibanga iyo :

- 1° azi neza ko afite amakuru y'isoko mbere y'abandi bose;
- 2° afite ayo makuru, kandi azi ko yaturutse ku muntu wayamenye mbere y'abandi.

Umuntu aba afite amakuru y' ibanga iyo:

- 1° umuntu ayamenye kubera ko ari umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umukozi cyangwa ufite imigabane muri sosiyete ishaka kugurisha imigabane ku isoko ry'imari n'imigabane;
- 2° yayamenye biturutse ku kazi akora, umwanya afite mu kazi cyangwa umwuga we;
- 3° yayamenye ku buryo buziguye cyangwa butaziguye biturutse ku muntu uvugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'iyi ngingo.

A person has information deemed inside information if:

- 1° he/she knows well that it is an inside information;
- 2° he/she has the inside information and is sure he/she got it from an inside source.

A person has inside information if:

- 1° the person knows the inside information through being a board member, employee or shareholder of an issuer of capital market instruments;
- 2° the person has access to the inside information by virtue of his/her employment, office or profession;
- 3° the direct or indirect source of this information is a person referred to under points 1° and 2° of this Article.

**Article 41: Initiés**

Une personne détient une information réputée privilégiée si:

- 1° elle sait bien qu'il s'agit d'une information privilégiée ;
- 2° elle la détient et est certaine qu'elle émane d'une source privilégiée.

Une personne détient une information privilégiée si:

- 1° elle obtient cette information en sa qualité d'administrateur, d'employé ou d'actionnaire d'un émetteur d'instruments afférents au marché des capitaux ;
- 2° elle a accès à cette information en raison de son emploi, ses fonctions ou sa profession;
- 3° la source directe ou indirecte de cette information est une personne visée aux points 1° et 2° du présent article.

**Ingingo ya 42 : Ucuruza yamenye ibanga mbere y'abandi**

Umuntu wese ucuruza yamenye ibanga mbere y'abandi ni ukoresha mu bucuruzi iryo banga mu kugura cyangwa kugurisha ibicuruzwa birebwa

**Article 42: Insider dealing**

An individual deemed to have engaged in insider dealing is a person who uses insider information to deal in capital market instruments which can

**Article 42: Délit d'initié**

Une personne réputée s'être engagée dans les opérations d'initié est celle qui se sert d'une

n'ibanga yamenye kandi bikagira ingaruka ku influence the prices on the capital market. biciro.

Umuntu ufite amakuru y'ibanga yitwa ko yakoresheje iryo banga mu bucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane iyo :

An individual who has insider information is deemed to have used the information to deal in the capital market if:

1° ashishikarije undi muntu kugura cyangwa kugurisha, uwo muntu yaba azi cyangwa atazi ko ayo makuru yagira ingaruka ku biciro ku isoko;

1° he/she encourages another person to deal in the capital market instruments whether or not that other person knows that the information is price sensitive ;

2° yarahaye undi muntu amakuru ajyanye n'akazi ke cyangwa umwuga we, akayakoresha ku isoko ry'imari n'imigabane ku buryo byagira ingaruka ku biciro.

2° he/she discloses the information of his/her employment or profession to another person and that person uses that information in dealing in capital market instruments that are price sensitive.

#### **Ingingo ya 43: Kwisobanura**

Umuntu ntaba akoresheje ibanga afite mu kugura no kugurisha ku isoko ry'imari n'imigabane iyo agaragaje ko:

1° muri icyo gihe yaguraga cyangwa yagurishaga atari azi inyungu yabigiramo ziturutse kuri ayo makuru y'ibanga cyangwa ingaruka byagira ku biciro ku isoko ry'imari n'imigabane;

#### **Article 43: Defence**

A person shall not be deemed to have engaged in insider dealing on the capital market if he/she proves that:

1° at that the time of dealing he/she did not expect the dealing to result in a profit attributable to that information or that the information was price sensitive in relation to capital market instruments;

information privilégiée en négociant les instruments du marché des capitaux et qui peut influencer les prix sur le marché.

Une personne qui détient une information privilégiée est réputée s'être servie de cette information dans les transactions sur le marché des capitaux si:

1° elle encourage une autre personne à négocier les instruments afférents au marché des capitaux, que cette personne sache ou pas que cette information est susceptible d'avoir une influence sur le cours du marché;

2° elle divulgue une information sur son emploi ou sa profession à une autre personne qui utilise cette information pour négocier les instruments afférents au marché des capitaux ayant une influence sur le cours du marché.

#### **Article 43: Moyens de defense**

Ne commet pas un délit d'initié dans la négociation des instruments afférents au marché des capitaux, toute personne qui démontre que :

1° au moment de la négociation de ces instruments, elle ne s'attendait pas à un bénéfice provenant de cette information ou à l'influence de cette information sur le cours du marché des capitaux ;

2° muri icyo gihe, yizeraga adashidikanya ko ayo makuru buri muntu wese yaba ayafite ku buryo atakemuka ko hari uwo byagiraho ingaruka;

3° yarashoboraga gukora ibyo yakoze n'iyi yari kuba adafite ayo makuru.

2° at the time he/she reasonably believed that every person was aware of that information and that no person would be prejudiced by not having the information;

3° he/she would have done the same thing even if he/she had not had the information.

2° au moment de la négociation, elle avait des motifs raisonnables de croire que l'information avait été diffusée et que personne ne serait préjudiciée par le manque de cette information;

3° elle aurait effectué la transaction même si elle n'avait pas eu cette information.

Umuntu ntaba akoresheje ibanga iyo ashishikariza abandi kugura cyangwa kugurisha ku isoko ry'imari n'imigabane mu gihe agaragaje ko:

A person shall not be found to have conducted insider dealing when encouraging another person to deal in capital market instruments if he/she proves that:

Ne commet pas un délit d'initié dans la négociation des instruments afférents au marché des capitaux, toute personne qui encourage une autre personne à s'engager dans la négociation sur le marché des capitaux si elle démontre que :

1° muri icyo gihe yatanze amakuru atari azi inyungu yabigiramo cyangwa ingaruka byagira ku biciro ku isoko ry'imari n'imigabane;

1° at the time of the dealing, he/she did not expect it to result in a profit attributable to that information or that it would be price-sensitive information in relation to capital market instruments;

1° au moment de la négociation, elle ne s'attendait pas à un bénéfice provenant de cette information ou à l'influence de cette information sur le cours du marché des capitaux;

2° muri icyo gihe, yizeraga adashidikanya ko ayo makuru buri muntu wese yaba ayafite ku buryo atakemuka ko hari uwo byagiraho ingaruka;

2° at the time he/she reasonably believed that every person was aware of that information and no person would be prejudiced by not having the information;

2° au moment de la négociation, elle avait des motifs raisonnables de croire que l'information avait été diffusée et que personne ne serait préjudicié par le manque de cette information;

3° yarashoboraga gukora ibyo yakoze n'iyi yari kuba adafite ayo makuru.

3° he/she would have done the same thing even if he/she had not had the information.

3° il aurait effectué la transaction même si elle n'avait pas eu cette information.

Umuntu ntaba akoresheje ibanga mu kugura cyangwa mu kugurisha ku isoko ry'imari n'imigabane iyo agaragaje ko :

A person shall not be found to have conducted insider dealing by virtue of a disclosure of information if he/she proves that:

Ne commet pas un délit d'initié toute personne qui diffuse une information si elle démontre que :

1° muri icyo gihe yatangaga amakuru atari azi ko uwo muntu ayahaye azayakoresha mu

1° at the time of disclosure he/she did not expect the recipient of the information to

1° au moment de la diffusion de l'information, elle ne s'attendait pas à ce que le destinataire s'en serve dans la

kugura cyangwa kugurisha ku isoko ry'imari n'imigabane;

use it in dealing on the capital market;

négociation sur le marché des capitaux ;

2° yatanze amakuru abizi, ariko atazi neza ko uwo ayahaye yabigiramo inyungu cyangwa ingaruka byagira ku biciro ku isoko ry'imari n'imigabane.

2° although he/she knowingly disclosed the information, he/she did not expect the recipient of the information to get any profit therefrom or the information to be price sensitive on the capital market.

2° bien qu'elle ait sciemment diffusé cette information, elle ne s'attendait pas à ce que le destinataire en tire profit ou à ce que cette information ait une influence sur le cours du marché des capitaux.

**Ingingo ya 44 : Amakuru yatangarijwe bose**

Amakuru aba yatangarijwe abantu bose iyo :

1° yatangajwe hakurikijwe amabwiriza y'isoko ry'imari n'imigabane kandi hagamijwe kuyamenyesha abashoramari n'abajyanama babo b'umwuga;

2° abitswe ku buryo buri muntu uyakeneye ayabona ;

3° ashobora kuboneka mu buryo bworoshye ku bashaka gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane.

**Article 44: Information made public**

Information is made public if:

1° it is published in accordance with capital market regulations for the purpose of informing investors and their professional advisers;

2° it is kept in such a way that is open to the public;

3° it can be readily acquired by those likely to deal in any capital market instruments.

**Article 44: Information rendue publique**

L'information est rendue publique si:

1° elle est publiée conformément à la réglementation du marché des capitaux pour informer les investisseurs et leurs conseillers professionnels;

2° elle est conservée de façon à permettre l'accès au public;

3° elle peut être facilement acquise par ceux qui comptent négocier des instruments afférents au marché des capitaux.

Amakuru afatwa kandi nk'ayamenyeshejwe abantu bose iyo :

1° ashobora kubonwa gusa n'abantu bayakeneye mu kurangiza inshingano zabo cyangwa abantu b'inzobere;

2° yamenyeshejwe gusa igice kimwe cy'abantu;

3° amenyeshejwe gusa abayishyuriye.

Information is also treated as made public if:

1° it can only be acquired by persons in need of it to fulfil their duties or by experts;

2° it has been communicated only to a section of the public;

3° it is communicated only upon payment.

L'information est également considérée comme rendue publique si :

1° elle ne peut être acquise que par des personnes qui en ont besoin pour remplir leurs obligations ou par les experts;

2° elle a été seulement communiquée à une partie du public ;

3° elle est communiquée uniquement contre paiement.

**Ingingo ya 45 : Ibidafatwa nko gucuruza umuntu yamenye ibanga mbere y'abandi**

Ntibifatwa nko gucuruza umuntu yamenye ibanga mbere y'abandi, iyo yabikoze mu izina ry'urwego rwa Leta ashaka kurengera politiki y'ifaranga n'ivunjisha, amadovize, cyangwa gucunga imyenda ya Leta.

Nta masezerano ashobora guteshwa agaciro cyangwa kutubahirizwa ku mpamvu z'uko akomoka ku bikorwa by'ubucuruzi bwakozwe n'abantu bamenye amabanga mbere y'abandi.

**Ingingo ya 46 : Kwica isoko**

Hakurikijwe iri tegeko, kwica isoko ni imyitwarire y'umuntu ku giti cy'e cyangwa y'abantu benshi bashyize hamwe mu byerekeye isoko ry'imari n'imigabane barebwa n'iri tegeko kandi bigaragarira buri muntu wese uzi imikorere y'isoko, ko iyo myitwarire itubahirije amabwiriza agenga isoko.

Kwica isoko ni imyitwarire irangwa na bimwe mu bikurikira:

- 1° amakuru aba atazwi n'abakorera ku isoko kandi bagombye kuba barayamenyeshejwe kugira ngo bayashingireho mu kugura cyangwa mu kugurisha;

**Article 45: Limits on insider dealing**

Insider dealing does not apply to anything done by an individual acting on behalf of a public sector body in pursuit of monetary policies, exchange rate, foreign exchange reserves or the management of public debt.

No contract shall be void or unenforceable because it is the result of insider dealing.

**Article 46: Market abuse**

For the purposes of this Law, market abuse is a behaviour by one person acting alone or by many persons acting jointly or in concert which occurs in relation to the capital market and is regarded by any person who is aware of the market practice as a breach of the standards of the market.

Market abuse is a behaviour that is characterized by any of the following:

- 1° the information which is not generally available to those using the market but which, if available to them, would be relevant when deciding the terms on which

**Article 45: Cas d'exclusion du délit d'initié**

Le délit d'initié ne s'applique pas aux actes posés par une personne agissant au nom d'une institution publique pour sauvegarder la politique monétaire, de taux de change, des réserves en devises ou de gestion de la dette publique.

Aucun contrat ne peut être nul ou rendu non exécutoire par le fait qu'il résulte d'un délit d'initié.

**Article 46: Abus de marché**

Aux fins de la présente loi, l'abus de marché est un comportement manifesté soit par une ou plusieurs personnes conjointement ou de concert en rapport avec le marché des capitaux et qui est considéré par toute personne ayant connaissance des pratiques du marché des capitaux comme une violation des normes du marché.

L'abus de marché est un comportement qui est caractérisé par l'une des situations suivantes:

- 1° une information qui n'est généralement pas disponible aux participants au marché mais qui, si elle avait été connue, elle leur aurait servi dans la décision des termes de

- |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2° imyitwarire iba yarateye kwibeshya no kuyobya abakorera ku isoko ku bijyanye no kugura, kugurisha no ku biciro by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ;</p> | <p>transactions should be effected;<br/>2° giving regular users of the market a false or misleading impression as to the supply of, demand for and price of capital market instruments;</p> | <p>leurs transactions;<br/>2° comportement ayant créé parmi les utilisateurs réguliers du marché une impression fausse ou trompeuse quant à l'offre, la demande et le prix des instruments afférents au marché des capitaux;</p> |
| <p>3° imyitwarire igaragarira abasanzwe bacuruzwa ko yica isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane.</p>                                                       | <p>3° be regarded by regular users of the market as distorting market and capital market instruments.</p>                                                                                   | <p>3° comportement paraissant pour les utilisateurs réguliers du marché des capitaux comme distordant le marché et les instruments y afférents.</p>                                                                              |

|                                                                                                       |                                                                                         |                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza ya ngombwa akumira imyitwarire mibi ku isoko ry'imari n'imigabane.</p> | <p>The Authority shall issue regulations required to prevent capital market abuses.</p> | <p>L'Autorité édicte des règlements nécessaires pour la prévention des abus de marché.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                   |                                                                                |                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>UMUTWE WA IX: IBIBUJWE MU ITANGWA RY'AMAKURU</u></b></p> | <p><b><u>CHAPTER IX: RESTRICTIONS ON THE DISCLOSURE OF INFORMATION</u></b></p> | <p><b><u>CHAPTER IX: RESTRICTIONS EN MATIERE DE DIFFUSION D'INFORMATION</u></b></p> |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                        |                                                                           |                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 47: Igitabo cy'abantu bahawe ibyemezo cyangwa bemerewe</u></b></p> | <p><b><u>Article 47: Register of licensed or approved persons</u></b></p> | <p><b><u>Article 47: Registre des personnes agréées ou autorisées</u></b></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                       |                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ikigo kigomba gutunga no gufata neza igitabo cyandikwamo abantu bahawe ibyemezo cyangwa bemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane.</p> | <p>The Authority shall properly keep a register of the persons who are licenced or approved to carry out capital market business.</p> | <p>L'Autorité doit dûment tenir un registre des personnes agréées ou autorisées à effectuer des opérations sur le marché des capitaux.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                       |                                                             |                                                         |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <p><b><u>Ingingo ya 48: Kugenzura igitabo</u></b></p> | <p><b><u>Article 48: Inspection of the register</u></b></p> | <p><b><u>Article 48: Inspection du registre</u></b></p> |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Amakuru akubiye mu gitabo ashobora gukorerwa ubugenzuzi kandi Ikigo gishobora gutangaza amakuru yanditswe muri icyo gitabo mu buryo kibona bukwiriye.</p> | <p>The information contained in the register shall be open to inspection and the Authority may publish such information in any form it deems appropriate.</p> | <p>L'information contenue dans le registre peut être ouverte à l'inspection et l'Autorité peut publier une telle information dans la forme qu'elle estime appropriée.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Igitabo kibikwa neza kugira ngo byorohere abakora igenzura ry'ibigikubiyemo.

The register shall be properly kept to allow easy inspection of its content.

Le registre doit être convenablement conservé afin de faciliter l'inspection de son contenu.

**Ingingo ya 49: Ikumirwa mu itangwa ry'amakuru**

**Article 49: Restrictions on the disclosure of information**

**Article 49: Restrictions en matière de diffusion d'information**

Amakuru atagenewe bose kandi yerekeye ubucuruzi cyangwa ibindi bikorwa by'umuntu ntiyemerewe gutangazwa hadatanzwe uburenganzira bwa nyir'ubwite.

Information which is restricted and related to the business or affairs of any person shall not be disclosed without the consent of the concerned person.

L'information qui est confidentielle et relative aux transactions ou autres activités d'une personne ne peut être diffusée qu'avec le consentement de la personne concernée.

Abantu bemerewe gutangaza amakuru batabisabiye uruhushya nyir'ubwite ni aba bakurikira:

The following persons are allowed to disclose the restricted information without the consent of the concerned person:

Les personnes suivantes sont autorisées à diffuser l'information confidentielle sans le consentement de la personne concernée :

- 1° Ikigo ;
- 2° urwego cyangwa isosiyete ishinze gucunga ibyerekeye ubwishyu;
- 3° Banki Nkuru y' u Rwanda ;
- 4° umwe mu bagize Akanama k'Ubujurire kigenga;
- 5° umuntu wese washyizweho cyangwa wahawe ububasha bwo gukora iperereza;
- 6° umukozi w'urwego cyangwa ibigo byavuzwe mu duce kuva ku ka mbere (1°) kugeza ku ka gatanu (5°) tw'iyi ngingo.

- 1° the Authority;
- 2° any body or agency in charge of administering a compensation scheme;
- 3° the Central Bank of Rwanda;
- 4° any member of the Independent Review Panel;
- 5° any person appointed or licensed to exercise any powers of investigation ;
- 6° any officer of any body or agency referred to under points (1°) to (5°) of this Article.

- 1° l'Autorité;
- 2° tout organe ou agence chargé d'administrer un régime de compensation;
- 3° la Banque Nationale du Rwanda;
- 4° tout membre du Comité de Recours Indépendant;
- 5° toute personne nommée ou agréée pour exercer les pouvoirs d'enquête;
- 6° tout agent d'un organe ou agence visé aux points (1°) à (5°) du présent article.

Ibi bireba na none umuntu wese wayabonye haba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye ayahawe n'abavugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

The same also applies to any other person who obtained this information directly or indirectly from the persons mentioned in Paragraph 2 of this Article.

Ceci s'applique également à toute autre personne qui aurait obtenu directement ou indirectement l'information des personnes visées à l'alinéa 2 du présent article.

Amakuru ntatwafatwa nk'amakuru atagenewe bose mu

Information shall not be treated as restricted if it

L'information ne peut être considérée comme

|                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gihe yatangarijwe rubanda mu buryo butanyuranyije n'iyi ngingo.                                                                                                                                                                               | has been made available to the public in a way that is not precluded by this Article.                                                                                                                                                                        | confidentielle si elle a été rendue accessible au public d'une manière qui ne viole pas les dispositions du présent article.                                                                                                                                                                                                       |
| Hitawe ku bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amakuru aba atagenewe bese iyo yabonywe ubwa mbere n'abavugwa mu gika cya 2 cy'iyi ingingo bayabonye mu rwego rw'akazi bashinzwe hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza ajyanye na ryo. | Subject to provisions of Paragraph One of this Article, information is restricted if it was first obtained by the persons mentioned in paragraph 2 of this Article for the purpose of discharging their duties under this Law or any regulations thereunder. | Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, une information est considérée comme confidentielle si elle a été initialement obtenue par les personnes visées à l'alinéa 2 du présent article dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions prévues par la présente loi ou par les règlements y relatifs. |
| Iyi ngingo ntibangamira uburyo bwo gutangaza amakuru iyo hagamiywe gufasha urwego rwa Leta n'urundi rwego rwose mu kuzuza inshingano nk'uko biteganywa n'amabwiriza ashirwaho n'Ikigo.                                                        | This Article shall not preclude the disclosure of information for the purpose of enabling any public or other body to discharge its responsibilities as may be specified by the Authority's regulations.                                                     | Le présent article n'interdit pas la diffusion de l'information dans le but de permettre un organe public ou autre institution à remplir ses attributions prévues par les règlements édictés par l'Autorité.                                                                                                                       |
| <b><u>Ingingo ya 50:</u> Gukurirwaho ikumirwa mu gutangaza amakuru</b>                                                                                                                                                                        | <b><u>Article 50:</u> Exemptions to restriction on disclosure of information</b>                                                                                                                                                                             | <b><u>Article 50:</u> Exemptions relatives à la restriction en matière de diffusion d'information</b>                                                                                                                                                                                                                              |
| Ikumirwa mu gutangaza amakuru ryavuzwe mu ngingo ibanziriza iyi ntirikuraho gutangaza amakuru ku byerekeye ibi bikurikira:                                                                                                                    | The restriction on the disclosure of information mentioned in the preceding Article shall not preclude the disclosure of information on the following:                                                                                                       | La restriction en matière de diffusion d'information visée à l'article précédent n'exclue pas la diffusion d'information sur ce qui suit :                                                                                                                                                                                         |
| 1° gukurikiranwaho ibyaha;                                                                                                                                                                                                                    | 1° criminal proceedings;                                                                                                                                                                                                                                     | 1° les poursuites pénales ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2° gukurikiranwa mu rwego mbonezamubano cyangwa mu rwego rw'imyitwarire cyangwa se ikurikiranwa imbere y'Akanama k'Ubujurire Kigenga;                                                                                                         | 2° civil or disciplinary proceedings or proceedings before the Independent Review Panel;                                                                                                                                                                     | 2° les poursuites civiles ou disciplinaires ou poursuites devant le Comité de Recours Indépendant;                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3° gufasha cyangwa kunganira Ikigo gukoresha ububasha gihabwa n'iri tegeko;                                                                                                                                                                   | 3° aiding or assisting the Authority to exercise any powers conferred to it by this                                                                                                                                                                          | 3° l'aider ou l'assistance à l'Autorité dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la                                                                                                                                                                                                                                            |

**Official Gazette n° 13bis 0f 28/03/2011**

- |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4° gufasha cyangwa kunganira isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, amasosiyete y'isuzuma n'iyishyurana n'urwego rushinzwe ibijyanye n'ubwishyu hakurikijwe iri tegeko;</p> | <p>Law;</p> <p>4° aiding or assisting a securities exchange, a clearing house, and a compensation scheme in accordance with this Law;</p>                                          | <p>présente loi;</p> <p>4° l'aide ou l'assistance à une bourse des titres, une chambre de compensation et un fonds de compensation conformément à la présente loi ;</p>                                             |
| <p>5° gufasha no kunganira Umuvunyi Mukuru kubona amakuru kugira ngo arangize inshingano ze;</p>                                                                                           | <p>5° aiding and assiting the Ombudsman to obtain information required for accomplishing his/her duties;</p>                                                                       | <p>5° aide et assistance à l'Ombudsman à obtenir des informations nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions ;</p>                                                                                            |
| <p>6° gufasha no kunganira Umugenzunzi Mukuru w'Imari ya Leta n'undi mugenzuzi washyizweho hakurikijwe iri tegeko kubona amakuru kugira ngo barangize inshingano zabo;</p>                 | <p>6° aiding and assisting the Auditor General of State Finances and any other auditor appointed under this law to obtain information required for accomplishing their duties;</p> | <p>6° aide et assistance à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et tout autre auditeur nommé conformément à la présente loi à obtenir des informations nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions;</p> |
| <p>7° gufasha no kunganira Intumwa Nkuru ya Leta kubona amakuru kugira ngo arangize inshingano ze;</p>                                                                                     | <p>7° aiding and assiting the Attorney General to obtain information required for accomplishing his/her duties;</p>                                                                | <p>7° l'aide et assistance au Garde des Sceaux à obtenir des informations nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions;</p>                                                                                     |
| <p>8° gufasha no kunganira Banki Nkuru y'Igihugu kuzuza inshingano;</p>                                                                                                                    | <p>8° aiding and assisting the Central Bank of Rwanda to fulfil its mission;</p>                                                                                                   | <p>8° l'aide et assistance à la Banque Nationale du Rwanda à remplir sa mission;</p>                                                                                                                                |
| <p>9° gufasha no kunganira uwashyizweho kugira ngo asese isosiyete hakurikijwe amategeko agenga igihombo;</p>                                                                              | <p>9° aiding and assisting an official receiver to discharge his/her duties in accordance with the laws relating to insolvency;</p>                                                | <p>9° l'aide et assistance à un liquidateur officiel à remplir ses fonctions conformément à la législation relative à l'insolvabilité;</p>                                                                          |
| <p>10° gufasha no kunganira umuntu washyizweho gukora iperereza cyangwa umugenzuzi w'imari washyizweho hakurikijwe iri tegeko kugira ngo ashobore kurangiza inshingano ze;</p>             | <p>10° aiding and assisting any person appointed to exercise any investigation powers or any auditor appointed under this law to discharge his/her duties;</p>                     | <p>10° l'aide et assistance à une personne nommée pour exercer des pouvoirs d'enquête ou à un auditeur nommé conformément à la présente loi à remplir ses fonctions;</p>                                            |
| <p>11° gufasha no kunganira ibigo byo hanze y'u Rwanda bihuje inshingano n'Ikigo.</p>                                                                                                      | <p>11° aiding or assisting foreign agencies with a mission similar to that of the Authority.</p>                                                                                   | <p>11° l'aide et assistance aux agences étrangères dotées d'une mission similaire à celle de l'Autorité.</p>                                                                                                        |

**Ingingo ya 51: Ikigo gishobora gufasha ibindi bigo ngenzuramikorere nyamahanga**

Hitawe ku biteganwa n'ingingo ya 52 y'iri tegeko Ikigo gishobora, gufasha ibindi bigo ngenzuramikorere byo mu mahanga mu birebana n'amategeko n'amabwiriza akurikizwa ibyo bigo byifuza gushyira mu bikorwa. Ikigo gikora iperereza ku kintu runaka kinyuranyije n'amategeko cyangwa amabwiriza cyangwa ayandi makuru ayo ari yo yose, inama cyangwa ubufasha Ikigo ngenzuramikorere nyamahanga cyasaba.

**Ingingo ya 52: Ibigomba kwitabwaho mu gufasha ibigo ngenzuramikorere nyamahanga**

Ikigo cyemeza niba gutanga inkunga bitanyuranyije n'inshingano zacyo cyangwa ko biri mu nyungu zacyo mu rwego rwo gukomeza ubudakemwa bw'isoko ry'imari n'imagabane mu Rwanda. Kugira ngo gifate icyemezo, Ikigo cyita kuri ibi bikurikira:

- 1° niba icyo kigo nyamahanga ngenzuramikorere cyemewe n'amategeko ;
- 2° niba iyo nkunga isabwa izakoresheya n'icyo kigo mu kuzuza inshingano zacyo;
- 3° niba icyo kigo gishobora gutanga iyo nkunga ku kigo cyo mu Rwanda;

**Article 51: Possible assistance by the Authority to other foreign regulatory authorities**

The Authority may, subject to the provisions of Article 52 of this Law, provide assistance to other foreign regulatory authorities in connection with any legal or regulatory requirement which such authorities choose to enforce. The Authority shall carry out investigations into any alleged breaches of the legal or regulatory requirements or provide such other information, opinion or assistance as may be required by a foreign regulatory authority.

**Article 52: Conditions prior to provision of assistance to foreign regulatory authorities**

The Authority shall determine whether providing assistance would be consistent with its responsibilities or would be in the interest of the maintenance of the integrity of Capital Market in Rwanda. To make a decision, the Authority shall consider the following:

- 1° whether the foreign regulatory authority is a legally recognized authority;
- 2° whether the assistance sought would be used by the foreign regulatory authority in fulfilling its responsibilities;
- 3° whether the foreign regulatory authority would provide comparable assistance to the Authority;

**Article 51 : Possibilité d'assistance de l'Autorité à d'autres autorités de régulation étrangères**

Sous réserve des dispositions de l'article 52 de la présente loi, l'Autorité peut fournir une assistance à d'autres autorités de régulation étrangères concernant toute obligation légale ou réglementaire que ces autorités désirent appliquer. L'Autorité procède aux enquêtes sur toute violation présumée des dispositions légales ou réglementaires ou à la fourniture de toute autre information, opinion ou assistance qui serait requise par une autorité de régulation étrangère.

**Article 52: Conditions préalables à l'assistance aux autorités de régulation étrangères**

L'Autorité détermine si fournir l'assistance ne serait pas incompatible avec ses attributions ou serait dans l'intérêt du maintien de l'intégrité du marché des capitaux au Rwanda. Pour prendre la décision, l'Autorité doit tenir compte que:

- 1° l' autorité de régulation étrangère est un organe légalement reconnu;
- 2° l'assistance sollicitée sera utilisée par l'autorité de régulation étrangère dans l'accomplissement de ses attributions;
- 3° l'autorité de régulation étrangère pourrait fournir une assistance similaire à l'Autorité;

- 4° niba icyo kigo gishobora gufasha ikigo cyo mu Rwanda mu kwishyura ikiguzi kijyanye n'iperereza;
- 5° niba iyo nkunga ishobora gufasha icyo kigo nyamahanga kurangiza inshingano zacyo gihabwa n'amategeko ku bijyane n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane;
- 6° niba ikigo cyo mu mahanga gishobora kubahiriza ibyo ikigo cyo mu Rwanda cyagisaba kugira ngo kigihe ayo makuru;
- 7° niba icyo kigo gishobora kubika ayo makuru cyahawe nk'ibanga;
- 8° niba itangwa ry'ayo makuru rishobora gukomeza no guteza imbere izina ryiza ry'Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda;
- 9° niba hari icyaha kiri mu gukurikiranwa mu Rwanda gifitanye isano n'ayo makuru asabwa n'ikigo ngenzuramikorere nyamahanga.

- 4° whether the foreign regulatory authority is prepared to assist the Authority with the cost of the investigation;
- 5° whether the assistance would be relevant to the foreign regulatory authority in fulfilling its responsibilities provided by Law with respect to capital market instruments;
- 6° whether the foreign regulatory authority would comply with any condition the Authority may impose on the transmission of such information;
- 7° whether the foreign regulatory authority is able to keep the information provided confidential;
- 8° whether the provision of such information would maintain and enhance the reputation of Capital Market in Rwanda;
- 9° whether a criminal proceeding has already been initiated in Rwanda based upon the same information being requested for by the foreign regulatory authority.

- 4° l'autorité de régulation étrangère serait prête à contribuer aux coûts de l'enquête de l'Autorité;
- 5° l'assistance aiderait l'autorité de régulation étrangère dans l'accomplissement de ses attributions prévues par la loi en ce qui concerne les instruments afférents au marché des capitaux;
- 6° l'autorité de régulation étrangère se conformerait aux conditions que l'Autorité peut poser comme préalable à la transmission de l'information;
- 7° l'autorité de régulation étrangère est en mesure de garder confidentiellement l'information reçue;
- 8° la transmission de ces informations permettrait de maintenir et d'améliorer la réputation du marché des capitaux au Rwanda;
- 9° une poursuite pénale a déjà été engagée au Rwanda sur base des mêmes informations demandées par l'autorité de régulation étrangère.

**Ingingo ya 53: Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo**

Hitawe ku biteganywa n'itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi, inyandiko ihamagarira rubanda kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane igomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza bigenga ishyirwa ku isoko ry'ibicuruzwa kuri rubanda.

**Article 53: Prospectus**

Subject to the provisions of the Law relating to companies, the prospectus shall comply with Laws and regulations on the issuance of capital market instruments to the public.

**Article 53: Prospectus**

Sous réserve des dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales, le prospectus doit être conforme aux lois et aux règlements relatifs à l'émission des instruments afférents au marché des capitaux par avis d'appel d'offre publique.

**Ingingo ya 54: Ibibujiye mu ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete**

Nta muntu wemerewe mu Rwanda guhamagarira rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu bamwe kugura ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane nta nyandiko ihamagarira rubanda yakozwe kandi iriho umukono wa nyir'ubwite cyangwa umuhagarariye. Agomba kandi kugenera kopi y'iyonyandiko Ikigo kikayemera mbere y'uko ayitangaza.

**Article 54: Restrictions on prospectus**

No person in Rwanda shall offer his/her capital market instruments for subscription or sale to the public or a section of the public unless prior to such offer, he/she publishes a duly signed prospectus. Before publishing the prospectus that person shall file a copy with the Authority for prior approval.

**Article 54 : Restrictions sur le prospectus**

Il est interdit à toute personne au Rwanda d'offrir ses instruments afférents au marché des capitaux à la souscription ou à la vente au public ou à une partie du public, à moins qu'elle ait publié un prospectus dûment signé. Avant la publication du prospectus, cette personne doit en outre déposer une copie de ce prospectus auprès de l'Autorité qui doit d'abord l'approuver.

**UMUTWE WA X: UBURYO**  
**BW'IHWANYABWISHYU**

**CHAPTER X: COMPENSATION**  
**ARRANGEMENTS**

**CHAPITRE X: MECANISMES**  
**DE COMPENSATION**

**Ingingo ya 55: Ikigega cy'ihwanyabwishyu**

Ikigo gikoresheje amabwiriza, gishyiraho ikigega gishinzwe kwishyura abashoramari bahombejwe n'abafite ibyemezo cyangwa bemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane.

**Article 55: Compensation scheme**

The Authority shall, by regulations, establish a scheme for compensating investors where acts by persons who have been licensed or approved caused them bankruptcy.

**Article 55: Fonds de compensation**

L'Autorité, par règlement, met en place un fonds de compensation des investisseurs tombés en faillite suite aux actes des personnes agréées ou autorisées.

**Ingingo ya 56: Ibikubiye mu mabwiriza cy'ihwanyabwishyu**

Amabwiriza agenga ihwanyabwishyu agaragaza ibi bikurikira:

- 1° gushyiraho ikigega cyo gushyiramo amafaranga y'ubwishyu;

**Article 56: Content of regulations governing the compensation**

Regulations governing compensation shall include the following:

- 1° creation of a scheme in which compensation payments are deposited;

**Article 56: Contenu des règlements sur la compensation**

Les règlements régissant la compensation doivent contenir ce qui suit :

- 1° création d'un fonds dans lequel sont versés les paiements de compensation;

- |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2° guteganya imikorere n'imiterere y'ikigega;                                                                                                                            | 2° provisions relating to the functioning and organization of the scheme;                                                                                      | 2° dispositions relatives au fonctionnement et à l'organisation du fonds;                                                                                               |
| 3° kugena no gushyiraho uburyo imisanzu itangwa n'uburyo andi mafaranga yinjira mu kigega;                                                                               | 3° determination and establishment of modalities for the payment of contributions and other financial resources into the scheme;                               | 3° détermination et mise en place des modalités de paiement des cotisations et d'autres sources financières du fonds;                                                   |
| 4° gushyiraho uburyo bwo kwishyura abahombeje n'ibigenderwaho mu kubishyura, n'impamvu zatuma umuntu atakaza uburenganzira bwo kwishyurwa;                               | 4° establishment of terms and conditions on which, compensation is to be payable and any circumstances in which the right to compensation is to be excluded;   | 4° mise en place des modalités et conditions selon lesquelles la compensation est effectuée, et les circonstances dans lesquelles le droit à la compensation est perdu; |
| 5° gushyiraho uburyo bwo kwishyura mu izina ry'uwahombeje umuntu no gushyiraho uburyo bwo gukurikirana uwahombeje kugira ngo ikigega kigaruze amafaranga cyamwishyuriye. | 5° establishment of the mechanism for payment on behalf of the person who caused bankrupt and modalities for the scheme to recover the money from that person. | 5° mise en place des modalités de paiement au nom de la personne qui a causé la faillite et la procédure de recouvrement des montants payés par le fonds en son nom.    |

**UMUTWE WA XI: IMIKORANIRE N'IZINDI NZEGO NGENZURAMIKORERE**

**Ingingo ya 57: Amakuru atanzwe cyangwa ibyakozwe n'izindi nzego ngenzuramikorere**

Amakuru atanzwe cyangwa ibyakozwe n'izindi nzego ngenzuramikorere bikoreshejwe iyo:

- 1° umuntu afite icyicaro gikuru cy'ubucuruzi hanze y'u Rwanda;
- 2° umuntu afite ibikorwa by'ibanze by'ubucuruzi bitari ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane, kandi akaba agengwa n'urwego rubifitiye ububasha mu gihugu

**CHAPTER XI: RELATIONS WITH OTHER REGULATORY BODIES**

**Article 57: Information given or actions taken by other regulatory bodies**

The information given or actions made by other regulatory bodies shall be of use when:

- 1° a person whose principal place of business is in a country other than Rwanda;
- 2° a person whose principal business is not consist in capital market and who is regulated by a competent authority of the country in which he/she has principal place

**CHAPITRE XI: RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANES DE REGULATION**

**Article 57: Informations transmises ou mesures prises par d'autres organes de régulation**

L'information donnée ou les mesures prises par d'autres organes de régulation sont utilisables lorsque:

- 1° une personne dont le lieu principal d'activité se trouve en dehors du Rwanda ;
- 2° une personne dont l'activité principale ne se rapporte pas au marché des capitaux et qui est réglementée par une autorité compétente du pays dans lequel elle a le lieu principal d'activités en ce qui

afitemo icyicaro gikuru ku birebana n'ibikorwa bye by'ibanze.

of business in relation to his/her principal business.

concerne ses activités principales.

Ikigo cyemeza ko bimwe mu bisabwa byubahirije ibiteganywa n'iri tegeko iyo:

The Authority shall declare that some requirements are fulfilled in accordance with this Law if:

L'Autorité déclare que certaines conditions sont remplies dans le cadre de la présente loi si:

- 1° Urwego ngenzuramikorere rubifitiye ububasha rwemeje ko ibisabwa byuzuye;
- 2° Ikigo kibona ko imiterere n'ububasha mu micungire y'urwo rwego bihagije.

- 1° the relevant regulatory body confirms that the requirements are fulfilled;
- 2° the Authority is satisfied with the organisation and competence of the management of that body.

- 1° l'organe de régulation compétent confirme que les conditions sont remplies;
- 2° l'Autorité est satisfaite de l'organisation et la compétence dans la gestion de cet organe.

Ikigo gishobora gufatira umuntu uwo ari we wese ibyemezo. Mu gufata ibyo byemezo, Ikigo kigomba kandi kwita ku byaba byarakozwe cyangwa biteganywa gukorwa n'urundi rwego kuri uwo muntu.

The Authority may take actions against any person. In taking such actions, the Authority must take into account any action or expected action to be exercised by any other regulatory body in relation to that person.

L'Autorité peut prendre des mesures contre toute personne. Dans la prise de ces mesures, l'Autorité doit tenir compte de toute action exercée ou envisagée par un autre organe de régulation compétent eu égard à cette personne.

Ikigo gishobora kugirana amasezerano hamwe n'izindi nzego ngenzuramikorere iyo kibona ko bitanyuranyije n'iyi ngingo.

The Authority may enter into any agreements with other regulatory bodies when the agreements are not contrary to this Article.

L'Autorité peut conclure des accords avec d'autres organes de régulation, si elle estime que ces accords ne sont pas contraires au présent article.

**Ingingo ya 58: Gushyigikira ibyemezo by'inzego ngenzuramikorere zo mu mahanga**

**Article 58: Enforcement of decisions made by foreign regulatory bodies**

**Article 58 : Mise en application des décisions prises par les organes de régulation étrangers**

Ikigo gishobora gukoresha ububasha gifite mu bijyanye n'imyitwarire cyangwa ububasha bwo gukurikirana kibisabwe n'urwego ngenzuramikorere rwo mu mahanga cyangwa mu rwego rwo gufasha guhana urwego ngenzuramikorere rwo mu mahanga.

The Authority may exercise its disciplinary powers or powers of intervention at the request of a foreign regulatory body or for the purpose of assisting it to take any action against any foreign regulatory body.

L'Autorité peut exercer ses pouvoirs disciplinaires ou pouvoirs d'intervention à la demande d'un organe de régulation étranger ou dans le but de contribuer à la prise des mesures à l'encontre d'un organe de régulation étranger.

Ububasha bw'Ikigo bwo gutanga ibihano byo mu

The disciplinary powers of the Authority are the

Les pouvoirs disciplinaires de l'Autorité sont les

urwego rw'imitwarire ni ubu bukurikira :

following:

suivants:

- 1° kwaka cyangwa guhagarika by'agateganyo icyemezo cyangwa kwemererwa;
- 2° gukura ku rutonde rw'abanyamwuga;
- 3° gutanga amatangazo agenewe rubanda;
- 4° gusaba inkiko gufata ibyemezo;
- 5° gutanga ibihano by'amahazabu.

- 1° to withdraw or suspend a license or an approval;
- 2° to give a disqualification direction;
- 3° to make public statements;
- 4° to apply for a court injunction;
- 5° impose financial penalties.

- 1° retirer ou suspendre une licence ou une autorisation;
- 2° donner un ordre de disqualification;
- 3° émettre des déclarations publiques;
- 4° demander une injonction judiciaire ;
- 5° imposer des sanctions financières.

Mu gihe cyiyemeje gukoresha ubwo bubasha bwo guhana no gukurikirana, Ikigo kigomba kwita by'umwihariko kuri ibi bukurikira:

In deciding to exercise such powers of disciplinary action and intervention, the Authority shall in particular take into account the following:

En décidant d'exercer ces pouvoirs disciplinaires et d'intervention, l'Autorité doit particulièrement tenir compte de ce que

- 1° niba inkunga urwego ngenzuramikorere rwo mu kindi gihugu rusaba rwayitanga ruyisabwe n'Ikigo cyo mu Rwanda;
- 2° niba ibisabwa byaratewe no kutubahiriza amategeko cyangwa amabwiriza n'ubwo byaba bidateganyijwe mu mategeko y'u Rwanda;
- 3° ku buremere bw'icyo kibazo n'ingaruka zacyo ku bantu bari mu Rwanda;
- 4° niba gutanga iyo nkunga isabwa biri mu nyungu rusange.

- 1° whether corresponding assistance would be given by the requesting foreign regulatory body to a regulatory authority in Rwanda;
- 2° whether the case concerns the breach of a law or regulations even if the case is not provided for under Rwandan Laws;
- 3° the seriousness of the case and its impact on persons in Rwanda;
- 4° whether it is appropriate in the public interest to give the assistance sought.

- 1° une assistance similaire serait accordée par l'organe de régulation étranger à une autorité de régulation au Rwanda;
- 2° le cas concerne la violation d'une loi ou des règlements même si cela n'est pas prévu par la législation rwandaise ;
- 3° le cas est d'une certaine et a un impact sur les personnes qui sont au Rwanda;
- 4° le fait d'accorder l'assistance sollicitée est dans l'intérêt général.

Ikigo gishobora kudatanga iyo nkunga keretse urwego ngenzuramikorere rwo mu mahanga rwemeye gutanga umusanzu w'amafaranga kugira ngo rwunganire Ikigo ku kiguzi kijyanye n'inkunga isabwa.

The Authority may decline to provide such assistance unless the foreign regulatory body undertakes to make a financial contribution to assist the Authority in paying the costs associated with that assistance.

L'Autorité peut refuser d'accorder cette assistance à moins que l'organe de régulation étranger s'engage à aider financièrement l'Autorité à couvrir les coûts afférents à cette assistance.

**UMUTWE WA XII: ABAGENZUZI B'IMARI**

**CHAPTER XII: AUDITORS**

**CHAPITRE XII : AUDITEURS**

**Ingingo ya 59: Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imari**

**Article 59: Appointment of auditors**

**Article 59: Nomination des auditeurs**

Ikigo gishyiraho amabwiriza ateguka abantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe gukora imirimo yo ku isoko ry'imari n'imigabane gushyiraho umugenzuzi w'imari wujuje ibisabwa n'ayo mabwiriza.

The Authority shall make regulations requiring persons licenced or approved to conduct capital market business to appoint an auditor meeting conditions specified under those regulations.

L'Autorité édicte des règlements exigeant aux personnes agréées ou autorisées à exercer les activités sur le marché des capitaux de nommer un auditeur remplissant les conditions prévues par ces règlements.

**Ingingo ya 60: Ububasha bwo gusaba igenzura rya kabiri**

**Article 60: Power to require a second audit**

**Article 60: Pouvoir d'exiger un second audit**

Iyo bigaragaye ko hari impamvu zifatika, Ikigo gishobora gutegeka umuntu wahawe icyemezo cyangwa wemerewe gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane gushyiraho umugenzuzi w'imari wa kabiri kugira ngo akore isuzuma ry'ubugenzuzi bwakozwe.

If it appears to the Authority that there are reasonable grounds to do so, it may direct any person who is licenced or approved to carry out capital market business to appoint a second auditor for reviewing the report of the first auditor.

S'il apparaît qu'il y a une bonne raison de le faire, l'Autorité peut ordonner à une personne agréée ou autorisée à exercer les activités sur le marché des capitaux, de nommer un deuxième auditeur chargé d'examiner le rapport du premier auditeur.

Isuzuma ryakozwe na raporo ikorwa hakurikijwe iyi ingingo byishyurwa n'uwakorewe iryo suzuma kandi bigakorwa mu gihe cyateganijwe mu mabwiriza cyangwa mu gihe cyagenwa n'Ikigo.

Any review conducted and report made under this Article shall be at the expense of the concerned person and shall be carried out within the time specified in the instruction or within such time as the Authority may determine.

Tout examen et rapport y relatif réalisés en vertu du présent article sont à la charge de la personne concernée et sont effectués dans un délai déterminé dans la directive ou dans un délai qui pourrait être déterminé par l'Autorité.

Umuntu ukora isuzuma ry'ibyagenzuwe hakurikijwe iyi ingingo aba afite ububasha bungana n'ubw'uwakoze ubugenzuzi bwa mbere kandi uwakoze igenzura rya mbere ategatswe kumwunganira igihe cyose abikeneye.

The person carrying out the second audit under this Article shall have all the powers available to the first auditor; and the first auditor shall provide assistance at the second auditor may require.

La personne effectuant le deuxième audit en vertu du présent article dispose de tous les pouvoirs du premier auditeur et ce dernier a le devoir d'apporter toute l'assistance nécessaire que le deuxième auditeur peut solliciter.

Raporo yashyikirijwe Ikigo hakurikijwe iyi ngingo ku byerekeye ibaruramari ishobora kohererezwa, gushyirwa ahagaragara cyangwa gutangwa ku bayikeneye kugira ngo igenzurwe yose cyangwa muri bimwe mu bice byayo.

The report respecting the accounts which is submitted to the Authority in accordance with this Article may be sent or made available to interested persons for inspection in whole or part thereof.

Le rapport soumis à l'Autorité en vertu du présent article en ce qui concerne les états financiers peut être envoyé ou rendu disponible aux personnes intéressées pour son inspection en tout ou en partie.

**Ingingo ya 61: Amakuru atangwa n'umugenzuzi w'imari ku Kigo**

**Article 61: Communication by an auditor to the Authority**

**Article 61: Communication d'un auditeur à l'Autorité**

Umugenzuzi w'imari agomba gutanga amakuru cyangwa kujya inama ku byo yamenye mu bugenzuzi yakoreye abafite ibyemezo cyangwa abemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane. Ibigomba gutangwaho amakuru ku Kigo birimo n'ibyo bamenye byose no ku bandi bantu batari abafite ibyemezo cyangwa abemerewe.

An auditor must provide any information or opinion on a matter of which he/she has become aware of in his/her capacity as auditor of persons licensed or approved to conduct capital market business. The matters to be communicated to the Authority shall include those relating to persons other than the licensed or approved persons.

Un auditeur doit fournir toute information ou opinion sur un sujet dont il aura pris connaissance en sa qualité d'auditeur des personnes agréées ou autorisées à exercer les activités sur le marché des capitaux. L'information devant être communiquée à l'Autorité inclut des renseignements relatifs à des personnes autres que celles agréées ou autorisées.

Haseguriwe ibiteganywa mu yandi mategeko, umugenzuzi w'imari watanze amakuru ku Kigo kiyamusabye cyangwa abyibwirije agamije gufasha Ikigo kurangiza inshingano zacyo gihabwa n'iri tegeko, akaba yarabikoze atabyemerewe n'amategeko, ntashobora gufatwa nk'uwakoze amakosa.

Subject to the provisions of other Laws, an auditor who, without being thereto approved by the Law, communicates any information to the Authority, whether upon request or on his/her own initiative, may not be regarded as having committed a wrongful act where the information communicated is relevant to any functions of the Authority under this Law.

Sous réserve des dispositions d'autres lois, un auditeur qui, sans y être autorisé par la loi, communique une information quelconque à l'Autorité sur demande ou de sa propre initiative, ne peut pas être considéré comme fautif lorsque cette information est pertinente pour l'accomplissement de la mission de l'Autorité en vertu de la présente loi.

Iyo bigaragariye Ikigo ko umugenzuzi w'imari cyangwa urwego rw'abagenzuzi b'imari bagengwa n'ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo atashoboye kugendera ku mabwiriza cyangwa umurongo

If it appears to the Authority that any auditor or body of auditors to whom Paragraph 2 of this Article applies is not subject to satisfactory rules made or guidance issued by a professional body

Si l'Autorité constate qu'un auditeur ou une catégorie d'auditeurs auquel l'alinéa 2 du présent article s'applique n'est pas régi par des règles ou directives édictées par un organe professionnel de manière satisfaisante, lesquelles règles ou

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ngenderwaho byashyizweho n'urwego rukuru rw'umwuga, hagaragazwa uburyo amakuru atangwa ku Kigo hakurikijwe ibivugwa muri iyi ngingo, Ikigo gishobora gushyiraho amabwiriza akurikizwa n'uwo mugenzuzi cyangwa urwego rw'abagenzuzi kugira ngo atange amakuru hakurikijwe ayo mabwiriza cyatanze. | specifying circumstances in which matters are to be communicated to the Authority as mentioned in this Article, the Authority may itself make regulations applying to that auditor or that body of auditors, in communicating a matter to the Authority in accordance with conditions specified by the regulations. | directives définissent les conditions dans lesquelles l'information doit être communiquée à l'Autorité conformément aux dispositions du présent article, l'Autorité peut elle-même établir des règlements s'appliquant à cet auditeur ou à cette catégorie d'auditeurs pour que celui-ci puisse communiquer des informations dans les conditions précisées dans ces règlements. |
| Amakuru atangazwa hakurikijwe ayo mabwiriza cyangwa imirongo ngenderwaho byashyizweho, areba n'abandi bantu batari abafite ibyemezo cyangwa abemerewe.                                                                                                                                           | The matters to be communicated to the Authority in accordance with any such rules or guidance shall include matters relating to persons other than licenced or approved persons.                                                                                                                                    | L'information devant être communiquée à l'Autorité conformément aux règlements ou aux directives édictés par elle inclut des renseignements relatifs à des personnes autres que celles agréées ou autorisées.                                                                                                                                                                   |
| <b><u>Ingingo ya 62:</u> Umugenzuzi w'imari udatanga amakuru ku Kigo</b>                                                                                                                                                                                                                         | <b><u>Article 62:</u> Failure by an auditor to communicate with the Authority</b>                                                                                                                                                                                                                                   | <b><u>Article 62:</u> Défaut de communication à l'Autorité par un auditeur</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Iyo bigaragariye Ikigo ko umugenzuzi w'imari atacyubahiriza inshingano zo gutanga amakuru ku Kigo, ashobora gukurwa ku rutonde rw'abagenzuzi bemewe kugenzura amasosiyete afite ibyemezo cyangwa yemerewe gukora ibyerekeye imirimo yo ku isoko ry'imari n'imigabane.                            | If it appears to the Authority that an auditor has failed to comply with the duty to communicate with the Authority it may disqualify him/her from being the auditor of persons licenced or approved to conduct capital market business.                                                                            | Si l'Autorité constate qu'un auditeur n'a pas respecté l'obligation de lui communiquer une information, elle peut lui retirer la qualité d'auditeur des personnes agréées ou autorisées à exercer les activités sur le marché des capitaux.                                                                                                                                     |
| Icyakora, Ikigo gishobora gusubiza uwo muntu ku rutonde kibonye ari ngombwa kubera ko yikosoye.                                                                                                                                                                                                  | However, the Authority may remove any disqualification imposed if it deems necessary after such a person has corrected his/her behavior.                                                                                                                                                                            | Toutefois, l'Autorité peut, si elle le juge nécessaire, retirer cette disqualification si elle estime que cette personne s'est corrigée.                                                                                                                                                                                                                                        |
| Umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane                                                                                                                                                                                                                    | A licensed or approved person shall not hire an                                                                                                                                                                                                                                                                     | Une personne agréée ou autorisée ne peut pas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

ntiyemerewe gukoresha umugenzuzi w'imari auditor disqualified under this Article.  
wakuwe ku rutonde hakurikijwe iyi ngingo.

recourir aux services d'un auditeur disqualifié en vertu du présent article.

**UMUTWE WA XIII: AKANAMA K'UBUJURIRE KIGENGA KU BYEREKEYE ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE**

**CHAPTER XIII: CAPITAL MARKET INDEPENDENT REVIEW PANEL**

**CHAPITRE XIII : COMITE DE RECOURS INDEPENDANT DU MARCHÉ DES CAPITAUX**

**Ingingo ya 63: Akanama k'Ubujurire Kigenga**

**Article 63: Independent Review Panel**

**Article 63: Comité de Recours Indépendant**

Hashyizweho akanama k'ubujirire kigenga mu byerekeye isoko ry'imari n'imigabane.

A capital market Independent Review Panel is hereby established.

Il est créé un comité de recours indépendant du marché des capitaux.

Imiterere n'imikorere by'Akanama k'Ubujurire Kigenga n'abakagize bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

The organization and functioning of the Independent Review Panel as well as its composition shall be determined by an Order of the Minister.

L'organisation et le fonctionnement du Comité de Recours Indépendant ainsi que sa composition sont déterminés par arrêté du Ministre.

**UMUTWE WA XIV: IBYAHA N'IBIHANO**

**CHAPTER XIV: OFFENCES AND PENALTIES**

**CHAPITRE XIV: INFRACTIONS ET PEINES**

**Ingingo ya 64: Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira**

**Article 64: Conducting capital market business without a licence or approval**

**Article 64: Exercer les activités sur le marché des capitaux sans licence ni autorisation**

Haseguriwe ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese ukora cyangwa witwara nk'ukora imirimo yerekeye isoko ry'imari n'imigabane adafite icyemezo cyangwa atemerewe aba akoze icyaha kandi ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni cumi n'eshanu

Subject to the provisions of the Penal Code, any person who carries out or purports to carry out capital market business without a licence or approval commits an offence and shall be liable to imprisonment for six (6) months to two (2) years and a fine of fifteen million Rwandan francs (Rwf 15,000,000) to fifty million Rwandan Francs (Rwf 50,000,000) or one of these penalties.

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, toute personne qui opère ou se présente comme opérateur sur le marché des capitaux sans une licence ni une autorisation, commet une infraction et est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frws) à cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frws) ou de l'une de ces peines

(15.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 65: Gukoresha umukozi wakuwe ku rutonde rw'abanyamwuga**

Umuntu wese wemera gukoresha umuntu wakuwe ku rutonde rw'abanyamwuga akoze icyaha, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni eshanu (5.000.000 Frw).

**Ingingo ya 66: Imikorere n'amakuru biyobya**

Umuntu wese utanga amakuru, wizeza cyangwa abeshya abantu ko azi ibizaba kandi azi ko ari ibinyoma, ayobya, ashukana cyangwa ariganya bigatuma umuntu akora cyangwa adakora amasezerano ajyanye n'ishoramari cyangwa ntakoreshe uburenganzira bujyanye n'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane aba akoze icyaha.

Umuntu wese ukora ikintu icyo ari cyo cyose gituma habaho kwibeshya cyangwa kuyoba ku biciro by'ibicuruzwa biri ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa agashishikariza abandi kugura cyangwa kugurisha cyangwa kwishingira kimwe mu bikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane aba akoze icyaha.

**Article 65: Employing a disqualified person**

Any person who accepts to employ a disqualified person shall be liable to a fine of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000).

**Article 66: Misleading practices and statements**

Any person who makes a statement, promise or forecast which he/she knows to be misleading, false, deceptive inducing another person to enter into, or to refrain from entering into an investment agreement or to exercise any rights conferred by a capital market instrument commits an offence.

Any person who commits any act which creates a false or misleading impression as to the price of a capital market instruments or induces other persons to acquire, dispose of or underwrite capital market instruments, commits an offence.

seulement.

**Article 65: Emploi d'une personne disqualifiée**

Toute personne qui accepte d'employer une personne disqualifiée commet une infraction, et est passible d'une amende de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

**Article 66: Pratiques et déclarations fallacieuses**

Toute personne qui fait une déclaration, une promesse ou une prédiction tout en sachant qu'elle est fausse, fallacieuse ou dolosive induisant ainsi une autre personne à conclure ou à s'abstenir de conclure un accord d'investissement ou à s'abstenir d'exercer des droits conférés par un instrument afférent au marché des capitaux, commet une infraction.

Toute personne qui pose un acte qui crée une impression fausse ou trompeuse sur le cours des instruments afférents au marché des capitaux ou induit d'autres personnes à acquérir, à céder ou à se porter garant d'un des instruments afférents au marché des capitaux, commet une infraction.

Icyakora, umuntu ukurikiranwa kubera ibyaha bivugwa muri iyi ngingo, ashobora kugaragaza ko yabikoze atazi ko ari ibinyoma cyangwa ko byayobya abandi.

Umuntu wahamwe n'icyaha kivugwa muri iyi ngingo ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2), cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 67: Kutubahiriza ibisabwa n'iperereza**

Umuntu wese, utubahiriza ibyo asabwa n'abakora iperereza nta mpamvu igaragara aba akoze icyaha, kandi ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Umuntu wahamwe n'icyo cyaha ashobora kandi gutegekwa kwishyura amafaranga yose yakoreshejwe muri iryo perereza.

**Ingingo ya 68: Kubangamira igenzura**

Umuntu wese ubangamira igenzura ku bushake

However, in the case of prosecution of offenses referred to under this Article, the accused person may prove that he/she reasonably believed that his/her act would not be false or misleading.

Any person convicted of an offence referred to under this Article shall be liable to imprisonment for six (6) months to two (2) years or a fine of ten million Rwandan francs (Rwf 10, 000,000) to fifty million Rwandan Francs (Rwf 50, 000,000) or one of these penalties.

**Article 67: Failure to comply with investigation requirements**

Any person who, fails to comply with a requirement imposed on him/her by investigators without reasonable excuse commits an offence, and shall be liable to imprisonment for six (6) months to two (2) years and a fine of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) or one of these penalties.

Any person convicted of such an offence may also be ordered to pay all the expenses associated with the investigation.

**Article 68: Obstruction of inspection**

Any person who intentionally obstructs inspection by failing to comply with the requirement to

Toutefois, en cas de poursuites engagées contre une personne pour les infractions visées au présent article, l'accusé peut prouver qu'il avait de bonnes raisons de croire que son acte n'était ni faux ni fallacieux.

Toute personne reconnue coupable d'une infraction visée au présent article est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans ou d'une amende de dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frws) à cinquante million de francs rwandais (50.000.000 Frws) ou de l'une de ces peines seulement.

**Article 67: Défaut de se conformer aux exigences d'enquête**

Toute personne qui, sans excuse valable, ne respecte pas une exigence imposée par les enquêteurs commet une infraction, et est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne reconnue coupable de cette infraction peut également être condamnée à payer tous les frais afférents à l'enquête.

**Article 68: Entrave à l'inspection**

Toute personne qui sciemment entrave l'inspection

yanga kubahiriza amabwiriza ajyanye n'itangwa ry'inyandiko asabwa aba akoze icyaha, kandi ahanishwa igihano cy'igifungo kiri hagati y'amezi atandatu (6) n'imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 69: Icyaha cyo kugura cyangwa kugurisha wamenye ibanga mbere y'abandi no kwica isoko**

Umuntu wamenye ibanga mbere y'abandi akarikoresha agura cyangwa agurisha ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa yica isoko aba akoze icyaha, kandi ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni ijana ( 100.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 70: Guha abagenzuzi b'imari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya**

Umuntu wese ufite icyemezo cyangwa wemerewe, umukozi cyangwa umuyobozi w'ikigo gifite icyemezo cyangwa cyemerewe utanga ku mugenzuzi w'imari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya yaba abizi cyangwa abikoranye uburangare aba akoze icyaha, kandi ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku

provide required documents commits an offence, and shall be liable to imprisonment for six (6) months to two (2) years and a fine of twenty million Rwandan francs (Rwf 20,000, 000) or one of these penalties.

**Article 69: Offence of insider dealing and market abuse**

Any person who has information as an insider and uses it in dealing in capital market instruments or by committing market abuse commits an offence, and shall be liable to imprisonment for six (6) months to two (2) years and a fine of ten million Rwandan francs (Rwf 10, 000, 000) to a hundred million Rwandan francs (Rwf 100.000.000) or one of these penalties.

**Article 70: Providing auditors with false or misleading information**

Any licensed or approved person and any officer or manager of a licensed or approved body, who knowingly or recklessly furnishes an auditor with false or misleading information commit an offence, and shall be liable to imprisonment for six (6) to two (2) years and a fine of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) or one of these penalties.

en se refusant à fournir de documents requis est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frws) ou de l'une de ces peines seulement.

**Article 69: Délit d'initié et abus de marché**

Toute personne qui dispose d'une information privilégiée et qui s'en sert dans les transactions sur le marché des capitaux ou en commettant un abus de marché commet une infraction, et est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions de francs rwandais (10,000,000 Frws) à cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**Article 70: Fournir une information fausse ou fallacieuse aux auditeurs**

Toute personne agréée ou autorisée et tout employé ou directeur d'un organe agréé ou autorisé, qui sciemment ou par imprudence, fournit à un auditeur une information fausse ou fallacieuse commet une infraction, et est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq millions de francs rwandais

myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni eshanu (5,000,000Rfw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

(5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**Ingingo ya 71:** Gutanga amakuru y'ibinyoma no gutanga amakuru ayobya kugira ngo uhabwe icyemezo cyangwa wemererwe

**Article 71:** Providing false and misleading statements for the purpose of being licenced or approved

**Article 71:** Déclarations fausses et déclarations fallacieuses aux fins d'être agréé ou autorisé

Umuntu aba akoze icyaha iyo mu gusaba icyemezo cyangwa kwemererwa gukora cyangwa kuzuza bimwe mu bisabwa n'iri tegeko, atanze amakuru azi neza ko ari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya.

Any person knowingly provides false or misleading information for the purposes of being licenced or approved or complying with some of the requirements imposed by this Law commits an offence.

Commets une infraction, toute personne qui, pour être agréée ou autorisée ou se conformer à certaines conditions imposées par la présente loi, fournit sciemment une information fausse ou fallacieuse.

Umuntu aba akoze kandi icyaha, mu gihe azi ko adafite icyemezo, atemerewe cyangwa atasonewe akiyitirira cyangwa akitwara nk'umuntu ufite ibyo byemezo.

Any person who is not licenced, approved or exempted and purports to be licenced, approved or exempted commits also an offence.

Commets également une infraction, toute personne qui, n'étant pas agréée, autorisée ou exemptée, prétend avoir cette identité ou se comporte comme tel.

Umuntu aba akoze icyaha kandi mu gihe yiyitiriye imirimo cyangwa yitwara nk'umuntu ufite uburenganzira bwo gukorera ku isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, isosiyete iberamo isuzuma n'iyishyurana, cyangwa isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo.

Any person who purports to indicate have the status of an approved securities exchange, clearing house, or credit rating agency but does not have such status commits an offence

Commets également une infraction, toute personne qui prétend avoir ou se comporte comme ayant le statut d'une bourse des titres autorisée, d'une chambre de compensation autorisée, ou d'une agence de notation de crédit autorisée alors qu'elle n'en a pas.

Umuntu wakoze kimwe mu byaha bivugwa muri iyi ngingo ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni icumi

Any person who commits any of the offences referred to under this Article shall be liable to imprisonment for six (6) months to two (2) years and a fine of ten million Rwandan Francs

Toute personne qui commet l'une des infractions visées au présent article, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions de francs rwandais

(10.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo (10.000.000 Rwf) or one of these penalties. bihano.

**Ingingo ya 72: Gutanga amakuru y'ibanga**

Umuntu wese utanze amakuru atagenewe abantu bose agahamwa n'icyaha hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Article 72: Disclosure of restricted information**

Any person convicted of disclosing restricted information in accordance with the provisions of this Law, shall be liable to imprisonment for six (6) months to two (2) years and a fine of five million Rwandan francs (Rwf 5, 000,000) or one of these penalties.

(10.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**Article 72: Diffusion d'information confidentielle**

Toute personne reconnue coupable de la diffusion d'une information confidentielle conformément aux dispositions de la présente loi, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**UMUTWE WA XV: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER XV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE XV : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 73: Imigereka**

Imigereka yometse kuri iri tegeko ifatwa kimwe n'ingingo zaryo.

**Article 73: Annexes**

The annexes to this Law shall form part thereof.

**Article 73: Annexes**

Les annexes à la présente loi en font partie intégrante.

**Ingingo ya 74: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza**

Ikigo gifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza ateganyijwe yose ya ngombwa atanga imirongo n'ibigenderwaho mu bijyanye n'imitunganyirize y'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

**Article 74: Powers to make regulations**

The Authority shall have powers to issue all required regulations provided for which set out guidelines and directives required for the effective functioning of the capital market business in Rwanda.

**Article 74: Pouvoirs d'édicter des règlements**

L'Autorité dispose des pouvoirs d'édicter tous les règlements nécessaires prévus qui énoncent les directives et les instructions requises pour le bon fonctionnement du marché des capitaux au Rwanda.

**Ingingo ya 75: Igihe cy'inzibacyuho**

Buri muntu n'amasosiyete byari bisanzwe byemerewe gukora ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mbere y'uko iri tegeko ritanganzwa, bahawe igihe cy'umwaka umwe (1) uhereye umunsi ritangarijweho kuba bujuje ibisabwa na ryo.

**Ingingo ya 76: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 77: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 78: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/02/2011

**Article 75: Transitional period**

Any individual or legal entity that has been dealing in capital market business before the publication of this Law shall have one (1) year period from the date of its publication to comply with its requirements.

**Article 76: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 77: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 78: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/02/2011

**Article 75: Période transitoire**

Toute personne physique ou morale qui exerçait les activités sur le marché des capitaux avant la publication de la présente loi, dispose d'une période d'un (1) an à compter du jour de sa publication pour se conformer à ses exigences.

**Article 76: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda

**Article 77: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 78: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/02/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe  
**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**  
**Repubulika:**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

| <b>UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO N°01/2011 RYO KUWA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA</b>                                                                                                                                                                     | <b>ANNEX I TO THE LAW N°01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA</b>                                                                                                                        | <b>ANNEXE I A LA LOI N° 01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT REGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA</b>                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>IBICURUZWA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE</b>                                                                                                                                                                                                                                | <b>CAPITAL MARKET INSTRUMENTS</b>                                                                                                                                                                            | <b>INSTRUMENTS AFFERENTS AU MARCHE DES CAPITAUX</b>                                                                                                                                                                                    |
| <b>I. Imigabane mu mari shingiro y'amasosiyete ahamagarira rubanda kuguramo imigabane</b>                                                                                                                                                                                      | <b>I. Shares in the share capital of a public company</b>                                                                                                                                                    | <b>I. Actions dans le capital social d'une société faisant appel à l'épargne publique</b>                                                                                                                                              |
| Imigabane ivugwa ni imigabane mu masosiyete agamije ubucuruzi cyangwa amashyirahamwe ahamagarira rubanda kugura imigabane byashinzwe hakurikijwe amategeko yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga ariko hatarimo ibigega bigamije ishoramari.                                      | Shares referred to herein are those in public companies or any other person incorporated under Rwandan or foreign Laws with the exception of investment schemes.                                             | Les actions ci-mentionnées sont celles des sociétés publiques ou toute autre personne constituée selon la législation rwandaise ou étrangère à l'exception des fonds d'investissement.                                                 |
| <b>II. Ibicuruzwa bifatirwaho cyangwa bigaragaza imyenda</b>                                                                                                                                                                                                                   | <b>II. Instruments creating or acknowledging indebtedness</b>                                                                                                                                                | <b>II. Instruments créant ou reconnaissant l'endettement</b>                                                                                                                                                                           |
| Ibicuruzwa bikurikira bigaragaza imyenda :<br><br>Inyandiko z'imigabane nguzanyo zitazigamiwe, ibyemezo by'imyenda itazigamiwe, ibyemezo by'imyenda izigamiwe, ibyemezo by'ibikwa ry'amafaranga n'ibindi bicuruzwa bifatirwaho cyangwa bigaragaza imyenda iriho cyangwa izaza. | The following instruments acknowledge indebtedness:<br><br>bentures, debenture stock, loan stocks, certificates of deposit and other instruments creating or acknowledging a present or future indebtedness. | Les instruments suivants reconnaissent l'endettement :<br><br>Obligations non garanties, titres obligataires, obligations garanties, certificat de dépôt et d'autres instruments créant ou reconnaissant une dette actuelle ou future. |
| <b>III. Ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bya Leta</b>                                                                                                                                                                                                                  | <b>III. Government-owned capital market instruments</b>                                                                                                                                                      | <b>III. Instruments afférents au marché des capitaux appartenant à l'Etat :</b>                                                                                                                                                        |
| Leta ishobora gucuruza ku isoko ry'imari n'imigabane : ibyemezo by'imyenda bizigamiwe n'ibindi bicuruzwa bigaragaza imyenda bitanzwe                                                                                                                                           | Government may offer some of the following capital market instruments: loan stocks and other instruments creating or acknowledging                                                                           | L'Etat peut offrir sur le marché des capitaux les instruments suivants: obligations garanties et autres instruments créant ou reconnaissant des dettes émis                                                                            |

**Official Gazette n° 13bis 0f 28/03/2011**

|                                                                          |                                                                                               |                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| na Leta cyangwa abayihagarariye, inzego z'ibanze cyangwa ibigo bya Leta. | indebtedness issued by or on behalf of a government, local government or public institutions. | par ou au nom de l'Etat, de l'administration locale ou des institutions publiques. |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|

Muri iki gika :

this Paragraph :

Dans le présent alinéa :

|                                                                |                                                                                 |                                                           |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| « <b>Leta</b> » bivuga Leta y'u Rwanda cyangwa ikindi Gihugu ; | “ <b>Government</b> ” means the Government of Rwanda or of any foreign country; | « <b>Etat</b> » désigne l'Etat rwandais ou un autre Etat; |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|

|                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « <b>inzego z'ibanze</b> » bivuga inzego z'ibanze zo mu Rwanda zifite ubuzimagatozi ; | “ <b>local government</b> ” means decentralised entities with legal status in Rwanda; | « <b>administration locale</b> » désigne les entités décentralisées dotées de la personnalité juridique au Rwanda ; |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « <b>ikigo cya Leta</b> » bivuga ikigo cya Leta, ibigo byigenga bya Leta, amasosiyete y'ubucuruza ya Leta byashyizweho n'amategeko y'u Rwanda cyangwa y'ikindi gihugu; | “ <b>public institution</b> ” means a public institution, parastatals and state corporations incorporated under Rwandan or foreign Laws; | « <b>établissement public</b> » désigne une institution publique, parastatale et des sociétés commerciales étatiques constituées selon la législation rwandaise ou étrangère; |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                           |                                                                          |                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>IV. Impapuro zifatwa nk'imigabane cyangwa ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane</b> | <b>IV. Instruments entitling to shares or capital market instruments</b> | <b>IV. Instruments donnant droit à des actions ou instruments afférents au marché des capitaux</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Impapuro zifatwa nk'imigabane cyangwa ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni impapuro zitanga uburenganzira ku migabane n'izindi mpapuro zihesha uburenganzira uzifite bwo kuzigurisha ku isoko ry'imari n'imigabane. | Instruments entitling to shares or capital market instruments are warrants or other instruments entitling the holder to subscribe for any capital market instrument. | Les instruments donnant droit à des actions ou instruments afférents au marché des capitaux sont des bons de souscription ou d'autres instruments permettant à leur titulaire de souscrire pour un instrument afférent au marché des capitaux. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                |                                                                        |                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Uburenganzira butangwa n'izo mpapuro bushobora kuba ubw'icyo gihe cyangwa ubwo mu gihe kizaza. | rights conferred by such instruments may be of current or future time. | Les droits conférés par ces instruments peuvent être existants ou futurs. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|

|                                                                |                                                                |                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>V. Ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane</b> | <b>V. Certificates representing capital market instruments</b> | <b>V. Certificats représentant les instruments afférents au marché de capitaux</b> |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                         |                                                                                            |                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko | Certificates representing capital market instruments are certificates representing capital | Les certificats représentant les instruments afférents au marché de capitaux sont des certificats |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|

ry'imari n'imigabane ni ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa izindi mpapuro bitanga uburenganzira ku masezerano cyangwa ku mutungo, mu bijyanye n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bifitwe n'umuntu utari uwanditse kuri icyo cyemezo cyangwa impapuro, kandi ihererekanya ryabyo ridasaba uruhushya rw'uwo byanditsweho.

market instruments or other instruments which confer contractual or property rights, in respect of any capital market instrument held by someone other than the person to whom the rights are conferred by the certificate or instrument and the transfer of which may be effected without requiring the consent of that person.

représentant les instruments afférents au marché de capitaux ou autres instruments qui confèrent des droits de propriété ou contractuels eu égard à tout instrument afférent au marché des capitaux détenu par une personne différente du vrai propriétaire du certificat ou de l'instrument et dont le transfert peut être effectué sans le consentement de cette personne.

## VI. Guhitamo

## VI. Options

## VI. Options

Guhitamo ni uburenganzira umuntu afite bwo to acquire or dispose of a commodity or kugura cyangwa kutagurisha umutungo mu gihe property within specified time. cyateganyijwe.

Options en vue d'acquérir ou d'aliéner des marchandises ou des biens au moment spécifié.

## VII. Uburenganzira mu gihe kizaza

## VII. Contract with future rights

## VII. Contrat aux droits futurs

Ni uburenganzira bushingiye ku masezerano bwo kugurisha ibintu cyangwa umutungo uko waba uteye kwose ariko ishyikirizwa ryawo kuwa wuguze rikazakora ku itariki izwi mu gihe kizaza.

Rights under a contract for the sale of a commodity or property of any description under which delivery is to be made at a future date.

Droits en vertu d'un contrat de vente des marchandises ou des biens de toute nature en vertu desquels la livraison doit être effectuée à une date ultérieure.

## VIII. Amasezerano yo guhana ikinyuranyo ku biciro

## VIII. Contracts for difference

## VIII. Contrat de différence

Uburenganzira bushingiye ku masezerano y'ikinyuranyo mu kwishyurana cyangwa andi masezerano agamije kuzabona inyungu cyangwa kwirinda igihombo hashingiwe ku ihinduka ry'ibiciro by'imitungo cyangwa ibipimo fatizo bigaragaza imiterere y'isoko ry'imari n'imigabane mu gihe runaka cyangwa ku zindi mpamvu zateganywa mu masezerano.

Rights under a contract for differences or under any other contract for the purpose to securing a profit or avoiding a loss resulting from fluctuations in the price of property or capital market index during a specific period of time or resulting from other factors provided for in the contract.

Droits émanant d'un contrat de différence ou de tout autre contrat dont l'objectif est de garantir un bénéfice ou éviter une perte suite aux fluctuations des prix des biens ou de l'indice du marché des capitaux ou suite aux autres facteurs prévus dans le contrat.

**IX. Amasezerano y'ubwishingizi bw'igihe kirekire**

Uburenganzira ku masezerano y'ubwishingizi bw'igihe kirekire ntibukurikizwa iyo :  
hateganyijwe ko ubwishyu buzakorwa nyuma y'urupfu rw'awayafashe, igabanuka ry'ubushobozi biturutse ku mpanuka, uburwayi cyangwa ubumuga bwa burundu ;

amasezerano adateganya ingano y'amafaranga azishyurwa cyangwa ateganya ko hazishyurwa gusa amafaranga yishyurwe igihe cyo gufata ubwishingizi kandi ko agaciro katagomba kuruta ayishyurwe hafatwa ubwishingizi ;

amasezerano adateganya uburyo yahinduka cyangwa yakongerwa kugira ngo ibyavuzwe mu gace ka 1° n'aka 2° bitubahirizwa.

**X. Uburenganzira n'inyungu ku bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane**

Uburenganzira n'inyungu ku bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ni uburenganzira cyangwa inyungu ku bintu ibyo ari byo byose bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bigaragara muri uyu mugereka.

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda**

Kigali, kuwa 10/02/2011

**IX. Long term insurance contracts**

Rights s under a long term insurance contract shall not apply if:

the benefits under the contract shall be payable only upon death or in respect of incapacity due to accident, sickness or infirmity of the insured party;

the contract has no surrender value or the consideration consists of a single premium and the surrender value does not exceed that premium;

the contract does not make provision for its conversion or extension that would result into non compliance with points 1° and 2°

**X. Rights and interests in capital market instruments**

Rights and interests in capital market instruments are any rights or interest in anything which is a capital market instrument falling within any paragraph of this Annex.

**Seen to be annexed to Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda**

Kigali, on 10/02/2011

**IX. Contrats d'assurance à long terme**

Les droits émanant du contrat d'assurance à long terme n'ont pas d'effet lorsque:

les avantages conférés par le contrat sont payables uniquement en cas de décès ou en cas d'incapacité en raison d'un accident, d'une maladie ou d'une infirmité de la personne assurée;

le contrat n'a aucune valeur de rachat ou consiste en une prime unique et la valeur de rachat ne dépasse pas celle de la prime ;

le contrat ne prévoit pas la conversion ou la prolongation en vue de non conformité aux dispositions des points 1° et 2°.

**X. Droits et intérêts des instruments afférents au marché des capitaux**

Les droits et intérêts des instruments afférents au marché des capitaux sont tous les droits ou intérêts émanant d'un quelconque instrument afférent au marché des capitaux visé au présent annexe.

**Vu pour être annexé à la Loi n° 01/2011 du 01/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda**

Kigali, le 10/02/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO N° ANNEX II TO LAW N°01/2011 ANNEXE II A LA LOI N°01/2011  
01/2011 RYO KUWA 10/02/2011 RIGENGA OF10/02/2011 REGULATING CAPITAL DU 10/02/2011 PORTANT REGULATION  
ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU MARKET IN RWANDA DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA  
RWANDA

IBIKORWA BIGIZE ISOKO RY'IMARI ACTIVITIES CONSTITUTING CAPITAL ACTIVITES CONSTITUANT LE MARCHE  
N'IMIGABANE MARKET BUSINESS DES CAPITAUX

**1. Ibikorwa ku isoko ry'imari n'imigabane**

Kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira ugurisha ibicuruzwa byo ku isoko, kwiyezeza kubikora haba ku giti cy'e cyangwa mu izina ry'undi muntu.

**I. Dealing in capital market instruments**

Buying, selling, subscribing for or underwriting capital market instruments or offering or agreeing to do so, either as principal or as an agent.

**I. Négociation relative aux instruments afférents au marché des capitaux**

Acheter, vendre, souscrire pour l'achat d'instruments afférents au marché des capitaux, donner la garantie, offrir ou convenir de le faire, à titre personnel ou au nom et pour le compte d'autrui.

**II. Gutunganya ibikorwa ku isoko ry'imari n'imigabane**

Gukora, gusaba gukorera, kwemera gukorera undi muntu mu kugura, kugurisha, kwishingira ugurisha igicuruzwa runaka ku isoko cyangwa guhamagarira undi muntu kugira uruhare muri ibyo bikorwa.

**II. Arranging deals in capital market instruments**

Making, offering, agreeing to make arrangements on behalf of another person through buying, selling, subscribing for or underwriting a particular capital market instrument or requesting another person to take part in such activities.

**II. Organiser les opérations relatives aux instruments du marché des capitaux**

Faire, offrir, accepter les services d'organiser pour autrui l'achat, la vente, la souscription ou la garantie d'un instrument afférent au marché des capitaux ou faire appel à une autre personne pour qu'elle participe dans ces activités.

**III. Kubika neza no gucunga imitungo**

Kubika neza no gucunga imitungo y'abandi yerekeye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa kwiyezeza kubikora no gufasha mu kuyibika.

**III. Safekeeping and administration of assets**

Safekeeping and administering third parties' assets which consist of or include capital market instruments or agreeing to do so and arranging for the safekeeping of such assets.

**III. Bonne tenue et administration des avoirs**

Sauvegarder et administrer les avoirs d'autrui qui consistent en des instruments afférents au marché des capitaux ou offrir ou accepter de le faire et prendre des dispositions pour la bonne tenue de ces avoirs.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>IV. Gucunga ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>IV. Managing capital market instruments</b></p>                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>IV. Gestion des instruments afférents au marché des capitaux</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Gucunga cyangwa kwiyezeza cyangwa kwemera gucunga ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane by'undi muntu cyangwa gufasha mu micungire yabyo byemewe n'ugiyiye kubicunga.</p>                                                                                                                                                                     | <p>Managing, offering or agreeing to manage capital market instruments belonging to another person or arranging for their management at the discretion of the person managing them.</p>                                                                                          | <p>Gérer, offrir ou accepter de gérer les instruments afférents au marché des capitaux appartenant à une autre personne ou organiser cette gestion sur consentement du gérant.</p>                                                                                                                                                        |
| <p><b>V. Gutanga inama mu byerekeye isoko ry'imari n'imigabane</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>V. Giving capital market advice</b></p>                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>V. Donner des conseils en rapport avec le marché des capitaux</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Gutanga inama ku bantu bashaka kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira abandi mu kugurisha ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa gukoresha uburenganzira ku byerekeye ibicuruzwa byo ku isoko mu kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira cyangwa guhinduza ibicuruzwa byo ku isoko.</p> | <p>Giving advice to persons on the merits of buying, selling, subscribing for or underwriting capital market instruments, or exercising any right conferred by capital market instruments to acquire, sell, subscribe for, underwrite or convert capital market instruments.</p> | <p>Donner des conseils aux personnes sur l'opportunité d'acheter, de vendre les instruments afférents au marché des capitaux, d'y souscrire, de donner la garantie pour les autres ou exercer les droits conférés par ces instruments pour acquérir, vendre, souscrire ou convertir des instruments afférents au marché des capitaux.</p> |
| <p><b>VI. Gutanga amabwiriza ku ishoramari ku isoko binyuze mu ikoranabuhanga</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>VI. Using electronic means for giving investment instructions</b></p>                                                                                                                                                                                                      | <p><b>VI. Utilisation des moyens électroniques pour donner des ordres de placement</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Kohereza, kwemera kohereza, gutegeka kohereza mu izina ry'undi muntu cyangwa gufasha kwohereza amabwiriza yerekeye ibicuruzwa byo ku isoko hakoreshejwe ikoranabuhanga ku buryo hakorwa iherekanya ry'ibicuruzwa hadakoreshejwe inyandiko ziri mu mpapuro.</p>                                                                                   | <p>Sending, agreeing or causing to send on behalf of another person instructions relating to capital market instruments by electronic means resulting in the transfer of such instruments without resorting to the use of hard-copy documents.</p>                               | <p>Envoi, accord ou ordre d'envoi au nom d'une autre personne des instructions relatives aux instruments afférents au marché des capitaux par voie électronique qui permet le transfert de ces instruments sans toutefois recourir à l'usage de copies sur papier.</p>                                                                    |

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda** **Seen to be annexed to Law n°01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda** **Vu pour être annexé à la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda**

Kigali, kuwa 10/02/2011

Kigali, on 10/02/2011

Kigali, le 10/02/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 04/2011 RYO KUWA  
21/03/2011 RYEREKEYE ABINJIRA  
N'ABASOHOKA MU RWANDA

LAW N° 04/2011 OF 21/03/2011 ON  
IMMIGRATION AND EMIGRATION IN  
RWANDA

LOI N° 04/2011 DU 21/03/2011 SUR  
L'IMMIGRATION ET EMIGRATION AU  
RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE :** INGINGO  
RUSANGE

**CHAPTER ONE:** GENERAL  
PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS  
GENERALES

**Ingingo ya mbere:** icyo iri tegeko rigamije

**Article One :** Purpose of this Law

**Article premier :** Objet de la présente loi

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions

**Article 2 :** Définitions

**Ingingo ya 3:** Ishyirwaho ry'imipaka

**Article 3:** Establishment of border posts

**Article 3 :** Détermination des postes-  
frontières

**Ingingo ya 4:** Imicungire y'imipaka

**Article 4:** Management of border posts

**Article 4 :** Gestion des postes-frontières

**Ingingo ya 5:** Inzandiko z'inzira zemewe

**Article 5:** Valid travel documents

**Article 5 :** Documents de voyage reconnus

**UMUTWE WA II:** KWINJIRA,  
GUSOHOKA, KUBA NO GUTURA MU  
RWANDA

**CHAPTER II:** ENTRY INTO, EXIT FROM  
STAY AND RESIDENCE

**CHAPITRE II :** ENTRER, SORTIR,  
SEJOURNER ET RESIDER AU RWANDA

**Ingingo ya 6:** Ibikurikizwa mu kwinjira no  
gusohoka mu Rwanda

**Article 6:** Conditions for entry into and exit  
from Rwanda

**Article 6 :** Conditions d'entrée et de sortie au  
Rwanda

**Ingingo ya 7:** Kwimwa viza cyangwa  
uruhushya rwo kuba mu Rwanda

**Article 7:** Refused a visa or a residence  
permit

**Article 7 :** Se voir refuser un visa ou un  
permis de séjour

**Ingingo ya 8:** Ibisabwa byerekeye ubuzima

**Article 8:** Health requirements

**Article 8 :** Conditions de santé

**Ingingo ya 9:** Kugaragaza ubushobozi bwo  
kwitunga

**Article 9:** Financial support

**Article 9 :** Conditions de ressources  
suffisantes pour se prendre en charge

|                                                                      |                                                                       |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro bya viza n'impushya zo kuba mu Rwanda | <u>Article 10:</u> Categories of visas and residence permits          | <u>Article 10 :</u> Catégories de visas et de permis de séjour             |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Kwamburwa viza n'uruhushya rwo kuba mu Rwanda  | <u>Article 11:</u> Cancellation of a visa or residence permit         | <u>Article 11 :</u> Retrait de visa et de permis de séjour                 |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Umunyamahanga utemewe mu gihugu                | <u>Article 12:</u> Prohibited immigrant                               | <u>Article 12 :</u> Immigrant interdit au pays                             |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Utifuzwa mu Rwanda                             | <u>Article 13:</u> Undesirable person                                 | <u>Article 13 :</u> Personne indésirable                                   |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Gusonerwa                                      | <u>Article 14:</u> Exemptions                                         | <u>Article 14 :</u> Exonérations                                           |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Kwirukanwa k'umunyamahanga                     | <u>Article 15:</u> Deportation of a foreigner                         | <u>Article 15 :</u> Expulsion d'un étranger                                |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Kujuririra icyemezo cyo kwirukanwa             | <u>Article 16:</u> Appeal against the deportation order               | <u>Article 16 :</u> Recours contre la décision d'expulsion                 |
| <u>UMUTWE WA III:</u> UBUBASHA N'INSHINGANO                          | <u>CHAPTER III:</u> POWERS AND OBLIGATIONS                            | <u>CHAPITRE III :</u> POUVOIRS ET OBLIGATIONS                              |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Ububasha bwa Ofisiye wa imigarasiyo            | <u>Article 17:</u> Powers of an Immigration Officer                   | <u>Article 17 :</u> Pouvoirs d'un Officier d'immigration                   |
| <u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'ukoresha umunyamahanga            | <u>Article 18:</u> Obligations of an employer of a foreigner          | <u>Article 18:</u> Obligations d'un employeur d'un travailleur étranger    |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'ikigo cy'ishuri                   | <u>Article 19:</u> Obligations of an institution of learning          | <u>Article 19 :</u> Obligations d'un établissement d'enseignement          |
| <u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'umuyobozi w'icumbi                | <u>Article 20:</u> Obligations of a manager of accommodation facility | <u>Article 20 :</u> Obligations d'un directeur d'établissement de logement |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'umunyamahanga                     | <u>Article 21:</u> Obligations of a foreigner                         | <u>Article 21 :</u> Obligations d'un étranger                              |

|                                                                       |                                                               |                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'abatwara abantu                    | <u>Article 22:</u> Obligations of a travel agency             | <u>Article 22 :</u> Obligations des compagnies de transport                     |
| <u>UMUTWE WA IV:</u> INZANDIKO Z'INZIRA Z'U RWANDA N'UBURYO ZIKORESHA | <u>CHAPTER IV:</u> RWANDAN TRAVEL DOCUMENTS AND THEIR USE     | <u>UMUTWE WA IV :</u> DOCUMENTS DE VOYAGE RWANDAIS ET LEUR UTILISATION          |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Itangwa n'igengwa by'inwandiko z'inzira         | <u>Article 23:</u> Issuance and management of travel document | <u>Article 23 :</u> Délivrance et contrôle des documents de voyage              |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Pasiporo                                        | <u>Article 24:</u> Passport                                   | <u>Article 24 :</u> Passeports                                                  |
| <u>Ingingo ya 25 :</u> Laissez-passer                                 | <u>Article 25:</u> Laissez-passer                             | <u>Article 25 :</u> Laissez-passer                                              |
| <u>Ingingo ya 26:</u> Laissez-passer rusange                          | <u>Article 26:</u> Collective laissez-passer                  | <u>Article 26 :</u> Laissez-passer collectif                                    |
| <u>Ingingo ya 27:</u> ASC/ CEPGL                                      | <u>Article 27:</u> ASC/CEPGL                                  | <u>Article 27 :</u> ASC/CEPGL                                                   |
| <u>Ingingo ya 28:</u> Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka                 | <u>Article 28:</u> Emergency travel document                  | <u>Article 28 :</u> Document de voyage d'urgence                                |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Urwandiko rw'inzira rw'impunzi                  | <u>Article 29:</u> Refugee travel document                    | <u>Article 29 :</u> Titre de voyage pour réfugié                                |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Urwandiko rw'inzira rw'uturiye imbibi           | <u>Article 30:</u> Border pass                                | <u>Article 30 :</u> Documents transfrontaliers                                  |
| <u>Ingingo ya 31:</u> Guhindura imiterere y'urwandiko rw'inzira       | <u>Article 31:</u> Changing a travel document                 | <u>Article 31 :</u> Changement d'un document de voyage                          |
| <u>Ingingo ya 32:</u> Ibindi byiciro by'inwandiko z'inzira            | <u>Article 32:</u> Other categories of travel documents       | <u>Article 32 :</u> Autres sortes de documents de voyage                        |
| <u>Ingingo ya 33:</u> Ikiguzi n'ibisabwa ku nzandiko z'inzira         | <u>Article 33:</u> Fees and requirements for travel document  | <u>Article 33 :</u> Coût et conditions pour l'obtention des documents de voyage |

|                                                                                             |                                                                                                  |                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Uburenganzira ku rwandiko rw'inzira                            | <b><u>Article 34:</u></b> Entitlement to a travel document                                       | <b><u>Article 34:</u></b> Droit à un document de voyage                                                       |
| <b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Kujuririra icyemezo cyo kwimwa urwandiko rw'inzira             | <b><u>Article 35:</u></b> Appeal against a decision of refusing issuance of a travel document    | <b><u>Article 35:</u></b> Recours contre la décision de refus d'un document de voyage                         |
| <b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Gutakaza urwandiko rw'inzira                                   | <b><u>Article 36:</u></b> Loss of a travel document                                              | <b><u>Article 36 :</u></b> Perte d'un document de voyage                                                      |
| <b><u>UMUTWE WA V:</u></b> IBYAHA, AMAKOSA N'IBIHANO                                        | <b><u>CHAPTER V:</u></b> OFFENCES, FAULTS AND PENALTIES                                          | <b><u>CHAPITRE V :</u></b> INFRACTIONS, FAUTES ET PEINES                                                      |
| <b><u>Ingingo ya 37:</u></b> Ibyaha rusange                                                 | <b><u>Article 37:</u></b> General offences                                                       | <b><u>Article 37 :</u></b> Infractions générales                                                              |
| <b><u>Ingingo ya 38:</u></b> Kubeshya kugira ngo ubone icyangombwa giteganywa n'iri tegeko. | <b><u>Article 38:</u></b> Providing false information to obtain a document under this Law        | <b><u>Article 38:</u></b> Donner une fausse information afin d'obtenir un document prévu par la présente loi. |
| <b><u>Ingingo ya 39:</u></b> Umunyamahanga wanze kuva mu Rwanda                             | <b><u>Article 39:</u></b> Refusal by a foreigner to leave Rwanda                                 | <b><u>Article 39:</u></b> Refus par un étranger de quitter le Rwanda                                          |
| <b><u>Ingingo ya 40:</u></b> Gukoresha ubizi umunyamahanga utemerewe gukora                 | <b><u>Article 40:</u></b> Employing a foreigner knowing that he or she is not authorized to work | <b><u>Article 40 :</u></b> Employer volontairement un étranger non autorisé à travailler                      |
| <b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Kwigana urupapuro ruvugwa muri iri tegeko                      | <b><u>Article 41:</u></b> Forgery of a document referred to in this Law                          | <b><u>Article 41 :</u></b> Contrefaçon d'un document prévu par la présente loi                                |
| <b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Umunyamahanga wirukanywe akagaruka atabifitiye uruhushya       | <b><u>Article 42:</u></b> Deportation of a foreigner who re-enters illegally                     | <b><u>Article 42:</u></b> Etranger expulsé revenant clandestinement                                           |
| <b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Gukora no gukoresha ibyangombwa bivugwa muri iri tegeko        | <b><u>Article 43:</u></b> Falsification and using a falsified document mentioned in this Law     | <b><u>Article 43 :</u></b> Falsifier et faire falsifier des documents prévus par la présente loi              |
| <b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Kwanga gusubiza urwandiko rw'inzira                            | <b><u>Article 44:</u></b> Refusal to return a travel document                                    | <b><u>Article 44 :</u></b> Refus de remettre un document de voyage                                            |

|                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Kwangiza urwandiko rw'inzira                                          | <b><u>Article 45:</u></b> Damaging a travel document                                      | <b><u>Article 45 :</u></b> Dégradation d'un document de voyage                            |
| <b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Gukoresha urwandiko rw'inzira n'umuntu utari nyirarwo                 | <b><u>Article 46:</u></b> Use of a travel document of another person                      | <b><u>Article 46 :</u></b> Utilisation d'un document de voyage d'une autre personne       |
| <b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Gutanga icyangombwa ku muntu utabyemerewe                             | <b><u>Article 47:</u></b> Issuing a travel document to an unauthorized person             | <b><u>Article 47 :</u></b> Délivrance d'un document à une personne non autorisée          |
| <b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Amakosa akurikiranwa n'Ubuyobozi Bukuru                               | <b><u>Article 48:</u></b> Offences which are in the competence of the Directorate General | <b><u>Article 48 :</u></b> Fautes poursuivies par la Direction Générale                   |
| <b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Kutubahiriza ibivugwa mu ingingo ya 48 y'iri tegeko                   | <b><u>Article 49:</u></b> Violation of the provisions of Article 48 of this Law           | <b><u>Article 49:</u></b> Non-respect des dispositions de l'article 48 de la présente loi |
| <b><u>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b>                                        | <b><u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b>                               | <b><u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></b>                         |
| <b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Ibikorwa byakozwe mbere yuko iri tegeko ritangira gukurikizwa         | <b><u>Article 50:</u></b> Activities performed prior to the commencement of this Law      | <b><u>Article 50:</u></b> Actes antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi       |
| <b><u>Ingingo ya 51 :</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko                            | <b><u>Article 51:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law                | <b><u>Article 51 :</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi              |
| <b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko | <b><u>Article 52:</u></b> Repealing provision                                             | <b><u>Article 52 :</u></b> Disposition abrogatoire                                        |
| <b><u>Ingingo ya 53:</u></b> Gutangira gukurikizwa                                                 | <b><u>Article 53:</u></b> Commencement                                                    | <b><u>Article 53 :</u></b> Entrée en vigueur                                              |

**ITEGEKO N°04/2011 RYO KUWA  
21/03/2011 RYEREKEYE ABINJIRA  
N'ABASOHOKA MU RWANDA**

**LAW N°04/2011 OF 21/03/2011 ON  
IMMIGRATION AND EMIGRATION IN  
RWANDA**

**LOI N° 04/2011 DU 21/03/2011 SUR  
L'IMMIGRATION ET EMIGRATION AU  
RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA  
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa  
18 Mutarama 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 18  
January 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18  
janvier 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yayo yo kuwa 07  
Gashyantare 2011 ;

The Senate, in its session of 07 February 2011 ;

Le Sénat, en sa séance du 07 février 2011 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu  
ngingo zaryo, iya 23, iya 62, iya 66, iya 67, iya  
88, iya 89, iya 90, iya 92 , iya 93, iya 95, iya  
108, iya 169, iya 172, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 23, 62, 66, 67, 88, 89, 90,  
92, 93, 95, 108, 169, 172, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 23, 62, 66, 67, 88,  
89, 90, 92, 93, 95, 108, 169, 172, 189 et 201;

*Official Gazette n° 13bis Of 28/03/2011*

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo kuwa 18 Ukuboza 1990 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo kuwa 17/05/2010;

Pursuant to the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families which was adopted by the United Nations General Assembly Resolution 45/158 of 18 December 1990 as ratified by the Presidential Order n° 33/01 of 17/05/2010;

Vu la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leurs familles adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution 45/158 du 18 décembre 1990 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 17/05/2010 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye impunzi yashyiriweho umukono i Genève ku wa 28 Nyakanga 1951, yemerewe gukurikizwa na Repubulika y'u Rwanda n'Itegeko-Teka n° 29/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 1979, ryemejwe n'itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26 Mutarama 1982;

Pursuant to the International Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28 July 1951, as ratified by the Republic of Rwanda by the decree-Law n° 29/79 of 22 October 1972, confirmed by Law n° 01/82 of 26 January 1982;

Vu la Convention Internationale relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951 telle que ratifiée par la République du Rwanda par le décret-loi n° 29/79 du 22 octobre 1972 confirmée par la loi n° 01/82 du 26 janvier 1982 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 30/2008 ryo kuwa 25/7/2008 ryerekeye ubwenegihugu nyarwanda;

Pursuant to Organic Law n° 30/2008 of 25/7/2008 relating to Rwandan nationality;

Vu la Loi Organique n° 30/2008 du 25/07/2008 portant code de la nationalité rwandaise ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego Rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere yarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n°53/2008 of 02/9/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning as modified and complemented to date ;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (**RDB**) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Ishingiye ku Itegeko n° 26/2005 ryo kuwa 17/12/2005 ryerekeye guteza imbere no korohera ishoramari no kohereza ibintu mu mahanga;

Pursuant to Law n° 26/2005 of 17/12/2005 relating to investment and export promotion and facilitation;

Vu la Loi n° 26/2005 du 17/12/2005 portant promotion et facilitation des investissements et des exportations ;

**Official Gazette n° 13bis Of 28/03/2011**

Ishingiye ku Itegeko n° 34/2001 ryo kuwa 05/07/2001 ryerekeye impunzi nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Isubiye ku Itegeko n°17/99 ryo kuwa 16/8/1999 ryerekeye abinjira n’abasohoka;

Having reviewed Law n° 17/99 of 16/08/1999 on Immigration and Emigration;

Revu la Loi n° 17/99 du 16/8/1999 portant sur l’Immigration et Emigration ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOpte :**

**UMUTWE WA MBERE :      INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:              GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One : Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigenga abinjira n’abasohoka mu Rwanda.

This Law regulates immigration and emigration in Rwanda.

La présente loi régit l’immigration et l’émigration au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2 : Définitions**

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

Aux termes de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **“Imbibi”:** inkiko z’u Rwanda;

1° **“ Border”:** national boundaries of the Republic of Rwanda;

1° **“Frontière ”:** délimitation du territoire de la République du Rwanda ;

2° **“Umupaka”:** ahantu hagenwe n’amategeko, umuntu anyura yinjira cyangwa asohoka mu gihugu;

2° **“ Border post ”:** a place prescribed by Law where a person passes when entering or exiting the country;

2° **“Poste-frontière ”:** endroit désigné par la loi où une personne doit se présenter à l’entrée ou à la sortie du pays ;

3° **“ Minisitiri ”:** Minisitiri ufite abinjira n’abasohoka mu nshingano ze;

3° **“ Minister”:** Minister in charge of immigration and emigration;

3° **“Ministre ”:** Ministre ayant l’immigration et l’émigration dans ses attributions ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4° “Ubuyobozi bukuru”: <b>urwego rushinzwe abinjira n’abasohoka mu gihugu;</b></p>                                                                                                                                                                         | <p>4° “ <b>Directorate General</b>”: institution directly responsible for immigration and emigration ;</p>                                                                                                                                         | <p>4° “ <b>Direction Générale</b> ” : institution chargée directement de l’immigration et de l’émigration ;</p>                                                                                                                                                                    |
| <p>5° “ <b>Umuyobozi mukuru</b>”: Ukuriye Ubuyobozi Bukuru bw’Abinjira n’Abasohoka mu gihugu ;</p>                                                                                                                                                            | <p>5° “<b>Director General</b>”: Head of Directorate General of Immigration and Emigration;</p>                                                                                                                                                    | <p>5° “ <b>Directeur Général</b> ”: le haut responsable de la Direction Générale de l’Immigration et l’Emigration ;</p>                                                                                                                                                            |
| <p>6° “Ofisiye wa imigarasiyo”: <b>umukozi w’umwuga w’Ubuyobozi Bukuru bw’Abinjira n’Abasohoka mu Gihugu;</b></p>                                                                                                                                             | <p>6° “<b>Immigration Officer</b>”: a professional Officer of the Directorate General of Immigration and Emigration;</p>                                                                                                                           | <p>6° “<b>Officier d’immigration</b> ” : agent professionnel de la Direction Générale de l’Immigration et de l’Emigration ;</p>                                                                                                                                                    |
| <p>7° “ <b>Umukoresha</b> ”: umuntu ku giti cye, ugengwa n’amasezerano y’akazi nk’umukoresha, umuyobozi mukuru w’ikigo gifite ubuzima gatozi cyangwa ugihagarariye imbere y’amategako cyangwa uweguriwe ububasha ku birebana n’abakozi ;</p>                  | <p>7° “<b>Employer</b>”: an individual bound by an employment contract as an employer, or Head of an institution with legal personality or its legal representative or the person to whom powers in relation to employees have been delegated;</p> | <p>7° “ <b>Employeur</b> ”: personne physique liée par un contrat de service en tant qu’employeur, un Responsable d’une institution dotée de la personnalité juridique ou son représentant légal ou la personne qui a reçu la délégation de pouvoirs en matière de personnel ;</p> |
| <p>8° “<b>Ubushyingiranwe</b> ”: ukubana byemewe n’amategako hagati y’umugore n’umugabo hakurikijwe amategako y’u Rwanda cyangwa ayo mu mahanga mu gihe atanyuranyije n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyangwa imigenzereze myiza y’u Rwanda;</p> | <p>8° “<b>Marriage</b>”: legally recognized union of a man and a woman celebrated in accordance with Rwandan or foreign Laws which are consistent with Constitution of the Republic of Rwanda or with Rwandan good morals;</p>                     | <p>8° “ <b>Mariage</b> ”: union conjugale légalement reconnue entre un homme et une femme célébrée selon la loi rwandaise ou étrangère compatible avec la Constitution de la République du Rwanda ou avec les bonnes mœurs rwandaises ;</p>                                        |
| <p>9° “<b>Umuryango</b>”: umugabo n’umugore bashyingiranywe mu buryo bwemewe n’amategako, abana babo batarageza ku myaka 18 cyangwa bari hagati y’imyaka 18 na 25 y’amavuko mu gihe bakiga kandi batarashyingirwa;</p>                                        | <p>9° “ <b>Family</b>”: a man and a woman who are legally married, including their children who are under 18 years old or aged between 18 and 25 years if they are still pursuing full time education and are unmarried;</p>                       | <p>9° “ <b>Famille</b> ”: un homme et une femme légalement mariés y compris leurs enfants âgés de moins de 18 ans ou ceux entre 18 et 25 ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études étant non mariés ;</p>                                                             |

- |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10° <b>“ugize umuryango wa hafi”</b> : umuntu wo mu muryango ubarirwa mu rwego rwa kabiri nk’uko biteganywa n’amategeko mbonezamubano y’u Rwanda;            | 10° <b>“ Close relative”</b> : a family member who is in the second degree of kinship as provided by the Rwandan Civil Code;                                              | 10° <b>“ Parent proche ”</b> : membre de famille au second degré de parenté tel que prévu par le Code Civil rwandais ;                                                                                     |
| 11° <b>“Undi ushobora gufatwa nk’ugize umuryango”</b> : ufitanye isano, utunzwe n’umwe cyangwa bombi mu bashyingiranywe mu gihe byemejwe n’umuyobozi mukuru; | 11° <b>“ Any other person who may be considered as a family member”</b> : a relative or a dependent of either or both spouses as may be approved by the Director General; | 11° <b>“Toute autre personne pouvant être considérée comme membre de la famille ”</b> : un parent ou une personne à charge de l’un ou des deux conjoints en cas d’approbation par le le Directeur Général; |
| 12° <b>“Umunyamahanga”</b> : umuntu wese udafite ubwenegihugu nyarwanda;                                                                                     | 12° <b>“Foreigner”</b> : any person who does not hold Rwandan nationality;                                                                                                | 12° <b>“ Etranger ”</b> : toute personne qui n’est pas de nationalité rwandaise ;                                                                                                                          |
| 13° <b>“Umunyamahanga utuye”</b> : Umunyamahanga ufite uruhushya rwo kuba mu gihugu rw’igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe;                            | 13° <b>“Resident”</b> : a foreigner holding a temporary or permanent residence permit;                                                                                    | 13° <b>“ Résident ”</b> : un étranger qui détient un permis de séjour titre temporaire ou permanent ;                                                                                                      |
| 14° <b>“ Umunyamahanga utemewe mu gihugu”</b> : umunyamahanga uri mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n’iri tegeko;                                              | 14° <b>“Prohibited immigrant”</b> : a foreigner who is in Rwanda in violation of this Law;                                                                                | 14° <b>“Immigrant interdit”</b> : un étranger se trouvant au Rwanda en contravention à la présente loi ;                                                                                                   |
| 15° <b>“ Impunzi ”</b> : umuntu wahunze igihugu cye nk’uko bisobanurwa n’amasezerano mpuzamahanga yerekeye impunzi yo ku wa 28 Nyakanga 1951;                | 15° <b>“Refugee”</b> : a person who has fled his/her country as defined by the International Convention of 28 July 1951 Relating to the Status of Refugees;               | 15° <b>“ Réfugié ”</b> : personne ayant fui son pays au sens de la Convention Internationale du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ;                                                          |
| 16° <b>“Pasiporo”</b> : urwandiko rw’inzira rwemewe n’amategeko mpuzamahanga ;                                                                               | 16° <b>“Passport”</b> : travel document recognized by international Laws;                                                                                                 | 16° <b>“ Passeport ”</b> : document de voyage reconnu par les lois internationales ;                                                                                                                       |
| 17° <b>“Laissez-passer ”</b> : urwandiko rw’inzira rusimbura pasiporo ruhabwa umunyarwanda                                                                   | 17° <b>“Laissez-passer”</b> : travel document                                                                                                                             | 17° <b>“ Laissez-passer ”</b> : document de                                                                                                                                                                |

ujya mu bihugu byo mu karere u Rwanda rurimo hakurikijwe ubwumvikane byagiranye;

issued in lieu of passport to any Rwandan wishing to travel to any of the countries in the subregion and in accordance with existing agreements among the countries;

voyage tenant lieu de passeport délivré au Rwandais se rendant dans les pays de la sous région conformément aux accords entre ces pays ;

18° **“ASC/CEPGL: Autorisation Spéciale, de Circulation/Communauté Economique des Pays des Grands Lacs”**: urwandiko rw’inzira ruhabwa umunyarwanda cyangwa umunyamahanga utuye mu Rwanda byemewe n’amategeko, rukamwemerera kujya mu bihugu bigize Umuryango w’Ubukungu w’Ibihugu by’Ibiyaga Bigari hakurikijwe amasezerano byagiranye;

18° **“ASC/CEPGL”:Autorisation Spéciale de Circulation/Communauté Economique des Pays des Grands Lacs”**: travel document issued to a Rwandan, or a foreigner legally residing in Rwanda, allowing him/her to travel to member States of the Economic Community of the Great Lakes Countries and in accordance with the existing agreements signed among such countries;

18° **“ASC/CEPGL: Autorisation Spéciale de Circulation/Communauté Economique des Pays des Grands Lacs ”**: un document de voyage délivré à un Rwandais ou un étranger résidant légalement au Rwanda lui permettant de se rendre dans les pays membres de la Communauté des pays des Grands Lacs dans le cadre des accords entre ces pays ;

19° **“Urwandiko rw’inzira rw’impunzi”**: urwandiko rw’inzira ruhabwa umunyamahanga wahawe ubuhungiro mu Rwanda;

19° **“Refugee travel document”**: travel document that is issued to a foreigner who has been granted refugee status in Rwanda;

19° **“Titre de voyage pour réfugié”**: document de voyage accordé à un étranger ayant bénéficié du droit d’asile au Rwanda ;

20° **“Viza”**: uruhushya ruha umunyamahanga uburenganzira bwo kuza mu Rwanda;

20° **“Visa”**: permission issued to a foreigner granting him/her the authorisation to enter in Rwanda;

20° **“Visa ”**: permission donnée à un étranger lui accordant l’autorisation d’entrer au Rwanda ;

21° **“Ikarita y’umunyamahanga”**: ikarita iranga umunyamahanga uba mu Rwanda;

21° **“Foreigner’s identity card”**: identity card issued to a foreigner residing in Rwanda;

21° **“ Carte pour étranger ”**: une carte délivrée à un étranger résidant au Rwanda ;

22° **“Uruhushya rwo kuba mu Rwanda”**: uruhushya ruha umunyamahanga uburenganzira bwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe ku

22° **“Residence permit ”**: permission allowing a foreigner to reside temporarily or permanently in Rwanda and for the purposes other than visit;

22° **“Permis de séjour ”**: permission accordée à un étranger lui permettant de résider au Rwanda temporairement ou de façon permanente pour des

mpamvu zitari izo gusura.

23° “**Guhagarika by’agateganyo**”: guhagarika umuntu mu gihe gito kugira ngo ofisiye wa imigarsiyo akore igenzura ku bijyanye no kwinjira cyangwa kuba mu gihugu;

24° “**Kwirukana umunyamahanga**”: igikorwa kigamije gutuma umunyamahanga utemewe mu gihugu aya mu Rwanda atari ku bushake bwe.

### **Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry’imipaka**

Imipaka ishyirwaho n’Iteka rya Perezida.

### **Ingingo ya 4: Imicungire y’imipaka**

Ubuyobozi bukuru bufite inshingano yo gucunga imipaka y’u Rwanda. Ubuyobozi bukuru buhuza, bwuzuzanya, kandi bukanafatanya n’izindi nzego zifite akazi kajyanye no gukoresha imipaka.

Uretse imipaka ifite amategeko yihariye, ubuyobozi bukuru bugena umukozi kuri buri mupaka ushinze guhuza ibikorwa bihuriweho n’izindi nzego za Leta n’izigenga zihakorera.

23° “**Provisional interception**”: stopping a person for a short period of time to enable an immigration officer to investigate that person’s entry into or residence in the country;

24° “**Deportation**”: action aimed at causing an illegal foreigner to leave Rwanda against his/her will.

### **Article 3: Establishment of border posts**

Border posts shall be established by a Presidential Order.

### **Article 4: Management of border posts**

The Directorate General shall be responsible for managing Rwandan border posts. The Directorate General shall coordinate, liaise and collaborate with other organs whose responsibilities relate to the use of border posts.

Except for border posts governed by special Laws, the Directorate General shall appoint at each border post a border post manager responsible for coordinating activities of other public and private agencies operating at the border post.

raisons autres que celles de visite ;

23° “**Interception provisoire**”: arrêter une personne pendant un temps limité afin de permettre à l’officier d’immigration d’enquêter sur l’entrée ou le séjour de cette personne au pays;

24° “**Expulsion**”: le fait de contraindre un étranger interdit au pays à quitter le Rwanda contre son gré.

### **Article 3: Détermination des postes-frontières**

Les postes-frontières sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

### **Article 4 : Gestion des postes-frontières**

La Direction Générale a pour mission de gérer les postes-frontières du Rwanda. La Direction Générale assure la coordination, l’interaction et la collaboration avec les autres services dont les attributions sont liées à l’utilisation des postes-frontières.

A l’exception des postes-frontières régies par des lois particulières, la Direction Générale affecte à chaque poste-frontière un agent chargé de la coordination des opérations des organes tant publics que privés opérant à ce poste-frontière.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika kibanziriza iki, uwo mukozi nta bubasha afite bwo gutegeka abakozi b'izindi nzego zikorera ku mupaka ku bijyanye n'imikorere yihariye y'izo nzego.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, the post manager shall have no authority over staff members of other agencies operating at the border post regarding the particular functioning of such agencies.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, l'agent chargé de la coordination n'a pas de prérogatives sur les agents d'autres institutions opérant au poste-frontière quant au fonctionnement particulier de ces institutions.

**Ingingo ya 5: Inzandiko z'inzira zemewe**

Inzandiko z'inzira zemewe ni izitangwa n'ibihugu n'izindi zemewe n'amasezerano mpuzamahanga.

**Article 5: Recognised travel document**

A recognised travel document is the one issued by Governments and other recognised by international conventions.

**Article 5 : Documents de voyage reconnus**

Les documents de voyage reconnus sont ceux qui sont délivrés par des Etats ainsi que ceux reconnus par les conventions internationales.

Iyo umunyamahanga ataye urwandiko rw'inzira ari mu Rwanda kandi adashobora kubona urundi, ahabwa urwandiko rw'inzira rw'ingoboka rumufasha gusohoka mu gihugu.

A foreigner who loses his or her travel document while in Rwanda and cannot obtain another one, he or she shall be issued with an emergency travel document to facilitate his or her exit from the country.

Si un étranger se trouvant au Rwanda a perdu son document de voyage et qu'il ne peut pas obtenir un autre, un titre de voyage d'urgence lui permettant de sortir du pays lui est délivré.

**UMUTWE WA II: KWINJIRA, GUSOHOKA, KUBA NO GUTURA MU RWANDA**

**CHAPTER II: ENTRY INTO, EXIT FROM STAY AND RESIDENCE**

**CHAPITRE II: ENTRER, SORTIR, SEJOURNER ET RESIDER AU RWANDA**

**Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda**

Ibikurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda ni ibi bikurikira:

**Article 6: Conditions of entry into and exit from Rwanda**

Conditions of entry into and exit from Rwanda are as follows:

**Article 6 : Conditions d'entrée et de sortie au Rwanda**

Les conditions d'entrée et de sortie au Rwanda sont les suivantes :

- 1° kunyura ku mupaka wemewe n'amategeko;
- 2° kugira urwandiko rw'inzira rufite agaciro;
- 3° kwiwandikisha mu buryo bwemewe n'amategeko;

- 1° pass through a legally established border post;
- 2° possess a valid travel document;
- 3° to be registered as provided by the

- 1° passer par un poste-frontière officiel ;
- 2° être détenteur d'un document de voyage valide;
- 3° se faire enregistrer conformément à la

**Official Gazette n° 13bis of 28/03/2011**

|     |                                                                                                                                                       |     |                                                                                                                                          |     |                                                                                                                                                                                      |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4°  | kugira viza cyangwa uruhushya bifite agaciro;                                                                                                         | 4°  | Law;<br>possess a valid visa or any valid permit;                                                                                        | 4°  | loi ;<br>avoir un visa ou une autorisation valable;                                                                                                                                  |
| 5°  | umunyamahanga ashobora gukoresha ikindi cyangombwa kitari urwandiko rw'inzira hakurikijwe amasezerano igihugu cye gifitanye n'u Rwanda;               | 5°  | a foreigner may use any document other than the travel document in accordance with an agreement between Rwanda and his/her country;      | 5°  | un étranger peut utiliser un document autre que le document de voyage conformément aux accords conclus entre son pays et le Rwanda;                                                  |
| 6°  | umunyamahanga utemewe mu gihugu nk'uko biteganywa n'iri tegeko ntiyemererwa kwinjira kabone n'iyoyaba afite uruhushya rumwemerera kwinjira mu Rwanda; | 6°  | a prohibited immigrant as provided by this Law shall be denied entry notwithstanding that he/she holds a authorisation to enter Rwanda;  | 6°  | un immigrant interdit conformément à la présente loi, n'est pas autorisé d'entrer au Rwanda même en possession d'une autorisation d'entrée au Rwanda;                                |
| 7°  | umunyarwanda ugarutse mu gihugu agomba kuba afite urwandiko rw'inzira rufite agaciro cyangwa ikindi cyangombwa kigaragaza ko ari umunyarwanda;        | 7°  | any Rwandan returning to the country shall be in possession of valid travel document or other acceptable proof that he/she is a Rwandan; | 7°  | tout Rwandais rentrant au pays doit être muni d'un document de voyage valide ou de toute autre preuve attestant qu'il est Rwandais;                                                  |
| 8°  | umuntu ufite ibintu yemererwa kwinjira cyangwa gusohoka mbere y'uko ibintu bye byemererwa kwinjira cyangwa gusohoka;                                  | 8°  | any person entering or exiting Rwanda with items shall be permitted entry or exit before his/ her items are permitted entry or exit;     | 8°  | pour entrer ou sortir du Rwanda avec des articles, la personne doit au préalable avoir été admise à entrer ou à sortir avant l'autorisation de faire sortir ou entrer ces articles ; |
| 9°  | umuyobozi mukuru ashobora gusaba umuntu ushaka kwinjira mu Rwanda gukurikiza amabwiriza atangwa n'inzego zibishinzwe;                                 | 9°  | the Director General may require a person seeking entry into Rwanda to respect instructions issued by competent organs;                  | 9°  | le Directeur Général peut exiger que la personne désirant entrer au Rwanda se conforme aux instructions des organes compétents;                                                      |
| 10° | inyamaswa, udusimba, ibimera n'ibindi binyabuzima, bishobora kwemererwa                                                                               | 10° | animals, insects, plants and other living organisms may be permitted                                                                     | 10° | les animaux, les bestioles, les plantes et les autres organismes vivants peuvent                                                                                                     |

**Official Gazette n° 13bis Of 28/03/2011**

kwinjizwa cyangwa gusohorwa mu Rwanda hakurikijwe amabwiriza atangwa n'inzego zibishinzwe.

entry into or exit from Rwanda in accordance with regulations issued by competent organs.

être admis à entrer ou sortir du Rwanda conformément aux instructions des organes compétents.

Iteka rya Minisitiri riteganya ibijyanye no kwinjizwa no gusohorwa k'umurambo.

A Ministerial Order shall regulate entry and exit of a dead person

Un arrêté ministériel régleme l'entrée et la sortie d'une dépouille mortelle.

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bishobora gukurikizwa mu kwinjira no gusohoka.

A Ministerial Order shall provide for other conditions of entry and exit.

Un arrêté ministériel prévoit d'autres conditions d'entrée et de sortie.

**Ingingo ya 7: Kwimwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda**

**Article 7: Refused a visa or a residence permit**

**Article 7: Se voir refuser un visa ou un permis de séjour**

Umunyamahanga ushaka viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda ntashobora kuruhabwa iyo:

A foreigner shall be refused a visa or a residence permit if:

Le visa ou le permis de séjour est refusé à un étranger qui en fait la demande au cas où :

- 1° ari umunyabyaha uzwi;
- 2° akorana cyangwa yarigeze gukorana n'umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bakekwaho kuba bagira cyangwa baragize uruhare mu bikorwa by'ubugizi bwa nabi;
- 3° Ubuyobozi Bukuru bubona ko yabangamira umutekano n'umudendezo rusange by'igihugu.

- 1° he/she has a substantial criminal record;
- 2° he/she has or had an association with an individual, a group or an organization suspected of having been or being involved in criminal activities;
- 3° the Directorate General has reason to believe that he/she can be a threat to national security and public order.

- 1° il est réputé criminel;
- 2° il est ou a été en association avec un individu ou un groupe d'individus ou organisation soupçonnés d'avoir été ou d'être impliqués dans des activités criminelles;
- 3° la Direction Générale a des raisons de croire que la personne pourrait troubler la sécurité et l'ordre public.

**Ingingo ya 8: Ibisabwa byerekeye ubuzima**

**Article 8: Health requirements**

**Article 8 : Conditions de santé**

Mu gihe Umuyobozi Mukuru abona ko umunyamahanga usaba kwinjira mu Rwanda ashobora kuzakenera kwivuzwa amusaba kugaragaza ko afite ubwishingizi bw'indwara

The Director General shall require a foreigner seeking entry into Rwanda to produce health insurance certificate if he/she considers that such a foreigner may require medical treatment.

Le Directeur Général exige à un étranger désirant entrer au Rwanda d'exhiber un certificat d'assurance-maladie au cas où il considère que son état pourrait exiger des soins

Iyo bibaye ngombwa, Umuyobozi Mukuru abuza kwinjira umuntu ugaragara ko yabera umutwaro ubuvuzi bw'u Rwanda.

Mu gihe abona ari ngombwa, Umuyobozi Mukuru asaba umunyamahanga ushaka kwinjira mu Rwanda kugaragaza inzandiko zerekana ko yakingiwe nk'uko biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga kandi hakurikijwe amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubuzima cyangwa aya Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Iyo umunyamahanga atagaragaje izo mpapuro, abuzwa kwinjira cyangwa akagira ikindi akorerwa nk'uko byateganywa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Mu gihe cy'indwara y'icyorezo, Umuyobozi Mukuru ashobora kubuza kwinjira cyangwa gusohoka k'umunyamahanga wese bisabwe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

**Ingingo ya 9: Kugaragaza ubushobozi bwo kwitunga**

Umunyamahanga ushaka viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda asabwa kugaragaza ubushobozi bwo kwitunga mu gihe

If deemed necessary, the Director General shall refuse entry to a person who may constitute a burden for the Rwandan health system.

If deemed necessary, the Director General requires a foreigner who seeks entry to Rwanda, to produce vaccination certificates as stipulated by international conventions and in accordance with regulations issued by the World Health Organization or the Ministry in charge of Health.

If a foreigner does not produce such documents, he/she shall be denied entry or be subject any other action as may be determined by the Minister in charge of Health.

In case of an epidemic disease, the Director General may, on the instructions of the Minister in charge of Health, deny entry or exit to any foreigner.

**Article 9: Financial support**

A foreigner seeking a visa or a residence permit is required to show proof of sufficient financial resources to support him or herself during

médicaux.

En cas de nécessité, le Directeur Général refuse le droit d'entrée à une personne qu'il considère être une charge pour le système médical rwandais.

S'il le juge nécessaire, le Directeur Général exige à un étranger désirant entrer au Rwanda, de produire des certificats de vaccination tels que prévus par les conventions internationales et conformément aux règlements de l'Organisation Mondiale de la Santé ou du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Lorsqu'un étranger ne produit pas ces certificats, il se voit refuser l'entrée ou fait l'objet d'une autre mesure quelconque déterminée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

En cas d'épidémie, le Directeur Général peut, sur instruction du Ministre ayant la santé dans ses attributions, refuser le droit d'entrer ou de sortir à tout étranger.

**Article 9 : Conditions de ressources suffisantes pour se prendre en charge**

Il est requis à un étranger désirant obtenir un visa ou un permis de séjour de justifier les ressources suffisantes pour se prendre en

ari mu Rwanda.

Umuyobozi Mukuru ashobora kudaha umunyamahanga viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda mu gihe asanga adafite ubushobozi bwo kwitunga.

Umuyobozi Mukuru asanze ari ngombwa ategeka umunyamahanga ushaka kuba mu Rwanda igihe gito kugaragaza umwishingizi uzatanga amafaranga yo kuzamusubiza iwabo.

**Ingingo ya 10: Ibyiciro bya viza n'impushya zo kuba mu Rwanda**

Impushya zo kuba mu Rwanda ziri mu byiciro bibiri by'ingenzi: uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe n'urw'igihe kidateganyijwe.

Viza zo kuza mu Rwanda ziri mu byiciro bitatu by'ingenzi: viza yo kwinjira, viza yo gutambuka n'iy'ubukerarugendo.

Iteka rya Minisitiri riteganya ibindi byiciro n'inzego za viza n'impushya zo kuba mu Rwanda.

**Ingingo ya 11: Kwamburwa viza n'uruhushya rwo kuba mu Rwanda**

Ubuyobozi bukuru bushobora kwambura viza

his/her stay in Rwanda.

The Director General may refuse to grant a visa or a residence permit to a foreigner if such a foreigner has no sufficient funds to support him or herself.

The Director General shall, if deemed necessary, order a foreigner who intends to temporarily reside in Rwanda to have a guarantor to cover the costs of his/her repatriation.

**Article 10: Categories of visas and residence permits**

There are two (2) major categories of residence permits: permanent resident permit and temporary resident permit.

There are three major categories of Rwanda visa: entry visa, transit visa and tourist visa.

A Ministerial Order shall determine other categories and classes of visas and residence permits.

**Article 11: Cancellation of a visa and residence permit**

The Directorate General may cancel a visa or

charge durant son séjour au Rwanda.

Le Directeur Général peut refuser un visa ou un permis de séjour à un étranger s'il considère qu'il n'a pas de ressources suffisantes pour se prendre en charge.

S'il le juge nécessaire, le Directeur Général ordonne à un étranger désirant résider temporairement au Rwanda d'avoir une caution devant payer les frais de son rapatriement.

**Article 10: Catégories de visas et de permis de séjour**

Les permis de séjour sont de deux (2) principales catégories: le permis de séjour temporaire et le permis de séjour permanent.

Les visas rwandais sont de trois catégories: le visa d'entrée, le visa de transit et le visa touristique.

Un arrêté ministériel détermine les autres catégories et classes de visas et de permis de séjour.

**Article 11: Retrait de visa et de permis de séjour**

La Direction Générale peut retirer un visa ou un

cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda umuntu waruhawe.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kwamburwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda.

**Ingingo ya 12: Umunyamahanga utemewe mu gihugu**

Umunyamahanga ntahabwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda **iyoye**:

- 1° ashakishwa n'ubutabera ku byaha bikomeye byakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga mu gihe byemewe n'u Rwanda ;
- 2° ahakana cyangwa apfobya jenocide;
- 3° yirukanwe mu gihugu kandi hatarabaye ihanagurabusembwa;
- 4° agize, ashyigikiye agatsiko cyangwa umutwe birangwa n'ibikorwa byo kuvangura amoko cyangwa guteza imvururu;
- 5° ashobora kubera igihugu umutwaro;
- 6° Ubuyobozi Bukuru bubona yabangamira umuco, umudendezo rusange n'umutekano by'igihugu.

residence permit from the holder thereof.

A Ministerial Order shall determine conditions under which a visa or a residence permit may be cancelled.

**Article 12: Prohibited immigrant**

A foreigner cannot obtain a visa or a residence permit where:

- 1° he/she is subject to an arrest warrant for crimes whether committed in Rwanda or abroad provided they are recognised as such in Rwanda ;
- 2° he/she denies or negates the genocide;
- 3° he/she is a deported person and is not rehabilitated;
- 4° he/she is a member, a supporter of an association or an organisation characterized by acts of racial discrimination or causing unrest;
- 5° he/she is likely to become a burden for the country;
- 6° the Directorate General considers that he/she may undermine good morals, public order and security of the country;

permis de séjour à son détenteur.

Un arrêté ministériel détermine les conditions de retrait du visa ou du permis de séjour.

**Article 12 : Immigrant interdit au pays**

Un étranger ne peut pas obtenir de visa ou de permis de séjour lorsque:

- 1° il est sous le coup d'un mandat d'arrêt pour crimes graves commis au Rwanda ou à l'étranger si ces crimes sont reconnus par le Rwanda;
- 2° il nie ou banalise le génocide ;
- 3° il a été expulsé du pays sans bénéficier d'une mesure de réhabilitation;
- 4° il est membre effectif, supporteur d'une association ou organisation caractérisée par des actes de discrimination raciale ou de provocation des troubles ;
- 5° il est susceptible de devenir une charge pour le pays ;
- 6° la Direction Générale considère qu'il peut porter atteinte aux bonnes mœurs, à l'ordre public et à la sécurité du pays;

**Ingingo ya 13: Utifuzwa mu Rwanda**

Umunyamahanga ashobora kuba utifuzwa mu Rwanda iyo:

- 1° afite urwandiko rw'inzira rwataye agaciro kandi akaba adashobora kurwongerasha igihe cyangwa ngo ashobore kubona urundi;
- 2° yahawe viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda byemewe ariko akahaguma kandi viza cyangwa uruhushya yahawe byarataye agaciro;
- 3° yemerewe kuguma mu Rwanda ariko agakora ibikorwa binyuranyije n'ibyo yaherewe uruhushya;
- 4° adashobora kugaragaza ko afite ubushobozi bwo ku mutunga mu gihe akiri mu Rwanda;
- 5° yambuwe ubushobozi n'icyemezo cy'urukiko;
- 6° yagaragajwe n'urukiko ko yaguye mu gihombo cya burundu;
- 7° ashakishwa n'ubutabera ku byaha yakoreye mu mahanga cyangwa yarakatiwe n'inkiko zo mu kindi gihugu mu gihe byemerwa n'u Rwanda.

**Article 13: Undesirable person**

A foreigner may be declared undesirable in Rwanda where:

- 1° his/her travel document expired and he/she cannot have its validity extended or obtain another one;
- 2° he/she entered and stayed in Rwanda with a valid visa or residence permit but overstayed in in Rwanda after the expiration of validity of his/her visa or residence permit ;
- 3° he/she is authorized to remain in Rwanda but he/she engages in activities other than those he/she has been authorized for ;
- 4° he/she is unable to prove that he/ she has sufficient funds to support himself/ herself while still in Rwanda;
- 5° he/she has been judicially declared incapable person;
- 6° he/she has been declared bankrupt by a judicial decision;
- 7° He/she is subject to an arrest warrant for crimes committed abroad or was sentenced by foreign courts if such such crimes are recognized by Rwanda.

**Article 13 : Personne indésirable**

Un étranger peut être déclaré indésirable au Rwanda lorsque:

- 1° il détient un document de voyage dont la durée de validité a expiré sans possibilité de prolongation ou d'en obtenir un autre ;
- 2° il est détenteur d'un visa ou un permis de séjour valide mais qu'il l'a dépassé après expiration de visa ou permis de séjour ;
- 3° il est autorisé à rester au Rwanda mais s'engage dans des activités autres que celles pour lesquelles il est autorisé à s'engager;
- 4° il est incapable de justifier de ressources suffisantes pour se prendre en charge durant son séjour au Rwanda ;
- 5° il est déclaré incapable par une décision judiciaire;
- 6° il est déclaré en faillite par une décision judiciaire;
- 7° il fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou a été condamné par les juridictions des pays étrangers pour des crimes reconnus par le Rwanda.

**Ingingo ya 14: Gusonerwa**

Umuyobozi Mukuru afite ububasha bwo:

- 1° kwemerera umushyitsi w'imena, abagize umuryango we ba hafi n'abaje bamuherekeje kuza no kuba mu Rwanda mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), iyo abo banyamahanga badashaka kuba mu Rwanda burundu;
- 2° kwemerera kwinjira abakora mu ndege batanyuze mu nzira zisabwa abinjira n'abasohoka mu gihe batari burenze amasaha mirongo ine n'umunani (48);
- 3° kwemerera kwinjira no gutambuka umunyamahanga udafite urwandiko rw'inzira rugifite agaciro kagenwe. Uko kwinjira no gutambuka ntibirenga amasaha mirongo irindwi n'abiri (72);
- 4° iyo bibaye ngombwa, kwemerera umunyamahanga cyangwa itsinda ry'abanyamahanga uburenganzira bwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe. Ibyo bikorwa gusa mu gihe umunyamahanga cyangwa itsinda ry'abanyamahanga bashobora kwakwa ubwo burenganzira.

**Article 14: Exemptions**

The Director General has the power to:

- 1° allow a distinguished visitor, members of his/her close relatives and his or her entourage accompanying him or her to enter and reside in Rwanda for a period not exceeding six (6) months, if such foreigners do not intend to reside permanently in Rwanda;
- 2° allow the entry of aircrew members without passing through immigration formalities if they do not exceed forty eight (48) hours;
- 3° allow entry and transit for a foreigner who is not in possession of a valid travel document. Such entry and transit shall not exceed seventy two (72) hours;
- 4° when necessary, allow a foreigner or a group of foreigners the rights of residence for a specified or unspecified period. This shall only be done where such a foreigner or a group of foreigners can be deprived of such rights.

**Article 14 : Exonérations**

Le Directeur Général est compétent pour:

- 1° autoriser un visiteur de marque, ses parents proches et la délégation qui l'accompagne de séjourner au Rwanda pendant une durée ne dépassant pas six (6) mois pour autant que ces étrangers n'ont pas l'intention de résider de façon permanente au Rwanda ;
- 2° autoriser les membres de l'équipage d'un aéronef d'entrer sans accomplir les formalités imposées par l'immigration pour autant qu'ils ne restent pas plus de quarante-huit (48) heures ;
- 3° permettre à un étranger ne disposant pas de document de voyage valable une entrée et un transit. Ces entrée et transit ne peuvent pas dépasser soixante-douze (72) heures ;
- 4° en cas de nécessité, accorder à un étranger ou à un groupe d'étrangers le droit de séjour au Rwanda pour une durée déterminée ou indéterminée. Ce droit ne peut être accordé que lorsqu'il peut être retiré à cet étranger ou à ce groupe d'étrangers.

**Ingingo ya 15:**  
**k'umunyamahanga**

Umunyamahanga ukoze icyaha giteganywa n'amategeko y'u Rwanda cyangwa mpuzamahanga ahanwa hakurikijwe uko amategeko abiteganywa. Ashobora kandi no kwirukanwa agaragaweho ibikorwa bihungabanya umutekano w'igihugu, umudendezo rusange, umuco n'imigenzereze myiza nyarwanda.

Umunyamahanga wirukanywe ajyana n'abo atunze.

Iteka rya Minisitiri riteganywa uburyo bwo kwirukana umunyamahanga.

**Ingingo ya 16:** Kujuririra icyemezo cyo kwirukanwa

Umunyamahanga wirukanywe mu gihugu ashobora gusaba Umukuru w'Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza n'Umutekano ko icyemezo cyamufatiwe cyo kwirukanwa gisubirwemo.

**UMUTWE WA III:** UBUBASHA N'INSHINGANO

**Ingingo ya 17:** Ububasha bwa Ofisiye wa imigarasiyo

Ofisiye wa imigarasiyo afite ububasha

**Kwirukanwa** **Article 15: Deportation of a foreigner**

A foreigner who commits a crime provided under Rwandan Law or international Laws shall be punished in accordance with relevant Laws. He/she may also be deported when involved in acts that are detrimental to the national security, public order and Rwandan culture and good morals.

A deported foreigner shall go with his/her dependents.

A Ministerial Order shall determine the procedure for deportation of a foreigner.

**Article 16: Appeal against the deported order**

A foreigner against whom a deportation order has been made may appeal to the Head of the National Intelligence and Security Service.

**CHAPTER III: POWERS AND OBLIGATIONS**

**Article 17: Powers of an Immigration Officer**

An Immigration officer shall have judicial

**Article 15 : Expulsion d'un étranger**

Un étranger qui commet un crime prévu par les lois rwandaises ou d'un crime de droit international est puni conformément aux lois en la matière. Il peut également faire l'objet d'expulsion lorsqu'il se rend coupable des actes préjudiciables à la sécurité nationale, à l'ordre public, à la culture et aux bonnes mœurs rwandaises.

Un étranger faisant l'objet d'expulsion part avec les personnes à sa charge.

Un arrêté ministériel détermine la procédure d'expulsion d'un étranger.

**Article 16 : Recours contre la décision d'expulsion**

Un étranger frappé d'une décision d'expulsion peut faire recours auprès du Responsable du Service National de Renseignements et de Sécurité.

**CHAPITRE III : POUVOIRS ET OBLIGATIONS**

**Article 17 : Pouvoirs d'un Officier d'immigration**

Un officier d'immigration dispose des pouvoirs

**Official Gazette n° 13bis Of 28/03/2011**

| bw'ubugenzacyaha.                                                                                                                                                                           | police powers.                                                                                                                                                                               | de police judiciaire.                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Afite kandi ububasha bwo gukora ibi bikurikira :                                                                                                                                            | He/she shall also have the following powers:                                                                                                                                                 | Il dispose également des pouvoirs suivants:                                                                                                                                                                 |
| 1° kwemeza uburyo umunyamahanga ushaka kwinjira, kuguma cyangwa gusohoka mu gihugu abikora;                                                                                                 | 1° to decide on modalities to be followed by a foreigner seeking to enter , stay or exit the country;                                                                                        | 1° décider de la manière par laquelle un étranger qui le désire peut entrer, séjourner ou sortir du pays ;                                                                                                  |
| 2° kwemeza niba umunyamahanga ushaka ubuhungiro yarinjiye mu Rwanda mu buryo bwemewe n'amategeko;                                                                                           | 2° to decide whether a foreigner seeking asylum has Lawfully entered Rwanda;                                                                                                                 | 2° décider si un étranger qui adresse une demande d'asile est entré légalement au Rwanda ;                                                                                                                  |
| 3° kwemeza ko umuntu wahawe ubuhungiro hakurikijwe Amasezerano Mpuzamahanga akena uburenganzira bw'impunzi ashobora kwinjira no kuguma mu gihugu;                                           | 3° to decide whether a person who has been granted refugee status under the international Refugee Conventions may enter and stay in Rwanda;                                                  | 3° décider si une personne, ayant acquis le statut de réfugié sur base des Conventions internationales sur les réfugiés peut entrer et résider au Rwanda;                                                   |
| 4° gutegeka kuva mu gihugu umunyamahanga wakoze ibinyuranyije n'ibyo yaherewe uruhushya kandi yarambuwe n'Umuyobozi Mukuru viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda;                       | 4° to require a foreigner who has breached the conditions of his / her entry and whose visa or residence permit has been withdrawn by the Director General to leave the country;             | 4° ordonner à un étranger de quitter le pays s'il a violé les dispositions relatives à son entrée et dont le visa et le permis de séjour ont été retirés par le Directeur Général ;                         |
| 5° guhagarika by'igihe gito ukekwa gukora ibinyuranye n'iri tegeko;                                                                                                                         | 5° to provisionally intercept a person suspected of acting contrary to this Law;                                                                                                             | 5° procéder à l'interception provisoire d'une personne soupçonnée d'enfreindre la présente loi ;                                                                                                            |
| 6° guhagarika, kwinjira no gusaka imodoka, ubwato, indege, gari ya moshi cyangwa ubundi buryo bwo gutwara abagenzi hagamiye kugenzura ko habamo umuntu cyangwa ibintu bitemewe n'amategeko; | 6° to stop, enter and search any vehicle, vessel, aircraft, train or any other means of transport to establish whether there is any undesirable person or prohibited items on board thereof; | 6° arrêter, entrer et perquisitionner tout véhicule, embarcation, aéronef, train ou autre moyen de transport dans le but de s'assurer qu'il ne s'y trouve une personne indésirable ou des objets interdits; |

7° kugenzura no gufata ibyemezo bya ngombwa ku bijyanye n'iyubahirizwa ry'iri tegeko.

7° to inspect and take appropriate measures for the application of this Law.

7° faire une inspection et prendre des mesures adéquates dans le cadre du respect de la présente loi.

**Ingingo ya 18: Inshingano z'ukoresha umunyamahanga**

**Article 18: Obligations of an employer of a foreigner**

**Article 18: Obligations d'un employeur d'un travailleur étranger**

Ukoresha umunyamahanga afite inshingano zikurikira:

The employer of a foreigner shall have the following obligations:

L'employeur d'un travailleur étranger a les obligations suivantes :

1° gukoresha umunyamahanga ufite uruhushya rumwemerera gukora ako kazi;

1° to employ a foreigner whose permit authorizes him/her to perform such work in Rwanda;

1° engager un étranger dont le permis lui permet d'exercer un tel travail au Rwanda;

2° gutanga abisabwe umwirondoro na kopi z'amasezerano y'akazi ku munyamahanga akoresha cyangwa yakoresheje;

2° to provide upon request, identification information and copies of employment contract for a foreigner he or she employs or employed;

2° fournir, sur demande, les informations d'identification et les copies des contrats de travail d'un étranger qu'il emploie ou qu'il a employé;

3° kumenyesha Umuyobozi Mukuru umunyamahanga wakoze ibinyuranyije cyangwa utakoze ibyo asabwa n'iri tegeko.

3° to inform the Director General any act or omission by a foreigner in violation of this Law.

3° informer le Directeur Général des agissements ou omission d'un étranger en violation de la présente loi.

Umunyamahanga uri mu gihugu mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa akora ibitandukanye n'ibyo yaherewe uruhushya usanzwe ahantu akorera, bifatwa nk'aho akora ukuriye aho hantu abizi, cyeretse abigaragaje ukundi.

If a foreigner is illegally in the country or carries out activities other than those he/she has been authorized for and is found in a workplace, the head of such workplace shall be deemed to be aware of his/her irregular situation unless proved otherwise.

Si un étranger se trouve illégalement dans le pays ou mène des activités autres que celles pour lesquelles il est autorisé et qu'il est trouvé sur un lieu de travail, le responsable de ce lieu de travail est présumé l'employer étant au courant de sa situation irrégulière, sauf preuve du contraire.

**Ingingo ya 19: Inshingano z'ikigo cy'ishuri**

Ukuriye ikigo cy'ishuri afite inshingano zo kugenzura ko umunyeshuri w'umunyamahanga wigira muri icyo kigo yujuje ibisabwa n'amategeko bimwemerera kuguma no kwiga mu Rwanda.

Mu gihe umunyamahanga udafite uburenganzira bwo kwiga mu Rwanda asanzwe mu kigo cy'ishuri, bifatwa nk'aho ukuriye icyo kigo abizi cyeretse abigaragaje ukundi.

**Ingingo ya 20: Inshingano z'umuyobozi w'icumbi**

Umuyobozi w'icumbi iryo ari ryo ryose afite inshingano zo kubika amakuru ku mushyitsi acumbikiye cyangwa yacumbikiye. Aya makuru agizwe n'amakuru ku muntu ucumbikiwe, ibyangombwa by'inziira kandi bikajya bihabwa ofisiye wa imigarasiyo mu gihe abisabye.

Mu gihe umunyamahanga udafite ibyangombwa bimwemerera kuguma mu Rwanda asanzwe mu icumbi iryo ari ryo ryose, bifatwa nk'aho uwo munyamahanga ahaba bizwi n'uhakuriye,

**Article 19: Obligations of an institution of learning**

The head of an institution of learning shall have the obligation of ensuring that a foreign student studying in the institution has met all the legal requirements allowing him/ her to stay and study in Rwanda.

In case a foreigner who is not eligible to study in Rwanda is found in an institution of learning, the head of such institution shall be deemed to be aware of his/her irregular situation, unless proven otherwise.

**Article 20: Obligations of a manager of accommodation facility**

A manager of any accommodation facility has a duty to keep records of any visitor who stays or stayed at his/her facility. Such records shall include identification data of the guest and his/her travel documents and such records shall be provided to an immigration officer upon request.

When a foreigner who does not have documents allowing him/her to stay in Rwanda is found in any accommodation establishment, the manager of such facility shall be deemed to be aware of his/her presence in the facility

**Article 19 : Obligations d'un établissement d'enseignement**

Le Directeur d'un établissement d'enseignement doit contrôler qu'un étudiant étranger se trouvant dans son établissement remplit les conditions requises par les dispositions légales pour son séjour et ses études au Rwanda.

Lorsqu'un étranger non éligible pour étudier au Rwanda est trouvé dans un établissement d'enseignement, il est présumé que le directeur de l'établissement est au courant de sa situation irrégulière, sauf preuve du contraire.

**Article 20 : Obligations d'un directeur d'établissement de logement**

Le Directeur d'un établissement de logement a l'obligation de garder les informations enregistrées sur un visiteur résidant ou ayant résidé dans son établissement. Ces informations portent sur l'identification du visiteur et ses documents de voyage et sont présentés, sur demande, à un officier d'immigration.

Lorsqu'un étranger est trouvé dans un établissement sans documents lui permettant de séjourner au Rwanda, il est présumé que le directeur de l'établissement est au courant de sa présence, sauf preuve du contraire.

cyeretse bigaragajwe ukundi.

unless proved otherwise.

**Ingingo ya 21: Inshingano z'umunyamahanga**

**Article 21: Obligations of a foreigner**

**Article 21 : Obligations d'un étranger**

Umunyamahanga wemerewe kuba mu Rwanda mu gihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe agomba kwiyandikisha ku buyobozi bukuru bumwegereye.

Any foreigner, who is authorized to stay in Rwanda temporarily or permanently, shall register with the nearest immigration office.

Un étranger autorisé à résider au Rwanda temporairement ou de façon permanente est tenu de se faire enregistrer au bureau d'immigration le plus proche.

Buri munyamahanga wemerewe kuba mu Rwanda, agomba kubahiriza ibyo amategako amusaba nk'uko biteganywa n'iri tegeko, keretse aho amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye abiteganyanya ukundi.

Every foreigner who is authorized to stay in Rwanda must comply with legal obligations as provided for by this Law unless otherwise provided by international conventions to which Rwanda is a party.

Tout étranger autorisé à résider au Rwanda est tenu de satisfaire aux obligations légales prévues par la présente loi à moins que les conventions internationales auxquelles le Rwanda est partie en disposent autrement.

Buri munyamahanga agomba kugaragariza inzego zibifitiye ububasha mu gihe zibisabye, ikarita imuranga ahabwa n'Umuyobozi Mukuru cyangwa urwandiko rwe rw'inzira rurimo uruhushya rumwemerera kuba mu Rwanda.

Whenever required by competent authorities, any foreigner must produce his/her foreigner's identity card issued by the Director General or his/her travel document containing the permit to reside in Rwanda.

Tout étranger est tenu d'exhiber sa carte pour étranger délivrée par le Directeur Général ou son document de voyage contenant le permis de séjour chaque fois qu'il en est requis par une autorité habilitée.

**Ingingo ya 22: Inshingano z'abatwara abantu**

**Article 22: Obligations of transport companies**

**Article 22 : Obligations des compagnies de transport**

Mbere yo gusohoka cyangwa kwinjira, isosiyete itwara abantu igaragariza ofisiye wa imigarsiyo urutonde rw'abantu baje cyangwa bagiye kugenda.

Any company which transports people shall, prior to exit or entry, present to an immigration officer a passenger list bearing the names of all people arriving or departing.

Toute compagnie de transport des personnes, présente à l'Officier d'immigration, avant la sortie ou l'entrée, le manifeste contenant les noms de personnes entrant ou sortant du territoire.

Umuyobozi Mukuru ashobora gutanga amabwiriza yo kudasaba uru rutonde bitewe n'umwihariko abatwara abagenzi bafite.

The Director General may issue instructions waving the requirement of providing the passenger list depending on the particular

Le Directeur Général peut donner des instructions pour ne pas exiger le manifeste compte tenu des particularités des compagnies

nature of travel transport companies.

de transport.

**UMUTWE WA IV: INZANDIKO Z'INZIRA  
Z'U RWANDA N'UBURYO ZIKORESHWA**

**CHAPTER IV: RWANDAN TRAVEL  
DOCUMENTS AND THEIR USE**

**UMUTWE WA IV : DOCUMENTS DE  
VOYAGE RWANDAIS ET LEUR  
UTILISATION**

**Ingingo ya 23: Itangwa n'igengwa  
by'inwandiko z'inzira**

Inwandiko z'inzira zitangwa kandi zigengwa  
n'Ubuyobozi Bukuru.

**Article 23: Issuance and management of  
travel documents**

Travel documents shall be issued and managed  
by the Directorate General.

**Article 23: Délivrance et contrôle des  
documents de voyage**

Les documents de voyage sont délivrés et  
contrôlés par la Direction Générale.

**Ingingo ya 24: Pasiporo**

Pasiporo ziri mu byiciro bitatu (3) by'ingenzi ari  
byo ibi bikurikira:

**Article 24: Type of Passports**

There are three (3) main categories of  
passports, namely:

**Article 24 : Passeports**

Les passeports rwandais sont de trois (3)  
catégories principales à savoir :

1° **Pasiporo isanzwe:** ihabwa umunyarwanda  
wese wujuje ibisabwa;

1° **ordinary passport:** is issued to any  
Rwandan who meets the requirements;

1° **passeport ordinaire :** est délivré à tout  
citoyen rwandais satisfaisant à toutes  
les conditions requises ;

2° **Pasiporo y'akazi:** ihabwa umunyarwanda  
cyangwa umunyamahanga ugiye hanze y'u  
Rwanda mu kazi k'Igihugu;

2° **service passport:** is issued to Rwandan  
nationals or non-nationals traveling  
abroad on official mission;

2° **passeport de service :** est délivré aux  
ressortissants rwandais ou aux  
étrangers devant partir en voyage à  
l'étranger pour une mission officielle;

3° **Pasiporo y'abanyacyubahiro:** ihabwa  
abanyacyubahiro cyangwa abahagarariye u  
Rwanda mu mahanga n'abandi bagenwa  
n'Iteka rya Minisitiri.

3° **diplomatic passport:** is issued to high-  
ranking authorities or Rwandan  
diplomats and other eligible persons as  
may be determined by a Ministerial  
Order.

3° **passeport diplomatique :** est délivré  
aux hautes autorités du pays, aux  
diplomates rwandais et autres  
personnalités déterminées par arrêté  
ministériel.

**Ingingo ya 25 : Laissez-passer**

Laissez-passer ihabwa umunyarwanda ushaka

**Article 25: Laissez-passer**

Laissez-passer shall be issued to a Rwandan

**Article 25 : Laissez-passer**

Le laissez-passer est délivré au citoyen

kujya mu bihugu bikurikira:

- 1° Burundi;
- 2° Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo;
- 3° Kenya;
- 4° Tanzania;
- 5° Uganda.

Iteka rya Minisitiri rishobora kongera urutonde rw'ibihugu bikoreshwamo Laissez-passer.

**Ingingo ya 26: Laissez-passer rusange**

Laissez-passer rusange ihabwa Abanyarwanda bagendeye hamwe mu bikorwa bidasanzwe bajya mu bihugu bivugwa mu ngingo ibanziriza iyi.

**Ingingo ya 27: ASC/ CEPGL**

ASC/ CEPGL ihabwa umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda. Uru rwandiko rumufasha kujya mu bihugu bigize umuryango wa CEPGL.

**Ingingo ya 28: Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka**

Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka ni urwandiko rw'inzira rugenderwaho rimwe ruhabwa umunyarwanda mu gihe hari impamvu zituma atabona ibyangombwa bisabwa ku zindi

national who wishes to travel to the following countries:

- 1° Burundi;
- 2° Democratic Republic of the Congo;
- 3° Kenya;
- 4° Tanzania;
- 5° Uganda.

A Ministerial Order may extend the list of countries within which a laissez-passer can be used.

**Article 26: Collective laissez-passer**

Collective laissez-passer is issued to Rwandan nationals travelling as a group to countries mentioned in the preceding Article on exceptional events.

**Article 27: ASC/CEPGL**

ASC/CEPGL is issued to Rwandan national or to a foreigner in possession of a residence permit. Such document allows him/her to travel to CEPGL member States.

**Article 28: Emergency travel document**

Emergency travel document is a one-way travel document issued to a Rwandan national in case he/she is unable to fulfil other conditions in order to obtain other travel documents.

rwandais qui veut se rendre dans les pays suivants:

- 1° Burundi ;
- 2° République Démocratique du Congo ;
- 3° Kenya ;
- 4° Tanzanie ;
- 5° Ouganda.

Un arrêté ministériel peut étendre la liste des pays pour lesquels un laissez-passer est utilisé.

**Article 26 : Laissez-passer collectif**

Le laissez-passer collectif est délivré aux citoyens rwandais voyageant en équipe pour se rendre dans les pays visés à l'article précédent en vue des activités exceptionnelles.

**Article 27 : ASC/CEPGL**

ASC/CEPGL est délivré au citoyen rwandais ou à un étranger possédant un permis de séjour. Ce document lui permet de voyager dans les pays membres de la CEPGL.

**Article 28 : Document de voyage d'urgence**

Le document de voyage d'urgence est un document de voyage à usage unique délivré à un citoyen rwandais qui est dans l'impossibilité de remplir les conditions

nyandiko z'inzira.

Rushobora guhabwa umunyamahanga wataye urwandiko rw'inzira ari mu Rwanda cyangwa wavukiye mu Rwanda ariko akaba adashobora kubona urwandiko rw'inzira rutanzwe n'igihugu cye.

**Ingingo ya 29: Urwandiko rw'inzira rw'impunzi**

Ubuyobozi Bukuru bufatanyije n'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Mpunzi (UNHCR), bushobora gutanga urwandiko rw'inzira rw'impunzi ku mpunzi zibyemerewe ziba mu Rwanda.

**Ingingo ya 30: Urwandiko rw'inzira rw'uturiye imbibi**

Uturiye imbibi ahabwa urwandiko rw'inzira rumufasha mu bikorwa bya buri muni akora yambuka umupaka hakurikijwe amasezerano hagati y'u Rwanda n'ikindi gihugu, kimwe cyangwa byinshi bituranye na rwo kimwe n'imiryango yo mu karere.

Such a document may be issued to a foreigner who has lost a travel document while in Rwanda or who was born in Rwanda but cannot get travel document from his/her country of origin.

**Article 29: Refugee travel document**

The Directorate General, in collaboration with the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR), may issue a refugee travel document to eligible refugees residing in Rwanda.

**Article 30: Border pass**

Person living near the border shall be issued with border pass to allow him/her to conduct daily cross-border activities in accordance with bilateral or multilateral agreements between Rwanda and neighbouring countries and regional organizations.

requis pour l'obtention d'autres documents de voyage.

Ce document peut être délivré à un étranger ayant perdu son document de voyage pendant qu'il se trouve au Rwanda ou qui est né au Rwanda et se trouve dans l'impossibilité d'avoir un document de voyage de son pays d'origine.

**Article 29 : Titre de voyage pour réfugié**

La Direction Générale, en collaboration avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCR) peut, délivrer un titre de voyage aux réfugiés résidant au Rwanda remplissant les conditions requises.

**Article 30 : Documents transfrontaliers**

Il est délivré à toute personne habitant les frontières des documents transfrontaliers lui permettant de mener ses activités quotidiennes de part et d'autres de la frontière en conformité avec les accords bilatéraux ou multilatéraux signés entre le Rwanda et les pays voisins ou les organismes régionaux.

**Ingingo ya 31: Guhindura imiterere y'urwandiko rw'inzira**

Iteka rya Minisitiri rishobora guhindura imiterere y'urwandiko rw'inzira, ibirugize, uburyo rukoze n'ibipimo byarwo.

**Ingingo ya 32: Ibindi byiciro by'inwandiko z'inzira**

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi byiciro by'inwandiko z'inzira z'u Rwanda.

**Ingingo ya 33: Ikiguzi n'ibisabwa ku nzandiko z'inzira**

Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi n'ibindi bisabwa ku itangwa ry'inwandiko z'inzira z'u Rwanda.

**Ingingo ya 34: Uburenganzira ku rwandiko rw'inzira**

Kugira urwandiko rw'inzira ni uburenganzira bwa buri munyarwanda.

Urwandiko rw'inzira ni umutungo wa Leta. Urufite ashobora kurwamburwa mu gihe bigaragara ko arukoresha nabi cyangwa ashobora kurukoresha nabi.

**Article 31: Modifying a travel document**

A Ministerial Order may modify the design, content, nature and the format of a travel document.

**Article 32: Other categories of travel documents**

A Ministerial Order may prescribe other possible categories of Rwandan travel documents.

**Article 33: Fees and requirements for a travel document**

A Ministerial Order shall determine fees payable and other requirements to obtain a Rwandan travel document.

**Article 34: Entitlement to a travel document**

Every Rwandan is entitled to a travel document.

A travel document is the property of the State. It may be withdrawn from the holder in case it is evident that he/she uses it or may use it in an inappropriate manner.

**Article 31 : Modification d'un document de voyage**

Un arrêté ministériel peut modifier les dimensions, le contenu, la nature et le format d'un document de voyage.

**Article 32 : Autres sortes de documents de voyage**

Un arrêté ministériel peut établir d'autres sortes de documents de voyage rwandais.

**Article 33 : Coût et conditions pour l'obtention des documents de voyage**

Un arrêté ministériel fixe les frais à payer ainsi que d'autres conditions exigées pour l'obtention des documents de voyage rwandais.

**Article 34: Droit à un document de voyage**

Avoir le document de voyage est un droit pour chaque citoyen rwandais.

Le document de voyage est la propriété de l'Etat. Le détenteur d'un document de voyage peut se voir retirer le document s'il est constaté qu'il l'utilise ou peut l'utiliser d'une façon inappropriée.

**Official Gazette n° 13bis Of 28/03/2011**

Umuyobozi Mukuru ashobora kwima pasiporo cyangwa urundi rwandiko rw'inzira umuntu iyo:

The Director General may refuse to issue a passport or any other travel document to a person when:

Le Directeur Général peut refuser de délivrer un passeport rwandais ou tout autre document de voyage au requérant lorsque :

1° ashakishwa n'ubutabera mu Rwanda cyangwa atemerewe kuja hanze y'igihugu byategetswe n'urwego rw'ubutabera rubifitiye ububasha;

1° he/she is subject to an arrest warrant issued in Rwanda or is prevented from traveling outside the country by an order of competent judicial authority;

1° il fait l'objet d'un mandat d'arrêt lancé au Rwanda ou est soumis à l'obligation de séjour au Rwanda par une autorité judiciaire compétente;

2° hari impamvu zituma Umuyobozi Mukuru akeka ko ashobora kuba akora cyangwa yakora ibikorwa bishobora guhungabanya umutekano w'u Rwanda cyangwa w'ikindi gihugu;

2° he/she is suspected by the Director General on reasonable grounds to be engaged or likely to be engaged in activities that might prejudice the security of Rwanda, or of a foreign country;

2° il est soupçonné par le Directeur Général, à juste titre, d'avoir des activités ou qu'il peut être impliqué dans des activités susceptibles de compromettre la sécurité du Rwanda ou d'un pays étranger;

3° asanganywe pasiporo cyangwa urundi rwandiko rw'inzira rw'u Rwanda ruyisimbura rugifite agaciro kandi ntagaragaze impamvu ashaka urundi;

3° he/she holds a passport or another Rwandan travel document which is still valid and cannot substantiate the reasons for requesting for another one;

3° il détient un passeport ou un autre document de voyage rwandais encore valide et ne peut pas valablement justifier pourquoi il demande un autre;

4° isaba rye rigizwe n'impapuro z'impimbano cyangwa akoresha ibyangombwa byabonywe mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

4° his/her application is supported by forged documents or he/she uses documents which have been obtained illegally;

4° sa demande est basée sur des documents falsifiés ou obtenus frauduleusement;

5° atujuje ibisabwa.

5° He/she does not fulfil application requirements.

5° il ne remplit pas les conditions requises.

Umuntu udahawe urwandiko rw'inzira amenyeshwa impamvu.

A person who is not issued a travel document shall be entitled to be informed of the grounds for refusal.

Une personne qui se voit refuser un document de voyage est informée des motifs de refus.

**Ingingo ya 35: Kujuririra icyemezo cyo kwimwa urwandiko rw'inzira**

Umuntu wimwe urwandiko rw'inzira ashobora gusaba Umukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano ko icyemezo gisubirwamo.

**Ingingo ya 36: Gutakaza urwandiko rw'inzira**

Umuntu utakaje urwandiko rw'inzira, agomba kugaragaza icyemezo cy'iryo takara ahawe n'urwego nyubahiriza tegeko rubifitiye ububasha mbere y'uko ahabwa urundi.

**UMUTWE WA V: IBYAHA, AMAKOSA N'IBIHANO**

**Ingingo ya 37: Ibyaha rusange**

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku minsi cumi n'itanu (15) kugeza ku mezi atandatu (6), umuntu wese wahamwe na kimwe mu byaha bikurikira:

- 1° gufasha umunyamahanga kandi azi neza, cyangwa yagombye kumenya ko uwo afasha atifuzwa mu gihugu;
- 2° kubuza Ofisiye wa imigarasiyo kurangiza inshingano ze;
- 3° kwinjira akaguma mu Rwanda binyuranyije n'iri tegeko;

**Article 35: Appeal against a decision of refusing issuance of a travel document**

A person refused a travel document may lodge an appeal to the Head of the National Intelligence and Security Service for the reconsideration of the decision.

**Article 36: Loss of a travel document**

Any person, who loses his/her travel document, shall produce a loss certificate issued by a competent authority before he/she can be issued with another one.

**CHAPTER V: OFFENCES AND PENALTIES**

**Article 37: General offences**

A person who is convicted of any of the following offences shall be imprisoned on conviction for a term not less than fifteen (15) days and not more than (6) months

- 1° to assist a foreigner with knowledge or has reason to know that such a foreigner is an undesirable;
- 2° to prevent an immigration Officer in the accomplishment of his/ her duties;
- 3° to enter and stay in Rwanda contrary to this Law;

**Article 35: Recours contre la décision de refus d'un document de voyage**

La personne qui se voit refuser le document de voyage peut demander au Responsable du Service National de Renseignements et de Sécurité de revoir cette décision.

**Article 36 : Perte d'un document de voyage**

Toute personne ayant perdu son document de voyage doit produire une attestation de perte délivrée par l'autorité compétente avant d'en obtenir un autre.

**CHAPITRE V : INFRACTIONS, FAUTES ET PEINES**

**Article 37 : Infractions générales**

Sera puni d'une peine d'emprisonnement de quinze (15) jours à six (6) mois quiconque est reconnu coupable d'une des infractions suivantes:

- 1° prêter assistance à un étranger lorsqu'il sait ou devrait savoir que cet étranger est une personne indésirable ;
- 2° empêcher un Officier d'immigration d'accomplir ses fonctions;
- 3° entrer et séjourner au Rwanda en

|                                                                                                                  |                                                                                                                          |                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4° kwambuka cyangwa kugerageza kwambuka umupaka cyangwa ahandi hantu hemewe atemerewe na ofisiye wa imigarasiyo; | 4° to cross or attempt to cross a border post or any other authorized place without clearance of an immigration officer; | violation des dispositions de la présente loi ;                                                                                     |
| 5° kwambuka cyangwa kugerageza kwambuka aca ahantu hatemewe n'amategeko;                                         | 5° to cross or attempt to cross through unauthorized place;                                                              | 4° traverser ou tenter de passer par un poste-frontière ou autre endroit reconnu sans autorisation de l'officier de l'immigration ; |
| 6° gufasha undi kubona icyo atemerewe mu biteganywa n'iri tegeko;                                                | 6° to assist another person to obtain what he/she is not entitled to under this Law;                                     | 5° traverser ou tenter de passer par un endroit non autorisé ;                                                                      |
| 7° guhishira icyaha icyo ari cyo cyose giteganywa n'iyi ngingo;                                                  | 7° to conceal any crime provided under this Article;                                                                     | 6° prêter assistance à une personne aux fins d'obtenir ce qui ne lui est pas permis par la présente loi ;                           |

Umunyamahanga urebwa n'ibivugwa muri iyi ngingo ashobora gutegekwa n'Umuyobozi Mukuru kuva mu Rwanda arangije ibihano yahawe.

A foreigner concerned by the provision of this article may be ordered by the Director General to leave Rwanda after serving the sentence imposed on him/ her.

Un étranger concerné par les dispositions du présent article peut recevoir l'injonction du Directeur Général de quitter le Rwanda après avoir purgé sa peine.

**Ingingo ya 38: Kubeshya kugira ngo ubone icyangombwa giteganywa n'iri tegeko**

**Article 38: Providing false information to obtain a document provided by this Law**

**Article 38: Donner une fausse information afin d'obtenir un document prévu par la présente loi.**

Umuntu wese ubeshya kugira ngo abone cyangwa abonere undi muntu urwandiko rw'inzira cyangwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

Any person, who provides false information to obtain a visa or a travel document or a residence permit for himself/herself or for someone else, commits an offence punishable on conviction for an imprisonment of not less than five (5) years and not more than ten (10) years.

Quiconque donne une fausse information afin d'obtenir un visa, un document de voyage ou un permis de séjour pour lui-même ou pour une autre personne, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) ans à dix (10) ans.

**Ingingo ya 39: Umunyamahanga wanze kuva mu Rwanda**

Umunyamahanga wese utegekwa kuva mu Rwanda ntabikore aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku minsi cumi n'itanu (15) kugeza ku mezi atatu (3).

Umunyamahanga utegetswe kuva mu Rwanda ntabikore, yirukanwa nyuma yo kurangiza ibihano yahawe.

**Ingingo ya 40: Gukoresha ubizi umunyamahanga utemerewe gukora**

Umuntu wese ukoresha umunyamahanga azi cyangwa yagombye kumenya ko binyuranyije n'iri tegeko, aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku minsi irindwi (7) kugera ku mwaka umwe (1).

Iyo umukoresha asubiriye icyo cyaha, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugera ku myaka ibiri (2).

**Ingingo ya 41: Kwigana urupapuro ruvugwa muri iri tegeko**

Umuntu wese wigana icyangombwa kivugwa muri iri tegeko cyangwa ufasha undi muntu

**Article 39: Refusal by a foreigner to leave Rwanda**

Any foreigner, who is ordered to leave Rwanda and refuses to do so, commits an offence punishable on conviction for an imprisonment of a term not less than fifteen (15) days and not more than three (3) months.

A foreigner who is ordered to leave Rwanda and refuses to do so, shall be deported after serving his or her sentence.

**Article 40: Employing a foreigner who is not authorized to work**

Any person who employs a foreigner knowing or having reason to know that it is contrary to this Law, commits an offence punishable on conviction to an imprisonment of not less than seven (7) days and not more than one (1) year.

In case of subsequent act the employer shall be sentenced on conviction for an imprisonment of not less than three (3) months and not more than two (2) years.

**Article 41: Forgery of a document referred to in this Law**

Any person who forges any document mentioned in this Law, or who aids another

**Article 39: Refus par un étranger de quitter le Rwanda**

Tout étranger qui refuse de quitter le Rwanda après en avoir reçu l'injonction, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de quinze (15) jours à trois (3) mois.

Un étranger ayant reçu l'injonction de quitter le Rwanda et refuse de s'exécuter, est expulsé après avoir purgé sa peine.

**Article 40 : Employeur volontairement un étranger non autorisé à travailler**

Quiconque embauche un étranger sachant ou ayant des raisons de savoir que c'est en violation de la présente loi, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de sept (7) jours à un (1) an.

En cas de récidive, l'employeur est punissable d'une peine d'emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans.

**Article 41 : Contrefaçon d'un document prévu par la présente loi**

Quiconque se rend coupable de contrefaçon d'un document visé par la présente loi ou aide à

kubona urwandiko rw'inzira mu buryo butubahirije amategeko, aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugera ku myaka icumi (10).

**Ingingo ya 42: Umunyamahanga wirukanywe akagaruka atabifitiye uruhushya**

Umunyamahanga wirukanywe mu Rwanda, akinjira mu gihugu kandi impamvu zatumye yirukanwa zigihari, aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugera ku myaka itatu (3). Uyu munyamahanga yirukanwa nyuma yo kurangiza igihano yahawe.

**Ingingo ya 43: : Gukora no gukoresha ibyangombwa bivugwa muri iri tegeko**

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw), umuntu wese :

- 1° ku bw'ibinyoma cyangwa uburiganya wiheheje, atabikwiye ibyangombwa bivugwa muri iri tegeko;
- 2° wakoze cyangwa wakoresheje ibyangombwa bivugwa muri iri tegeko.

person to obtain a travel document in an illegal manner, commits an offence punishable on conviction to an imprisonment of not less than one (1) year and not more than ten (10) years.

**Article 42: A deported foreigner who re-enters illegally**

A foreigner who is deported from Rwanda, and re-enters the country when the grounds for deportation are still valid, commits an offence punishable on conviction to an imprisonment of not less than one (1) year and not more than three (3) years. He or she shall be deported after serving the sentence imposed on him/her.

**Article 43: Falsification and using a falsified document mentioned in this Law**

Imprisoned on conviction for not less than five (5) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than one hundred thousand (100,000Rwf) and not more than one million (1,000,000Rwf) Rwanda francs shall be imposed on any person who:

- 1° maliciously or provides false information to obtain a document under this Law without being entitled to it;
- 2° forges or causes to forge documents under this Law.

l'obtention illégale d'un titre de voyage, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement d'un an (1) à dix (10) ans.

**Article 42: Etranger expulsé revenant clandestinement**

Un étranger expulsé du Rwanda et qui y revient alors que les motifs de son expulsion persistent, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans. Il est réexpulsé après avoir purgé sa peine.

**Article 43 : Falsifier et faire falsifier des documents prévus par la présente loi**

Sera puni d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) ans à dix (10) ans et d'une amende de cent mille (100.000Frw) à un million (1.000.000Frw) de francs rwandais, quiconque :

- 1° d'une façon malicieuse ou par une fausse information, obtient des documents prévus par la présente loi sans y être autorisé.
- 2° falsifie ou fait falsifier les documents prévus par la présente loi.

**Ingingo ya 44: Kwanga gusubiza urwandiko rw'inzira**

Umuntu wanga gusubiza urwandiko rw'inzira Ubuyobozi Bukuru kandi yabitegetswe, aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugera ku mezi atandatu (6).

**Ingingo ya 45: Kwangiza urwandiko rw'inzira**

Umuntu wangiza urwandiko rw'inzira ku bushake aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw).

**Ingingo ya 46: Gukoresha urwandiko rw'inzira n'umuntu utari nyirarwo**

Umuntu ukoresha urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda by'undi muntu, aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugera ku mwaka umwe (1).

**Ingingo ya 47: Gutanga icyangombwa ku muntu utabyemerewe**

Ofisiye wa imigarasiyo utanga abizi cyangwa

**Article 44: Refusal to return a travel document**

Any person, who refuses to obey an order to surrender a travel document to the Directorate General, commits an offence punishable on conviction to an imprisonment not less than one (1) month and not more than to six (6) months.

**Article 45: Damaging a travel document**

A person who intentionally damages a travel document, commits an offence punishable on conviction to an imprisonment of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one hundred thousand (100,000Rwf) and not more than one million (1,000,000Rwf) Rwanda francs.

**Article 46: Use of a travel document of another person**

Any person who uses a travel document, a visa or a residence permit of another person, commits an offence punishable on conviction to an imprisonment of not less than three (3) months and not more than one (1) year.

**Article 47: Issuing a document to an unauthorized person**

An immigration officer who, knowingly or has

**Article 44 : Refus de remettre un document de voyage**

Quiconque refuse d'obtempérer à l'ordre lui donné de remettre un document de voyage à la Direction Générale, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement d'un mois (1) à six (6) mois.

**Article 45 : Dégradation d'un document de voyage**

Quiconque dégrade délibérément un document de voyage, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans ou d'une amende de cent mille (100.000Frw) à un million (1.000.000Frw) de francs rwandais.

**Article 46 : Utilisation d'un document de voyage d'une autre personne**

Quiconque utilise un document de voyage, un visa ou un permis de séjour d'une autre personne, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de trois (3) mois à un an (1).

**Article 47 : Délivrance d'un document à une personne non autorisée**

Un officier d'immigration qui délivre un des

yagombye kumenya kimwe mu byangombwa bivugwa muri iri tegeko ku muntu utabyemerewe, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

**Ingingo ya 48: Amakosa akurikiranwa n'Ubuyobozi Bukuru**

Umunyamahanga ucyerewe kwishyura viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda cyangwa utubahirije ibijyanye n'iyandikwa, aba akoze ikosa Ubuyobozi buhanisha ihazabu iva ku bihumbi icumi (10.000Frw) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000Frw) by'amafaranga y'u Rwanda.

Isosiyete itwara abantu itagaragaje urutonde rw'abantu baje cyangwa bagiye kugenda cyangwa izanye umugenzi udafite uburenganzira bwo kwinjira mu Rwanda, iba ikoze ikosa Ubuyobozi Bukuru buhanisha ihazabu iva ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itandatu (60.000 Frw) kugeza kuri miliyoni esheshatu (6.000.000frw) cyangwa se andi mafaranga y'amahanga angana na yo. Sosisiyete yazanye umugenzi utabifitiye uburenganzira, imusubizayo ikanamutunga mu gihe akiri mu Rwanda.

Umunyarwanda ukoze ikosa rijyanye

reason to know, issues one of the documents mentioned in this Law to a person who is not entitled thereto, shall be sentenced on conviction to an imprisonment not less than five (5) years and not more than ten (10) years.

**Article 48: Offences which are in the competence of the Directorate General**

A foreigner who delays paying residence permit or visa fees or fails to comply with registration requirements commits an offence for which the Directorate General imposes a fine of ten thousand (10,000Rwf) to five hundred thousand (500,000Rwf) Rwanda francs.

A transport company of persons which fails to show a list indicating entries or outgoing or which transports a traveller who is not authorized to enter Rwanda, commits an offence for which the Directorate General imposes a fine of sixty thousand (60,000Rwf) to six millions (6,000,000Rwf) Rwanda francs or the equivalent amount in a foreign currency. A company which transports a traveller who is not authorized shall be required to return him/her and pay for his/her living expenses while he/she is still in Rwanda.

Any Rwandan national who commits an

documents prévus par la présente loi à une personne non autorisée tout en le sachant ou en ayant des raisons de le savoir, est punissable d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) ans à dix (10) ans.

**Article 48 : Fautes poursuivies par la Direction Générale**

Un étranger qui ne paie pas à temps les frais de permis de séjour ou de visa ou n'est pas en ordre avec la procédure d'enregistrement, commet une faute que la Direction Générale sanctionne par une amende de dix mille (10.000Frw) à cinq cent mille (500.000Frw) francs rwandais.

Une société de transport de personnes qui n'exhibe pas le manifeste indiquant la liste des personnes entrant ou sortant ou qui transporte un voyageur qui n'est pas autorisé d'entrer au Rwanda, commet une faute punissable par la Direction Générale d'une amende de soixante (60.000Frw) à six millions (6.000.000Frw) de francs rwandais ou l'équivalent en devise. Une société qui transporte un voyageur qui n'est pas autorisé, est tenue de le retourner à son lieu d'embarquement et de payer ses frais de subsistance pour le temps qu'il reste au Rwanda.

Tout rwandais qui commet une faute en

n'imikoreshereze y'urwandiko rw'inzira, Ubuyobozi Bukuru bumuhanisha ihazabu iri hagati ya mirongo itanu ku ijana (50%) n'ijana ku ijana (100%) by'ikiguzi cy'urwo rwandiko rw'inzira.

Iteka rya Minisitiri riteganywa uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 49: Kutubahiriza ibivugwa mu ngingo ya 48 y'iri tegeko**

Umunyamahanga utishyuye ihazabu ivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 48 y'iri tegeko, aba akoze icyaha gihanishwa igifungo kuva ku minsi irindwi (7) kugeza ku mezi atandatu (6).

Isosiyete itubahirije ibivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 48 y'iri tegeko, iba ikoze icyaha gihanishwa guhagarikwa gukorera mu Rwanda by'agateganyo cyangwa gufatira ibikoresho byayo.

**UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 50: Ibikorwa byakozwe mbere y'uho iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Ibikorwa byakozwe n'Ubuyobozi Bukuru mbere

offence in relation to the use of a travel document, the Directorate General shall impose on him/her a fine of not less than fifty percent (50%) and not more than hundred percent (100%) of the fees of a such travel document.

A Ministerial Order shall determine modalities to implement the provisions of this Article.

**Article 49: Violation of the provisions of Article 48 of this Law**

Any foreigner who fails to pay the fine as stipulated in paragraph 1 of Article 48 of this Law commits an offence and shall be punishable on conviction to an imprisonment of not less than seven (7) days and not more than six (6) months.

Any company which violates the provisions of paragraph 2 of Article 48 of this Law commits an offence punishable on conviction to a temporary suspension to operate in Rwanda or seizure of its property.

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 50: Activities performed prior to the commencement of this Law**

Activities performed by the Directorate General

rapport avec l'usage d'un document de voyage, est punissable par la Direction Générale d'une amende de cinquante pourcent (50%) à cent pourcent (100%) du coût de ce document de voyage.

Un arrêté ministériel détermine les modalités d'application des dispositions du présent article.

**Article 49: Non-respect des dispositions de l'article 48 de la présente loi**

Un étranger qui ne paie pas l'amende prévue à l'alinéa premier de l'article 48 de la présente loi, commet une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de sept(7) jours à six(6) mois.

Toute société qui est en violation des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 48 de la présente loi, commet une infraction punissable d'une suspension temporaire de ses activités au Rwanda ou la saisie de ses biens.

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 50: Actes antérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi**

Les actes posés par la Direction Générale avant

y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

**Ingingo ya 51 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 52: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 17/99 ryo kuwa 16/8/1999 ryerekeye abinjira n'abasohoka n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 53: Gutangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

**Article 51: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 52: Repealing provision**

The Law n° 17/99 of 16/8/1999 relating to Immigration and Emigration and all other prior legal provisions inconsistent with this Law, are hereby repealed.

**Article 53: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/03/2011

la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

**Article 51 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 52 : Disposition abrogatoire**

La Loi n° 17/99 du 16/8/1999 sur l'Immigration et Emigration et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

**Article 53 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/03/2011

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux